Das Buch wird mit der Unterstützung
der Heydar Aliyev – Stiftung
der Republik Aserbaidschan veröffentlicht

Übersetzung, Kommentar und Vorwort von
Michael Reinhard Heß

Poetische Bearbeitung von
Reinhart Moritzen

IMADEDDIN NESIMI

GEDICHTE

Sharq Qarb 1986-cı ildən
East West since 1986
Verlagshaus Sharq-Qarb AG
Baku, 2012

Tərcümə, şərh və önsöz
Michael Reinhard Heß

Poetik redaktə
Reinhart Moritzen

İMADƏDDİN NƏSİMİ

ŞEİRLƏR

Şərq-Qərb ASC Nəşriyyat Evi
Bakı, 2012

1986-cı ildən since 1986

Nesimi, Imadeddin

Gedichte
Verlagshaus Sharq-Qarb AG – Baku, 2012, 264 S.
(Klassiker der Aserbaidschanischen Literatur)

Verehrte Leserin, verehrter Leser,
Sie halten ein Buch mit Poemen eines der größten aserbaidschanischen Dichter und Denker in den Händen: Imadeddin Nesimi (1370-1417). Dieser Band wird sie auf eine mystische Reise in die magische Welt der Poesie entführen. In der vorliegenden Ausgabe sind jeweils die Originale der Gedichte, geschrieben in der mittelalterlichen türkischen Sprache Aserbaidschans, neben ihrer Übersetzung in heutiges Deutsch angeordnet. Dieses Wiedergabeprinzip wurde insbesondere im Hinblick auf deutschsprachige Nesimi-spezialisten und Turkologen, aber auch türkisch- und aserbaidschanischsprachige Leser, die sich für die literarischen Feinheiten der deutschen Sprache interessieren, sowie überhaupt Poesiebegeisterte und philosophisch Interessierte gleich welcher Sprache gewählt. Für sie alle eröffnet es in besonders günstiger Weise einen Zugang zum Werk des Genies. Wir hoffen, daß dieses Buch auf seine Weise einen kleinen, aber bedeutsamen Beitrag wird leisten können, um die tief in der Geschichte verwurzelten menschlichen und kulturellen Beziehungen zwischen Aserbaidschan und Deutschland in der heutigen Zeit fortzuführen und zu einer neuen Blüte zu bringen.

Verlagshaus Sharq-Qarb AG
Verantwortlich für die Ausgabe: **Rasim Muzaffarli**
Cover-Layout: **Ruslan Nasirov**

Alle Rechte vorbehalten.
© Verlagshaus Sharq-Qarb AG, 2012
© Verlagshaus Qavqaz, 2012

İmadəddin Nəsimi

Şeirlər
Şərq-Qərb ASC Nəşriyyat Evi – Bakı, 2012, 264 s.
(Klassik Azərbaycan ədəbiyyatı)

Əziz oxucu,
Böyük Azərbaycan şairi və mütəfəkkiri İmadəddin Nəsiminin (1370-1417) şeirlərindən ibarət olan bu kitab Sizi sehrli poeziya dünyasına mistik bir səyahətə aparacaq. Kitabda şeirlərin həm orta əsrlərə xas Azərbaycan (türk) dilində orijinalı, həm də müasir Alman dilində tərcüməsi yanaşı yerləşdirilmişdir. Bu, almandilli türkoloq və nəsimişünas tədqiqatçılar üçün, habelə Alman dilinin gözəl incəliklərini öyrənən türkdilli oxu-cular üçün və ümumiyyətlə, hər iki dili bilən həm poeziya, həm də fəlsəfə həvəskarları üçün əlavə bir üstünlükdür. Ümid edirik ki, bu kitab tarixi köklərə malik Azərbaycan-Almaniya humanitar əlaqələrinə əhəmiyyətli töhfə olacaqdır.

Şərq-Qərb ASC Nəşriyyat Evi
Çapa məsul: **Rasim Müzəffərli**
Səhifələmə və dizayn: **Ruslan Nəsirov**

Bütün hüquqları qorunur.
© Şərq-Qərb ASC Nəşriyyat Evi, 2012
© Qavqaz Nəşriyyat Evi, 2012

ISBN 978-9952-34-822-4

Inhalt

Müəricat

Şol ləbi şirinə, yarəb, gər şəkər dersəm, nola? 8
Aşiq bəla yolunda gərək kim, həmul ola 10
Başını top eyləgil, gir vəhdətin meydanına 12
Ey Məsihadəm, niyşə can vermədin cansızlara? 14
Çünki rəf' oldu üzündən, ey şəhi-xuban, niqab 16
Şol tamam ayın üzündən çünki rəf' oldu niqab 18
Götür niqabını xəlqə görün, ey şəmsü qəmər 20
Ey üzün "nəsrün-minəllah", vey saçın "fəthün-qərib" 22
Könül sarayına mehri buraxdı ta tabi 24
Könlümün şəhrini çün kim, eylədi yəğmayi-eşq 26
Nagəhan könlümə düşdü şurişi-qovğayi-eşq 28
Mahi-tabandır üzün, ey afitabi-xavəri 30
Bənövşə zülfün salmış gül üzrə ənbərin sayə 32
Bağrımnı dəlür navəki-hicrani-filani 34
Bu necə qəddü qamətdir ki, bənzər sərvi-balayə 36
Surəti-həqqə, ey sənəm, bədri-rüxündür ayinə 38
Canda ki eşq olmadı, dildə xəbər nə faidə? 42
Ay ilə gün sücud edər surəti-canfəzayinə 44
Düşdü yenə dəli könül gözlərinin xəyalinə 46
Bahar oldu, gəl, ey dilbər, tamaşa qıl bu gülzarə 48
Bir saqiyi-baqi ki, vəfa qıldı vüsalə 50
Yandırıcı firqətin yaxdı məni narinə 52
Gəlgil ki, müştaq olmuşam şirin ləbin gül qəndinə 54
Sünbüli-zülfünün əgər qonşusu lalə düşməyə 56
Düşdü könül ala gözün ağınavü qərasinə 58
Susadı könlüm nigarın lə'li-ruhəfzasinə 60
Mövsimi-novruzü neyistan aşikar oldu yenə 62
Canımı qıldım fəda şol dilbərin didarına 64
Rəhməti gəldi irişdi fəzli-rəhmanın yenə 66
Ey nazı çox dilbər, məni yandırma hicrin narinə 68
Canıma düşdü firqətin, gör ki, nə nar içindəyəm 70
Getməgə əzm eyləmişsən, ey dilaram, eyləmə! 72
Şənbə günü mən uğradım ol sərvi-rəvanə 74
Nigarım, dilbərim, yarım, ənisim, munisim, canım 76
Üzünü məndən nihan etmək dilərsən, etməgil! 78
Dilbəra, dil səndən özgə bir dəxi yar istəməz! 80
Şərbətin acı firqətin nuş edərəm şəkər kimi 82
Gəl, ey dilbər, məni gör kim, necə xoş yanaram sənsiz 84

Inhalt Münəricat

Ey badi-səba, məndən ilət yarə səlamı 86
Canımı yandırdı şövqün, ey nigarım, qandasan? 88
Təcəlli dutdu afaqı camalın şəm'i-tabından 90
Mərhəba, ey bəhri-zatın gövhəri-yekdanəsi 92
Vəslin əcəb nə candır kim, canımış bəhası 94
Səba zülfün nəsimindən cahanı cümlə can etdi 96
Gəlgil ki, qapdı şövqi-cəmalın qərarımı 98
Səndən məni kimdir ayıran, sən 100
Sən mana, dilbər, yetərsən, özgələr yar olmasın 102
Gözlərim yarın qəmindən axıdar dürdanəyi 104
Nə sün'i-paki-yəzdansan, a dilbər? 106
Könlümdə mənim eşqi-camalın əzəlidir 108
Ey üzün şə'nində münzəl ayəti-Allahu nur 110
Ümmana girən eşq ilə, dürdanəyə uğrar 112
Camalın təl'əti gülzara bənzər 114
Şəha, çün surətin Fürqanımızdır 116
Ləbinə əhli-nəzər çeşmeyi-heyvan dedilər 118
Axır-zamanın fitnəsi şol gözləri şəhla imiş 120
Ey əzəli can ilə cananımız 122
Dünü gün müntəzirəm mən ki, bu pərgar nədir? 126
Ey əlləzi-yüvəsvis, taətlərin həbadır 130
Bir şaha sən qulluq eylə, söhbətindən can bitər 134
Sirri-ənəlhəq söylərəm aləmdə, pünhan gəlmişəm 136
Mən mülki-cahan, cahan mənəm mən 138
Aşiq qatında küfr ilə İslam birdir 142
Qanı bir əhdü peymanı bütün yar? 144
Ənəlhəq söylərəm həqdən, ələl-ərş istiva gəldi 146
Ey mana nahaq deyənlər, qandadır bəs yaradan? 148
İki aləm anındır kim, gözünə həq ayan oldu 150
Mərhəba, insani-kamil, canımın cananəsi 152
Bəhri-muhit imiş könül, yoxdur anın kənarəsi 154
Səndədir şol gənci-pünhan, gəzmə hər viranəyi 156
Çarə yoxdur yara, əbsəm, ey könül, yar istəmə! 158
Sən sana gər yar isən var, ey könül, yar istəmə! 160
Dil bazarçısı yalandır, varmazam bazarına 162
Yoxdur vəfası dünyanın, aldanma anın alına 164
Ey binəzirü vahid, hüsnün camal içində 166
Cahanı tərk edib bezdim cahandan 170

Inhalt Mündəricat

Töhfəyəm, pakizə cövhər, laməkanın xasıyam 172
Küntə-kənzin kənzivü, Allahi-nurun nuruyam 174
Gəlmişəm həqdən ənəlhəq, gör nə Mənsur olmuşam 180
Daim ənəlhəq söylərəm, həqdən çü Mənsur olmuşam 182
Nitqi-Allah mənəm ki, zatiləyəm 184
Əgərçi rahi-eşqində əsirəm 186
Üzünə əhli-nəzər surəti-rəhman dedilər 188
Könlü ə'ma olanın nuri-təcəlla nə bilür? 190
Saqiyi-vəhdət meyindən dilbəri-mövlayı gör 192
Gerçək ərisən uşbu dəm ta biləsən nəzər nədir? 194
Camalın, yarəb, ey dilbər, nə taban mahi-ənvərdir 198
Dürri-beyzadır vücudun, həq nişanı qandadır 200
Bəhri-mühitə düş kim, dəryayi-ə'zəm oldur 202
Ey kərimi-ləmyəzəl, ey xaliqi-pərvərdigar 204
Ey saçın zilli-ilahi, vey rüxün Allahu nur! 206
Əlif – Ol qəddinə ögündigiçün sərvü çinar 210
Sən Mərvə ilə mana Səfasan 216
Zülfün çü səvadi-ə'zəm oldu 218
Gah lalə kimi xərabü sərməst 220
Müshəfi-natiqəm, kəlam oldum 222
Dəryayi-mühit cuşə gəldi 224
Xeyli müddətdir ki, dərdin məndədir 232
Çün camalın məhşərin gülzarıdır 236
Hər səhər vaxtında kim, bülbül fəğanın başlar 240
Əhli-iman usları ol dəmdə inkar etdilər 242
Gözlərindən çağrışırlar, dadlar, bidadlar 244
Ey dedigin cümlə yalan, qövlü qərarın yox imiş 246
Bərgi nəsrin üzrə müşkin zülfüni dam eyləmə 248
Ey özündən bixəbər, gəl haqqı tanı, səndədir! 250
Dünya duracaq yer deyil, ey can, səfər eylə! 252
Məndə sığar iki cahan, mən bu cahanə sığmazam 254
Əcəba, bu huri üzlü məhi-bədr, ya pərimi? 258
Canə sən candan nə kim, gəlsə, cigərlər ağrımaz 260
Tuyuġs 262
Bil ki, kə-l-ən'am ola bəlhüm əzəl
Kim ki, bildi adəmi, insandır ol
Üzünü həqdən çevirmə, həqqi bil
Bivəfa dünyadan usandı könül
Adımı həqdən Nəsimi yazərəm

O Herr, wenn diesen süßen Mund ich Zucker nenn', ist das so schlimm?
Wenn diesen Mond mit seinem Sonnenantlitz ich den Erdtrabanten nenn',
ist das verkehrt?

Des Himmels Kreisen keinen unter Menschen je erkannte, der Ihm gleich gekommen,
Wenn ich den „besten Erdenmann" Dich nenn', ist das verkehrt?

Wenn hingestreut auf Rosen diese Hyazinthe mit der Ambra Kostbarkeiten
Ich nun Basilikum in dem Gewand des Moschus nenn', ist das verkehrt?

Wenn jeden Geisteslosen ich, der Deiner Liebe Weg nicht kennt,
Weil ihm die Weisung fehlt, dann „einen, der nicht ahnt", auch nenn', ist das verkehrt?

O Welt und Seele, ohne Dich besitzt nicht einen Wert das All!
Doch wenn ich, wortgewandt, ganz wertlos etwas nenn', ist das verkehrt?

Du Aufruhr dieser Welt, wenn jenen nun, der Deines Angesichtes Mond erblickte
Und zweifellos Gott schaute, „einen, dem der Einblick ward gegeben" ich
hier nenn', ist das verkehrt?

O meine Seele, wer in Deinem unverhüllten Antlitz Gott nicht sah,
Besitzt kein Schauen; wenn ich ihn dann einen „Blinden" nenn', ist das verkehrt?

Des Glaubens Licht ist Deine Schönheit, o wer immer da nicht Amen sagt,
Wenn einen solchen Menschen „ohne Glauben", „polytheistisch" und
„Satan" auch ich nenn', ist das verkehrt?

O Seele, Licht- und Rauchessure sind Dein Haar und Deine Wange,
Wenn ich sie „einen Abend-, einen Morgenbrand" dann nenn', ist das verkehrt?

So wie der Anka-Vogel lebt Nesimi auf des Qaf-Gebirges Höhen,
Wenn diesen Geistes-Hohen „Reinheit des Juwels" ich nenn', ist das verkehrt?

Şol ləbi şirinə, yarəb, gər şəkər dersəm, nola?

Şol ləbi şirinə, yarəb, gər şəkər dersəm, nola?
Şol günəş təl'ətli ayə gər qəmər dersəm, nola?

Adəmi növ'ində mislin görmədi dövri-fələk,
Şol cəhətdən gər sana xeyrül-bəşər dersəm, nola?

Şol gül üzrə dağılan ənbər sifətli sünbülə,
Ənbərin reyhan, əcəb, ya mişki-tər dersəm, nola?

Bilməyən eşqin təriqin hər xəbərsiz qafilə,
Çün hidayət bulmamış, gər bixəbər dersəm, nola?

Sənsiz, ey cani-cahan, bir pula dəyməz kainat,
Heçə dəyməz nəsnəyə gər şol qədər dersəm, nola?

Gər üzün ayın görənə, ey cahanın fitnəsi,
Şübhəsiz həqqi görən sahibnəzər dersəm, nola?

Kim ki, həqqi pərdəsiz üzündə, ey can, görmədi,
Bibəsirətdir, gər anə bibəsər dersəm, nola?

Zülfü rüxsarındır, ey can, sureyi-nurü düxan,
Gər bu mə'nidən anə şamü səhər dersəm, nola?

Nuri-imandır cəmalın – kim ki, səddəqna deməz,
Kafirü müşrikdir, anə div əgər dersəm, nola?

Çün Nəsiminin məqamı Qaf imiş ənqamisal,
Şol müəlla qədrə gər ari göhər dersəm, nola?

Bereit muß auf dem Weg des Ja der Liebevolle dann zum Plagen sein,
Was immer auch von dem Geliebten kommt, es muß ertragen sein.

Viel Qual und Kummer kommt dem Schenkenden der wahren Liebe
von dem Freund allein.
Warum soll er an Qual sich stören, gar von Leid erschlagen sein?

Entzücken und das ewig' Wohlergehen: sie umfassen jenes Herz,
Dem Ziel und Wunsch von seinem Herzensblut wird zu erjagen sein.

Ein jeder, welcher Sinn und Ursach' mit dem Freunde liebevoll verbindet –
Den Kennern wird sein Name hier als „Vater, übertreffend jedes Maß"
jetzt anzusagen sein.

Voll Süße, zuckergleich, ist jene Frucht, Sein heil'ger Lotosbaum,
Einst müssen Wesens- und Charakterkraft dort eingeschlagen sein.

Du Herz, an Wahrheitsliebe fehlet einem jeden Menschen doch ein Teil,
Läßt er von einem Wirrkopf sich die rechte Leitung angetragen sein.

Ach du, der das vom Schöpfer Anvertraute hat vergeudet,
Als dumm und dunkel soll dein Name zu beklagen sein.

Wenn ich das Buch mit Deiner Schönheit Wunderversen deuten will,
So mögen für ein Thema hunderttausend Themen nun zu wagen sein.

Zur Himmelsfahrt erhob sich auf dem Buraq-Pferd Nesimi hier,
Was nützt ein toter Leib, kann still er nicht beim Tragen sein?

Aşiq bəla yolunda gərək kim, həmul ola

Aşiq bəla yolunda gərək kim, həmul ola,
Mə'şuqədən ana nə gəlürsə, qəbul ola.

Gerçək mühibbə cövrü cəfa çünki yar edər,
Neyçün cəfadən incinə, qəmdən məlul ola?

Nazü nə'imü işrəti-cavid içindədir,
Dilbərdən ol könül ki, muradı hüsul ola.

Hər aşiqin ki, yar ilə oldu çəravü çün,
Arif qatında adı anın bülfüzul ola.

Şirin həlavət ol yemiş imiş ki, sidrəsi,
Zatında xub xilqətü şirinüsul ola.

Yoxdur nəsibi eşqi-həqiqətdən, ey könül,
Şol kimsənin ki, mürşidi naqisüqul ola.

Ey xaliqin əmanətini zaye' eyləyən,
Layiqdir ada ol ki, zülumən-cəhul ola.

Gər şərh edərsəm ayəti-hüsnün kitabını,
Hər bab içində fəslinə yüz min füsul ola.

Me'racə çıxdı ruhi-Nəsimi Buraq ilən,
Şol laşədən nə faidə kim, la-zəlul ola?

Mach deinen Kopf zum Ball, geh' auf das Feld der Einzigkeit,
Denn Seiner Locken Poloschläger weckt in dir, du Herz, Begehrlichkeit!

Wie spielet des Geliebten Silberhand nun mit dem Blut des Liebenden,
Verstumme, du verlog'ner Liebender, das Blut der Seele sei dir weit.

Wen nicht der Liebe Unheil traf, wer nicht der Trennung Kummer sah,
Ach, dessen Schmerzen finden keine Heilung, dessen Rettung ist Unmöglichkeit.

Der wahre Zeuge opfert für den Freund sein Blut;
O hunderttausendmal für dieses Zeugen Seele höchste Seligkeit!

Wie kann ein Fundamentalist das Rätsel jener Locke kennen? Frage mich,
Wenn Du gefesselt werden willst von Seiner Locke Lebensreichlichkeit!

Den Saum des Niqab hebe fort von Deiner rosengleichen Wange,
Zu Seiner lächelnd' Rose hin lacht Rosengarten nun nicht mehr, so voller Neid.

Verführende Narzissen gibt es viele in dem Garten dieser Schönen,
Doch der Verführung letzter Schluß ist Seine so verführende Narzisse allezeit.

Rubine und Korallen Deine Lippen sind, und Perlen, frisch, sind Deine Zähne,
Wie kostbar dieses Meer an Schätzen, o Korallen-Perlen-Herrlichkeit!

O spitze Pfeile Deine Wimpern sind, die Brauen Bögen aus Taschkent,
Nur Liebende, sonst niemand, diesen Pfeilen sich zu nahen sind bereit.

Nesimi, deiner Worte Sinn: nur endlich ganz und gar beschaffen,
Doch warum reicht dann keines Menschen Denken bis an ihre Endlichkeit?

Başını top eyləgil, gir vəhdətin meydanına

Başını top eyləgil, gir vəhdətin meydanına,
Ey könül, müştaq isən gər zülfünün çövkanına.

Aşiqin qanilə oynar dilbərin simin əli,
Ey yalançı aşiq, əbsəm, girmə canın qanına.

Çəkməyən eşqin bəlasın, görməyən hicrin qəmin,
Dərdi dərmansızdır anın, çarə yox dərmanına.

Canını qurban edəndir yar içün gerçək şəhid,
Səd həzaran rəhmət olsun ol şəhidin canına.

Zülfünün sirrin nə bilsin zahid, anı sor mana,
Gər əsir olmaq dilərsən zülfi-canəfşanına.

Gəl niqabın tərfini gülgün yanağından götür,
Ta gülüstan gülməsin ayruq güli-xəndanına.

Xubların bağında çoxdur fitnəli nərgis, vəli
Fitnəlik xətm oldu anın nərgisi-fəttanına.

Lə'lü mərcandır dodağın, lö'löi-dürdür dişin,
Afərin şol bəhri-kanın lö'löi-mərcanına.

Kirpiyin navək oxudur, qaşların çaçi kəman,
Uğramaz aşiqdən özgə şol oxun peykanına.

Ey Nəsimi, gər sözün mə'nisi bipayan deyil,
Neçin irməz kimsənin fikri onun payanına.

O Du mit dem Messias-Atem, sag, aus welchem Grund verliehest
Du den Toten neues Leben nicht?
Der jederzeit mit ganzer Seele spricht, er sei euch Seelenfreund.

Verweig're meinem Herzensdurst das Wasser Deines Mundes nicht,
Was macht es schon, wenn Du hier denen hilfst, die ohne Hilfe sind im Leid?

Erfrage nicht des Lebenswassers Wert bei einem Tier, erfrag' ihn nur bei Xızır!
Denn welch' ein Tier auch immer: niemals wird es euch erreichen können.

Im Blicke auf die Schönheit halt' ich Joseph aus dem Lande Kanaan
für schöner nicht –
Die Zeit von solchen Menschen ist vorbei, denn eure Zeit ist jetzt gekommen.

Sie weisen mit dem Finger darauf hin, daß Dein Gesicht das Ziel der Qibla ist,
Durch sein Martyrium hat sich zu euch gekehrt der Glaube wie die Glaubenslosigkeit.

Geliebtester, in Deinem Herzen ist kein Platz für eine Treue zu dem Liebenden,
Der Teufel hindert euch daran, den Elenden nur Gutes anzutun.

Als Salomo aus dieser Welt entschwand, ließ seinen Reichtum er zurück,
An euch ging dieses Reichtums ganze Fülle nun.

Inmitten dieser Liebe bin ich hilflos nur, vergeblich mühe ich mich ab,
Der Schönen König! Nicht erklären kann ich meine Lage euch.

Im Jahre opfern einmal auf der Welt zum Fest ein Tier die Menschen,
Dein Opfer aber bin ich immerdar, für Dich bestimmt ist alles hier zum Opfer.

Mein König Du, es ist die Zeit der Gnade und gewährten Gunst, sie tut mir Not,
Seit Ewigkeit ist Gunst und Gnade zuerteilt als Schicksal euch.

Nesimi, einen Kopf und tausend Zungen haben diese Schönen,
Verlasse dich aus Liebe nicht auf jene, welche treulos und die Worte brechen.

Ey Məsihadəm,
niyşə can vermədin cansızlara?

Ey Məsihadəm, niyşə can vermədin cansızlara?
Ol ki, hər dəm can ilə aydır ki, canan sizlərə.

Ləblərin abin məni-diltəşnədən qılma diriğ,
Nola dərman eyləsən bu dərdi dərmansızlara.

Abi-heyvan qiymətin heyvana sorma, Xızra sor,
Çünki idrak eyləməz hər dəgmə heyvan sizlərə.

Hüsn içində Yusifi-Kən'ana təhsin etməzəm,
Onların dövranı keçdi, gəldi dövran sizlərə.

Barmaq ilən göstərərlər kim, üzündür qibləgah,
Ol şəhadətdən dönübdür küfri-iman sizlərə.

Dilbəra, könlündə yoxdur aşiqə qılmaq vəfa,
Xeyri qoymaz miskinə qılmağa şeytan sizlərə.

Çün Süleyman mülkünü qoyduvü getdi dünyadan,
Qaldı andan sonra bu mülki-Süleyman sizlərə.

Eşq içində binəva qaldım, hədər cəhd eylərəm,
Halımı ərz edə bilmən, şahi-xuban, sizlərə.

Əhli-aləm ildə bir qurban edərlər eyd içün,
Hər zaman qurbanınam, ey cümlə qurban sizlərə.

Lütfü ehsan vaxtıdır, şaha, mənə ehsan gərək,
Çün əzəldən qismət olmuş lütfü ehsan sizlərə.

Ey Nəsimi, xubların bir başı vardır, min dili,
Eşqilə bel bağlama bu əhdü peymansızlara.

Gehoben ward der Schleier nun von Deinem Angesicht, du Schah der Schönen,
Nichts blieb mehr da von Heidensinn und wirrem Tun, die Sonn' ist aufgegangen.

Allah hat klar sich dir gezeigt, Erscheinungsort von Beiwerk und Substanz,
Verborgner Schatz ist sichtbar nun, der Jüngste Tag hat angefangen.

Das Stiftszelt ist mein Körper, wie es scheint, ich sah es ganz und gar,
Von Kaf und Nun nach beiden Seiten haben fünfzig Seile dort gehangen.

Wer immer dieses Rätsel kennt, der ist im Körper gleich Ägyptens König,
Besitzt die Herrschaft, den Befehl, konnt' Macht und Rede auch erlangen.

Der Wimpern, Brauen und der Haare Locken hören von mir das Geheimnis,
Auf daß der Mutter aller Schriften Grundgehalt geklärt dir sei und nicht entgangen.

Ich suche einen Kenner Gottes in der Welt, er soll das Wort erkennen,
Damit er wahre Antwort gibt, künd' ich mein Streben unbefangen.

Wie soll ein unwillkommner Geist das Seelenrätsel des Propheten fassen?
Der nied'ren Welt nur jagt er nach, in engem Hundegeist gefangen.

Das Fünferrätsel, Dank sei Gott, ist klar durch Antlitz, Hand und Fuß.
O Logos Gottes, der du sprichst, nie kennst nach Schlaf du ein Verlangen.

Seyyid, der Folger auf den Thron bist du geworden durch den Ewigen Faẓlollāh,
Sieh hin, der Statthalter ist er, nur Gott weiß gut, wie's zugegangen.

Çünki rəf' oldu üzündən, ey şəhi-xuban, niqab

Çünki rəf’ oldu üzündən, ey şəhi-xuban, niqab,
Qalmadı küfrü zəlalət, zahir oldu afitab.

Həq əyan oldu sənə, ey məzhəri-zatü sifat,
Kənzi-məxfi aşikar olduvü həm yövmül-hesab.

Xeymeyi-miad imiş gördüm vücudum sərbəsər,
Kafü nundan iki yana hər tərəf əlli tənab.

Ol ki, bu sirri bilir oldu şəhi-Misri-vücud,
Hökm anın, buyruq anın, ol sahibi-əmrü xitab.

Kirpigin, qaşınla zülfün sirrini məndən eşit,
Ta sənə ərz oluna həm mə’niyi-ümmül-kitab.

Arifi-həq istərəm söz tanıya aləmdə kim,
Söyləyəm məqsudumu ta ol verə gerçək cavab.

Divi-naməhrəm nə bilsin sirri-ərvahi-nəbi,
Talibi-dünyayi-dundur nəfsi-nadanü kilab.

Sirri-pənc əlhəmd faş oldu zi vəchü dəstü pa,
Ey kəlamüllahi-natiq, ta be key başi bexab.

Valiyi-əhd oldun, ey Seyyid, zi Fəzli-ləmyəzəl,
Gör nə der vali budur, vallahu ə’ləm bissəvab.

ŞOL TAMAM AYIN ÜZÜNDƏN ÇÜNKİ RƏF' OLDU NİQAB

Vom vollen Mondenangesicht ward fortgezogen der Niqab,
Die dunkle Ära ist vorbei, die Sonne zeigt sich, scheint herab.

Vom Wein des Bechers Deiner Lippen alles sank in Trunkenheit,
Wie herrlich, reiner Mundschenk, gebe Gott den Segen, dieser Wein uns lab'!

O Du, nach dem vor Sehnsucht in der Hölle Herz das Feuer flammt
Und dessen kühler Lippentrank dem Kevserquell sein Wasser gab!

Mit des Gesichtes roter Rose füllest Du der Tulpe Kelch mit Wein,
Die Inbrunstschwärze Deiner Augen führet das Narzissenauge in den
Schlaf hinab.

Die Rede des Allah – Er ist erhaben! – Deines Angesichtes Deutung ist,
Das „Wahrlich wir eröffneten" – Gesicht! Allah gab diesen Abschnitt ab!

O Deine Wimpern, Brauen, Haare sind das Buch Allahs,
Ein Buch jedoch, das „die" erkennen, „denen anvertraut Umm al-Kitab".

Wer jene Lettern nicht erkennt, die Deines Angesichtes Tafel eingeschrieben,
Versteht nicht Fasten noch Gebet, auch zählt er nicht den Tag, da für ihn
bricht der Stab.

Das Lebenswasser Deine Lippen sind, der Heiliggeist Dein Hauch,
Allah ist Dein Gesicht, Dein Antlitz, daß Allah allein das Rechte hab'.

Erfüller aller Wünsche ist dem Liebenden nur Dein Rubin, der Grund:
Was immer er begehren mag, „o ich erfülle" Er als Antwort gab.

O Pilger, in der Lieblings-Liebe ist Verschleierung die Zweiheit,
Wenn Ichsein dir nicht schwindet, wirfst du niemals diesen Schleier ab.

Nesimi, bete diesen Mond dort an, es kam von Gott
„Allah nur bete an" und „bete an und näher dich" zu dir herab.

Şol tamam ayın üzündən çünki rəf' oldu niqab

Şol tamam ayın üzündən çünki rəf’ oldu niqab,
Zülmətin dövranı keçdi, zahir oldu afitab.

Ləblərin camı meyindən cümlə əşya əsrimiş,
Təyyib, ey pakizə saqi, barəkallah, ey şərab!

Ey yanağın həsrətindən cənnətin qəlbində nar,
Vey dodağın şərbətinlən kövsərin eynində ab!

Ey üzün həmra gülündən lalənin camında mey,
Vey gözün sevdalarından nərgisin gözündə xab.

Həq-təalanın kəlamı surətin təfsiridür,
Ey üzün “inna fətəhna”, həqdən açıldı bu bab.

Kirpigin, qaşınla zülfün həq kitabıdır, vəli
Ol kitabı kim bilir mən indəhü ümmül-kitab?

Surətin lövhündə yazılmış hürufi bilməyən
Bilmədi sövmü səlatı, sağişi-yövmül-hesab.

Abi-heyvandır dodağın, ruhi-qüdsidir dəmin,
Surətin həqdir, üzün vəllahü ə’ləm bis-səvab.

Qaziyül-hacat imiş lə’lin məgər kim, aşiqə
Hər nə kim, qıldı təmənna, üstəcib gəldi cavab.

Dilbərin eşqində, ey salik, ikilik pərdədir,
Mənligin rəf’ olmayınca aradan getməz hicab.

Ey Nəsimi, səcdə qıl şol maha kim, həqdən sana
Fə’budu əyyahu vəscud vəqtərib gəldi xitab.

Den Schleier fort, o Sonnenmond, nun zeige Dich der Welt!
In Scham vor Deinen Lippen Kandis, Zucker, Honig gleich zerfällt.

Wer stellt schon, o mein Gott, Narzissen Deinem Auge gleich?
Wie hat sich dieser irre Tor beim Schau'n nur angestellt!

Im Anblick Deiner Schönheit sanken hin vor Pein der Ambra Sorten,
Des Morgenwindes Duft ist Deinem Haar im Traum nicht gleichgestellt.

Vor Ewigkeiten las aus Deinem Antlitz ich die Sure Ta-Ha,
Ein Rätsel, das noch keiner jemals hat erhellt.

Wer ist es, o Geliebter, der mit solcher Gnade von Dir spricht?
Wer sagt, daß dieses Antlitz Dich nur zeigt von dieser Welt?

In Ewigkeit sich offenbaret auf dem Sinai Dein Schönheitsschein.
O Mose, frag' nur mich, wo auf den Baum das Feuer fällt!

Erkenne Gott mit diesem Bild, und Wahrheit sei dir kund:
Von Gott erfüllt sind Meer und Land und Erd' und Himmelszelt.

Die Huris, Menschen, Engel alle sind Dir untertan –
Wer diesem Segen sich nicht öffnet, dessen Name ist zu „Stein" entstellt.

Askese, Wandermönch, Vergeh'n, die drei sind alle eins,
Ist es so schlimm, wenn diese Welt den Drei'n zum Opfer fällt?

Das Wunder Gottes hat Nesimi nun erreicht, der Grund:
Die Menschen mit Verstand, sie haben Gott ihn zugesellt.

Götür niqabını xəlqə görün, ey şəmsü qəmər

Götür niqabını xəlqə görün, ey şəmsü qəmər,
Görüb utana ləbindən nəbatü şəhdü şəkər.

Gözünü nərgisə kimdir ki, bənzədir, yarəb,
O qafil bixəbər gör kim, necə qıldı nəzər.

Əbirü ənbər utandı camalını gördü,
Saçın xəyalına irməz məşami-badi-səhər.

Əzəl günündə oxudum üzündə uş taha,
Bu rəmzi kim, anı heç kimsə verməmişdi xəbər.

Səni bu lütf ilə kimdir deyən ki, ey dilbər,
Bu surət ilə sana kim dedi ki, üştə bəşər?

Əzəldə düşdü camalın təcəllisi Tura,
Ya Musa, anı mana sor ki, yandı narə şəcər.

Həqqi bu rəsm ilə tanı, dəxi həqiqət bil
Ki, həq ilə yerü göy dopdoludur bəhr ilə bər.

Hur ilə insü mələk bəndə oldu cümlə sana,
Bu hüsnə aşiq olmayanın adı oldu həcər.

Qələndər ilə təcrid, fəna–üçü birdir,
Nə qəm, bu üçünə aləm olursa zirü zəbər.

İrişdi mö'cüzü həqqin Nəsimiyə çünkim,
Anın üçün ki, ana həq dedilər əhli-nəzər.

O dem „Der Sieg von Gott“ ins Angesicht, „ein naher Sieg“ ins Haar geschrieben!
Du Allerbarmer mit dem Menschenangesicht, so engelsgleich bist Du zu lieben!

Berauscht bin ich von Dir, dem Schönen, ja, von dessen Moschushaaren
Basilikum vor Neid im Paradies, der Hyazinthe Duft zerstieben.

„Der Allerbarmer auf den Thron sich hob“ bedeuten hier Dein Haar und
Deine Wange.
Aus Kaaba-Mihrab-Braue lehrt Dein Aug’ des Aufruhrs nach Belieben.

Der Hyazinthe Ambraduft hat allen die Geheimnisse gezeigt,
So Gottes Geist ist angekommen, und von Priesterschnur und Kreuz ist
nichts geblieben.

Auf Deines Angesichtes Grund hat Gabriel das Buch geoffenbart,
Und Gottes Wort hat Schönheit Dir geschenkt – o zum Verwundern wird
man hier getrieben!

Des Liebenden Geheimniswelt, nur der kennt sie, der Gott erkennt,
Doch wer sich selbst verkennt, wie kann er dann erkennen des Vertrauten Lieben!

Wer immer an der Leidenschaft zu Deinen Augen schwer erkrankte,
Als Trank des Heils ihm Deine Lippen, Jesusworte ihm als Heilung blieben.

Verbiet’ mir nicht, du Fundamentalist, der Schönen Herzlichkeit zu kosten,
Da Gott sie mir am Tag des Schicksals voller Liebe hat verschrieben!

Du Bücherwurm, o lehr’ dem Einheitsvolk nicht deine angeles’nen Bücherworte –
Ach, halt den Mund! Weißt du, warum? Wie dämlich ist der Bücherwurm
in Liebestrieben!

Des Edengartens Rosenreich ist ohne Zweifel Deine Wange,
Zu Gottes Geist gehört das Paradies so wie die Nachtigall zu Deinen Rosentrieben.

Nesimi, dein Gefährte ist Faẓlollāh, doch mit and’rem Worte: Gott.
Zu Einem Gnade und Vernichtung sich verschmelzen, Freund und Feind in
Eins sich schieben.

Ey üzün "nəsrün-minəllah", vey saçın "fəthün-qərib"

Ey üzün “nəsrün-minəllah”, vey saçın “fəthün-qərib”,
Ey bəşər surətli rəhman, vey mələksima həbib!

Valehəm hüsnünə, ey mişkin saçından münfəil,
Cənnətin bağında reyhan, sünbülün çiynində tib!

Zülfü rüxsarındır ərrəhman-ələl-ərş-istiva,
Kə’bənin mehrabı qaşın, fitnəli eynin xətib.

Ənbərəfşan sünbülün əsrarı oldu aşikar,
Gəldi ruhüllahü mənsux oldu zünnarü səlib.

Surətin lövhindən endirdi kitabı Cəbrəil,
Ey camalın həq kəlamı, innəhü-şey’ün-əcib.

Aşiqin əsrarını, həqqi bilən arif bilir,
Aşina halın nə bilsin nəfsini bilməz qərib.

Kim ki, sevdasından oldu sayru şəhla gözlərin,
Şərbəti şirin ləbindir, Isəvi nitqin təbib.

Xubların eşqindən, ey zahid, məni mən’ eyləmə,
Çün mana eşq eyləmiş, qismət günündə, həq nəsib.

Ey ədib, uy vermə adabından əhli-vəhdətə,
Əbsəm ol, niçün ki, eşq adabını bilməz ədib.

Cənnəti-ədnin gülüstanı rüxündür, şək deyil,
Ey gülüstanında ruhüllahi-rizvan əndəlib.

Ey Nəsimi, çün rəfiqin Fəzl imiş, yə’ni ilah,
Lütf ilə qəhr oldu vahid, həm həbib oldu rəqib.

Seitdem mit Hitze Seine Sonne den Palast des Herzens mir durchdrang,
Entführte meiner Augen Schlaf sein geistig' Bildnis als ein Fang.

O Deinem Augenquell verlieh der Leber Ader einen Weg,
Nach ihr nur nennt sich dieser Pflanze Wasser-Klang.

Vor Sehnsucht nach dem Glase Deiner Lippen nun entströmt
Den Bechern dieses Augenpaars der Wein in Tränen alle zeitenlang.

Ins Schwarze meiner Augen drang Dein Mal, Dein Schmuck.
Wie kam es nur, daß durch das Tor der Dieb im Dunkeln drang?

Wer Deine Schönheit ehrt, gewährt dem Mond kein Lob,
Der Sonne gegenüber hat sein Leuchten keinen Rang.

Was mischte dort der Mundschenk in den Wein nur Deines Mundes aus Rubin,
Das Alt und Jung auf gleiche Art in Rausch und Schrecken zwang?

Entfern' den Schleier und erobere durch Pracht und Schönheit diese Welt,
Die sammelnd ird' schen Tand so wie ein Fürst ihn zu beherrschen sich
nun aufschwang!

Sobald wie eine Rose Deine Lippen sacht ihr Lächeln zeigen,
Fühlt sich besiegt selbst feinster Zucker ohne Sang und Klang.

Ertrag', Nesimi, diese Qual, daß Er noch fort, gedulde dich,
Zur Pforte aller Einheit findet eines Tages sich vielleicht der Zugang.

Könül sarayına mehri buraxdı ta tabi

Könül sarayına mehri buraxdı ta tabi,
Gözümdən oğru xəyalın oğurladı xabı.

Cigər damarı gözündən yol eyləmiş çeşmə,
Bu babdən cigəridir bu çeşmənin abı.

Müdam cami-ləbin həsrətindən axar yaş,
Bəbəkləri qədəhindən şərabi-innabı.

Gözüm səvadinə girmiş bənin kimi nəqşin,
Qaranqudan necə bulmuş bu oğru ol babı?

Cəmalını diləyən ayə iltifat etməz,
Kim arzulaya günəşin qatında mehtabı?

Şərabi-lə'linə saqi əcəb, nə qatmışdır
Ki, bixud edərü mədhuş şeyx ilə şabı?

Götür niqabı, cahanı cəmali-hüsn ilə dut
Ki, bəylik etməyə cəm eyləmişdir əsbabı.

Təbəssümə gəlicək gül kimi dodaqların,
Ziyafətində qılır qərqə şəkkəri-nabı.

Fəraqi-cövrünə qatlan, Nəsimi, gəl səbr et,
Ola ki, açıla bir gün vüsal əbvabı.

Seitdem Er ausgeraubt hat meine Herzens-Stadt als Preis der Liebe,
Erfüllte Er die ganze Welt mit Streit- Gebeiß' der Liebe.

Empor stieg die Zypresse, mein Geheimnis gab sie preis der Welt,
Ach, seit auf Erden nun begleitet meinen Zustand dieser Leidensschweiß der Liebe.

Von Ehr' und Ruf ist nichts geblieben, dank der Liebe.
Dahin sind Ruf und Ehre, da verrückt ich bin als ein Beweis der Liebe.

Der Logos ist der Welt erschienen und die Liebe sein Vertreter,
Seit ewig führend tat's uns kund des Herrn Geheiß der Liebe.

Der ohne Ort bist Du, der Paradiesesvogelgleiche ohne Kenntnis Deiner Selbst.
Falls du nicht kamst, den höchsten Ort zu seh'n, so sei's, der Liebe.

Dem Käfige entflieh', Du Nachtigall, durchflieg' den Rosengarten!
Um Liebesfrüchte zu erblicken, sei nun tätig, komm auf's Feld, mit Fleiß,
der Liebe!

Nesimi, dieses Qaf-Gebirge voller Liebe Du umkreist.
An jenem hohen Ort bist Anka-Vogel Du, ich weiß, der Liebe.

Könlümün şəhrini çün kim, eylədi yəğmayi-eşq

Könlümün şəhrini çün kim, eylədi yəğmayi-eşq,
Saldı aləm mülkünə şuri-şərü qovğayi-eşq.

Çıxdı sərvim, aləmə əsrarımı faş eylədi,
Halıma həmdəm olandan dünyada sevdayi-eşq.

Qalmadı namusü namım eşq içində zərrəcə,
Qoymuşam namusü namı, olmuşam şeydayi-eşq.

Nitq imiş aləmdə mövcud, eşq imiş qayimməqam,
Bizə bildirdi əzəldən rəhbəri-mövlayi-eşq.

Sən hümayun laməkansan, kəndözündən bixəbər,
Gəlmədin ta kim, görəsən mənzili-ə'layi-eşq.

Çıx qəfəsdən, gəlgil, ey bülbül, gülüstan seyrin et,
Bas qədəm meydani-eşqə görəsən mə'vayi-eşq.

Eşq ilə hər dəm, Nəsimi, seyr edərsən Kuhi-Qaf,
Sənsən ol ali məqamda şəhpəri-ənqayi-eşq.

Auf einmal stürzte Ruhelosigkeit ins Herz mir und der Streit der Liebe,
In mir ersetzte den Verstand durch blanken Wahn die schwarze Krankheit der Liebe.

Der Liebe Preis, den sie zu zahlen haben, kennen jene, welche liebend sind verbunden.
Sind Liebende wohl wirklich liebend, wenn sie nicht erleiden auch die Niedrigkeit der Liebe?

Du Rechtsgelehrter Gottes, gib doch auf, und laß' beiseit' den Glauben und die Sprache!
Wie Scheich-i Sanan sollst du sein, erlern' auch du die Christlichkeit der Liebe!

Wer immer finden will den Weg, alleine seinen Schatz zu treffen
Und tausendmal die Seele hinzuopfern, der nur sei bereit, der Liebe!

Nichts andres findet Raum in meinem Herzen als des Liebsten Liebe,
Der Tag von heute gibt nur ihm allein die Furchtsamkeit der Liebe.

Gebessert wieder war das Trümmerfeld in meinem Herzen durch die Freundesliebe,
Den Treffpunkt meiner Seele schuf ich mir aus Fruchtbarkeit der Liebe.

Nesimi, heut' bist du ein Liebender des Seelenliebsten,
Du ließest stehlen dir dein Herz, gabst dich zum Raub nach all der Zeit der Liebe.

Nagəhan könlümə düşdü şurişi-qovğayi-eşq

Nagəhan könlümə düşdü şurişi-qovğayi-eşq,
Aqili divanə qıldı aqibət sevdayi-eşq.

Eşqə düşənlər bilir həm yenə eşqin qədrini,
Ol aşiq aşiqmidir kim, olmadı rüsvayi-eşq.

Eşq içində dinü dildən gəl keç imdi, ey fəqih,
Şeyxi Sən'an kimi ol gəl sən dəxi tərsayi-eşq.

Kim ki, istər dilbərinin xəlvətinə yol bula,
Can fəda qılmaq gərəkdir min kərə dər payi-eşq.

Sevgilimin sevgisindən özgə sığmaz könlümə,
Sevgilimdən özgəyə qılmaz bu gün pərvayi-eşq.

Könlümün viranəsin mə'mur qıldı eşqi-yar,
Canımın xəlvətsərasın qılmışam mə'vayi-eşq.

Aşiqi-canan olubsan, ey Nəsimi, sən bu gün
Könlünü aldurdun, oldun axərin yəğmayi-eşq.

Dein Antlitz ist der helle Mond, Du Sonne voller Leuchtgewalt!
O Sonne, Mond und Jupiter, sie macht ja dieses Antlitz kalt!

Der Venus-Stern, er strahlt auf Dich, Du Liebster mit den Regenbogen-Brauen,
Du Zaubervogel Gabriels, mit Lock' und grüner Falt',

Der Größte Thron ist Deine Schönheit, auch Dein Lotuswuchs, Du meine Sonne,
Dein Antlitz nennt man: Garten Eden, und die Lippen haben Kevserquells Gehalt.

Gewiß, Koran von Gott ist Dein Gesicht, der Sinn darin verwirrt sich nicht.
Dein Haar, die Brauen und die Wimpern sind des Buches Gottgestalt.

In Schönheit bist Du einzig und allein, o Liebster meines Herzens!
Ihr Huris und ihr Feen, vor Seiner Schönheit alle niederfallt!

Das Herz räumt' ich für Dich, Du meiner Seele Teil, von allen andren frei,
Der Grund ist: meinem kranken Herzen gibst allein Du einen Halt.

Nesimi, wirf dich nieder vor der Schönheit Deines Liebsten,
Der Schönen Antlitz ist es, wo die Schönheit Gottes widerhallt.

Mahi-tabandır üzün, ey afitabi-xavəri

Mahi-tabandır üzün, ey afitabi-xavəri,
Təl'ətindən münfəildir şəmsü mahü Müştəri.

Zöhrədir alnın, nigara, qaşların qövsi-qüzeh,
Xətti-səbzin zülfün ilə Cəbrəilin şəhpəri.

Ərşi-ə'zəmdir cəmalın, sidrə boyun, ey günəş,
Surətin cənnati-ədnin, ləblərindir kövsəri.

Müshəfi-həqdir üzün mə'ni içində bixilaf,
Zülfü qaşü kirpigindir ol kitabın xətləri.

Görk içində fərdi-yekdəsən, əya, məhbubi-dil,
Şol cəhətdən səcdə qıldı hüsnünə hurü pəri.

Dil bəri qıldım sənin qeyrindən, ey can parəsi,
Anın üçün, çün sən oldun xəstə könlüm dilbəri.

Ey Nəsimi, səcdə qıl hüsnünə qarşu dilbərin,
Çünki, xublar surətidir həq-təala məzhəri.

BƏNÖVŞƏ ZÜLFÜN SALMIŞ GÜL ÜZƏ ƏNBƏRİN SAYƏ

Des Veilchens Löckchen Ambraschatten auf die Rose legt,
Durch dies' Basilikum, jasminbewangt, im Herzen sich das Wundern regt.

An hoher Anmut gleichen Deine Lippen den Rubinen nur aus Badachschan,
In Grazie berühren Deine Zähne sich als schönste Perlen unentwegt.

Ach, Deiner Locken Schwärze stieß in rettungslosen Wahn das Herz,
Wie kam denn dieser Irre nur zu einer solchen Leidenschaft, die das
Gesundsein ihm zerschlägt?

Gezeichnet hat der Ew'ge Zierer Deiner Schönheit Zier, betropfte zart
Mit Ambra in dem Stift dies' Rosenblatt, durch das im Herzen Liebe sich erregt.

O keine Ros' erwuchs im Rosengarten ähnlich dieser Wang',
Zypressen fehlen in dem Park, die Wuchs zu einer solchen Höhe trägt.

Basilikum sind seine Züge, sieh', wie es am Kevser grünt!
Ist es, dem wandlungsreichen Monde vorgelesen, wohl ein Wundervers,
der hier bewegt?

O Herr, wie süß erläutert Deiner Lippen Schrift Nesimi –
Den Plappervogel selbst lockt diese Süße, doch, berauscht, er bald sich niederlegt.

Bənövşə zülfünü salmış gül üzrə ənbərin sayə

Bənövşə zülfünü salmış gül üzrə ənbərin sayə,
Könül heyranü zar oldu bu reyhani-səmənsayə.

Lətafətdən edər əksi-ləbin lə'li-bədəxşanə,
Zərafətdən urar tə'nə dişin lö'löi-lalayə.

Pərişanhal olmuşdur könül zülfün səvadından,
Bu divanə nədən düşmüş bu piça-piç sevdayə.

Əzəl nəqqaşı yazarkən cəmalın nəqşini, dammış
Qələmdən nöqteyi-ənbər bu gülbərgi-dilarayə.

Nə gül bitdi gülüstanda ki, bənzər uşbu rüxsarə,
Nə bir sərv ola bostanda ki, həmta qəddi-balayə.

Xəti reyhandürür gör kim, göyərmiş kövsər üstünə,
Və ya rüxündən ayətdir oxunmuş bədr ilə ayə.

Nə şirin şərhini eylər Nəsimi ləblərin, yarəb
Ki, məst olur həlavətdən bu tutiyi-şəkərxayə.

Die Leber mir durchbohrt als Pfeil nun das Sichtrennen von dem Einen,
Mein Blut holt Zauberaugen-Brennen von dem Einen.

So lichterloh, von Kopf bis Fuß, mein ganzer Körper brennt –
Ach, Herr, beende diesen Schmerz, das Flennen von dem Einen!

Als Sklav' des Schahs gelobt' ich hundert Mal,
Bereit, als Sklave auf Befehl zu rennen von dem Einen.

Nach dem Gewand von Ihm ich streckte meine Hand zum Halt,
Er schloß das Tor – da gab's kein Wächteramt-Ernennen von dem Einen.

Bei Gott, so dankbar gäbe ich mein ganzes Leben hin,
Wenn einmal ich mich Gast nur dürfte nennen von dem Einem.

Wenn Seine Lock' Er kämmt, verbreitet Ambra sich,
Der Zucker fließt aus Lippen und aus Zähnen von dem Einen.

Verlassen muß Nesimi diese Stadt, erkrankt geht er davon,
Durch Zyklen werden Menschen ihn verkennen von dem Einen.

Bağrımnı dəlür navəki-hicrani-filani

Bağrımnı dəlür navəki-hicrani-filani,
Qanımnı tökər sehr ilə çeşmani-filani.

Başdan ayağa külli-vücudum oda yandı,
Yarəb, yaraya dərdimə dərmani-filani.

Şahın quluyam, eyləmişəm yüz kərə iqrar,
Bel bağlamışam bəndə bəfərmani-filani.

Sundum əlimi damənina bəs ki, dutaydum,
Bağladı qapu, qoymadı dərbani-filani.

Billah, sərü can cümlə bəşükranə verərdim,
Gər olsa idim bir gecə mehmani-filani.

Ənbər saçılır zülfünü gər şanə qılırsa,
Şəkkər tökülür əz-ləbü dəndani-filani.

Bu şəhri qoyub üştə gedər xəstə Nəsimi,
Bədnami-cahan oldu bədövrani-filani.

O welch ein Wuchs und Ragen, den Zypressen fast an Höh' Er gleicht!
O welche Schönheit im Gesicht, das Licht dem Monde reicht!

Von Deiner Schönheit Sonn' und Mond erleuchtet werden,
Ekstatisch staunen über sie die Engel jetzt, verbleicht.

„Zwei Bögen", „Länge": unergründlich Deine Brauen;
O dieser Bögen Rätsel nur die Schlachtbank-Opfer je erreicht.

Dein rötlicher Rubin der Lippen und Dein Perlenschmuck der Zähne
Zu Boden schleudert den Rubin, ins Meer zurück die Perle wirft – wie leicht!

Wie Rosen und der Tulpen Zier erscheint auf Deiner Wang' die Lust,
Vor Deiner Wange Schein jedoch selbst eine rote Ros' erbleicht.

Zu Ambra ward der Erde Boden ganz und gar,
Da Deines Schwarzhaars Duft im Wind auf's Moschusfeld entweicht!

Verfiel der Liebende, der nach Dir strebt, der Leidenschaft?
Gibt jemand Welt und Seele auf, den sie ganz schwarz beschleicht?

Der Liebsten Fürst Du heute bist, Du Schah der Schönen,
Zur Plünderung der Herzensstadt Dein Heer der Sehnsucht schleicht.

Des Schatzes Antlitz sich vor meinem Auge zwar verbirgt,
Doch zeigt es sich, wohin mein Blick auch streicht.

Was macht es schon, wenn den Seyyid der Trennungsschmerz zu Tode bringt.
Als höchstes Paradies Dein Anlitz hier erblickt zu haben, hat für ihn gereicht.

Bu necə qəddü qamətdir ki, bənzər sərvi-balayə

Bu necə qəddü qamətdir ki, bənzər sərvi-balayə,
Bu necə hüsnü surətdir ki, nur ehsan edər ayə.

Cəmalından münəvvər ay ilə xurşid, ey dilbər,
Mələkdir valehü heyran bu gün bu hüsni-zibayə.

Qaşındır qab ilə qövseyn ki, əsrarına əql irməz,
Vəli bu sirri ol bildi ki, qurban oldu ol yayə.

Ləbin şol lə'li-əhmərdir, dişin ol dürri-gövhərdir
Ki, lə'li torpağa saldı, buraxdı dürrü dəryayə.

Rüxün kimi müzəyyəndir gülü lalə, anın şövqi,
Yanağın əksi düşmüşdür məgər kim, vərdi-həmrayə.

Cahanın torpağı çünki, əbirə ənbər olmuşdur,
Səba mişkin saçın buyi buraxdı müşkü səhrayə.

Vüsalın istəyən aşiq əcəb sevdayə düşmüşdür,
Cahanü canı tərk eylər, düşər hər kim bu sevdayə.

Bu gün, ey xubların şahı, əmiri-dilbəransan kim,
Xəyalın ləşkəri verdi könül şəhrini yəğmayə.

Gözümdən gərçi pünhandır nigarın surəti, amma
Görünən vəchidir anın nəzər qıldıqca hər cayə.

Ölürsə iştiyaqından, nə qəm, hicran ilə Seyyid,
Üzünü gördü vü irdi bu gün firdövsi-ə'layə.

Idol, Allahs Gesicht in Deinem Wangenmond gespiegelt ist zugegen,
Aus Stein, wer nicht dem Mond im Spiegel Deines Angesichts mit Liebe kommt entgegen.

Der Weg der Liebe Deiner Wangen ist der Pfad zum Land des Heils,
Wird einer dieses Ziel erreichen, übend sich auf diesem Pfade zu bewegen?

Begierde nach der Welt mit ihrem Schmucke und Besitz dich nicht beherrschen soll,
Du wirst ja reisen, o mein König, zum Palast des Jenseits schon auf allen Deinen Wegen.

Du Fee, auf ewig hat man jenem durch Verschleiern die Begegnung,
ach, mit Deiner Wang' entzogen,
Der nie zu Deinen Locken wie zu dem, der sie entwirrt, ein Zuneigen wird hegen.

Die Fatiha ist Sein Gesicht, das Nun und Alif sind Sein Vers,
Nur Seinem Angesicht, das Leben spendet: Achtung ihm gebühret und der Segen.

Mich Liebes-Kettensklaven frag', was Sein gedoppelt Haar mir tat,
Denn Er war es, dem es gelang, in Seine zweifach' Kette mich zu legen.

Wem Seines Ambrahauptes Schatten nicht schon einmal auf den Kopf gefallen,
Das Glück verdient hat dieser nicht – auch nicht des Himmelsvogels flügelndes Bewegen.

Erlösung, Huris, Paradies: all dieses findet jener nicht, bedenke das,
Der heute nicht kann Gott von Angesicht zu Angesicht belegen.

Wer nicht bereit ist, Seiner Liebe Kopf und Seel' zum Dienste anzubieten,
Der kann sein Leiden nicht beenden, ist nicht mehr gesundzupflegen.

Nur dem Verheißungswort des Dunkelhaarigen gab ich mein ganzes Herz,
Auch wenn, statt Seiner Treue Wert zu glauben, sich nun Zweifel in mir regen.

Wenn fromm die Spenden Seiner Wange Schönheit ich dem Mond entricht',
Dann heißt er nicht mehr Mond, des Strahlens Seiner Antlitz-Sonne wegen.

• • •

Surəti-həqqə,
ey sənəm, bədri-rüxündür ayinə

Surəti-həqqə, ey sənəm, bədri-rüxündür ayinə,
Daş ola kim ki, surətin olmaya aşiq ayinə.

Eşqi-rüxün təriqidir dari-səlamətin yolu,
Mənzilinə qaçan irür kim ki, bu yolda tayinə.

Dünyəvü mülkü malinə meylü məhəbbət eyləmə,
Çün gedisərsən, ey məlik, axirətin sarayinə.

Vəsli-rüxündən, ey pəri, ta əbəd oldu möhtəcib
Kim ki, müqəyyəd olmadı zülfü girehgüşayinə.

Fatihədir anın üzü, nunü əlifdir ayəti,
Səllü və səlləmü əla surəti-canfəzayinə!

Zülfi-dütasının qəmin sor bu əsiri-eşqə kim,
K'oldur əsir edən məni silsileyi-dütayinə.

Başinə kim ki, düşmədi kölgəsi ənbərin saçın,
Dövlətə sadiq olmadı, uğramadı hümayinə.

Hur ilə cənnətü liqa görməyə həqdən, oyla bil,
Kim ki, üzündə görmədi həqqi bu gün müayinə.

Eşqinə kim ki, qılmadı baş ilə canını səbil,
Dərdinə çarə bulmadı, uğramadı dəvayinə.

Vermişəm ol qara saçın qövlü qərarına könül,
Gərçi inanmazam anın əhdinəvü vəfayinə.

Hüsnü rüxün zəkatını ayə gər eyləsən əta,
Mehri-müniri-təl'ətin görünə, mah bayinə.

•••

• • •

Der Menschenschöpfer prägt der Anmut Siegel Seiner Schönheit auf,
Und wem Er Seines Betens Siegel setzt, erhält des Glückes reichen Segen.

Die Lippen, Seine Lebensspender, sind der Trank für mein erkranktes Herz,
Wer aber schafft es denn, in Seinem Trank für ihn die Heilungskräfte anzuregen?

Rubingleich Deine Lippen. Wer mit Perlen dennoch ihre Saga ziert,
Welch Unrecht tut er Deinen Lippen, die das Leben geben, nun dagegen!

Nur keiner soll, wie es Nesimi hat getan, sein Herz aus Lieb' an
dies' Idol verschenken,
Der dafür nicht auch zu erleiden Qual und Schmerz genügend ist verwegen.

•••

Hüsnünə xaliqülbəşər xətmi-məlahət eylədi,
Dövlət anın kim uğradı xətməsinin duayinə.

Canverici ləbindədir şərbəti xəstə könlümün,
Kimdir irişdirən anı şərbətinin şəfayinə?

Lə'li-ləbin hədisini incuyə nisbət eyləyən,
Gör nə cəfalər eyləmiş cövhəri-canfəzayinə.

Eşqinə verməsin könül şol sənəmin Nəsimitək,
Kim ki, təhəmmül eyləməz cövrünəvü cəfayinə.

Der Seele ohne Lieb', was kann denn je die Herzensbotschaft nützen?
Dem Auge, das nicht sieht, was kann das Licht der Sehkraft nützen?

Wem Ewigkeit nicht seinen echten Teil an Einsicht schenkte,
Was können diesem Verse, Deutung, Gotteswortes Botschaft nützen?

Juwelenwert nur ein erfahr'ner Juwelier erkennt,
Was soll's, wenn man Juwelen für die Kurzsicht beischafft, nützen?

Geschmack und den Genuß des Zuckers hier versteh'n allein die
Papagei'n zu schätzen.
Was sollen Rosen dann der Krähen- und der Rabenmannschaft nützen?

Sei lieber klug, und nimm mit keinem Kummer von Nesimi die Juwelen,
Nicht wird's, wenn Deckung man den Liebenden herbeischafft, nützen.

Canda ki eşq olmadı, dildə xəbər nə faidə?

Canda ki eşq olmadı, dildə xəbər nə faidə?
Gözdə ki görmək olmadı, nuri-bəsər nə faidə?

Hər kişi kim, əzəldə ol binəsib oldu mə'nidən,
Ayətü təfsirü kəlam, ana xəbər nə faidə?

Gövhərin üştə qiymətin sərraf olan arif bilir,
Ol ki, mübəssir olmadı görə göhər nə faidə?

Tutidürür bu şəkkərin dadını, ləzzətin bilən,
Qarğa nedər bu gülşəni, zağə şəkər nə faidə?

Dərd ilə sən Nəsiminin gövhərini gəl almağıl,
Aşiq olan kişilərə eşqə süpər nə faidə?

Der Mond, die Sonne beten an Dein lebensspendend' Antlitz
Wer können sie denn sein, um nicht in Deinen Staub zu sinken, hoch aus ihrem Sitz?

Das Glas zeigt diese Welt, vollkommen, beide Welten sieh in Dir,
Sobald Du schaust, erkennest Du die Weltenseel' in Deinem Spiegelblitz.

Wer immer jenen klaren, absoluten Tuer will erblicken,
Der schaut in Seiner Schönheit Spiegel alle Wahrheit, ja, man sieht's!

In Liebe treu ist, wer zum Opfer wird auf Gottes Weg,
Wen Gott er nennt, der nimmt um diesen Preis sein Leben in Besitz.

In Herz und Seel' Ägyptens Joseph, so mit Freude zog der mächtige Faẓlollāh
In den Palast der Körperstadt und auch mit frohem Witz.

Zu vollem Adel hat Er meinen schwachen Körper durch den Logos nun erhoben,
Welch eine gute List ist das, die von dem Könige bekam der Bettler spitz.

Was nicht Nesimi gleichend betet an den Gott Faẓlollāh,
Ist jetzt dem Teufel gleich, auf einen solchen Abweg tritt's.

Ay ilə gün sücud edər surəti-canfəzayinə

Ay ilə gün sücud edər surəti-canfəzayinə,
Ay ilə gün nədir kim, ol düşməyə xaki-payinə.

Cami-cahannümadur ol, səndə iki cahanı gör,
Çün görəsən sən olmusan cani-cahanə ayinə.

Faili-mütləqi-yəqin kim ki, dilər görə bu gün,
Baxsın anın camalına, həqqi görər bu ayinə.

Aşiqi-sadiq oldurur həq yoluna şəhid ola,
Həq deyəni alır anun durmuş anun bəhayinə.

Yusifi-Misri canü dil, yə'ni ki, Fəzli-zülcəlal,
Gəldi səfavü zövq ilə şəhri-bədən sərayinə.

Qıldı fəna vücudumu küll kərim ilə kəlam,
Zərqi-həsən budur ki, şah sandı bu gün gədayinə.

Hər ki, Nəsimitək sücud Fəzli-ilahə qılmadı,
Div kimi bu gün anı bəlkə bu yolda dayinə.

Erneut auf Deiner Augen Truggebild fiel dieses irre Herz herein –
Wer kennt schon dieses Herzens Sinn und Truggebild, was mag es
denn nur sein?

Mit „Al“ betrogen Deine braunen Augen mich, sie raubten mir das Herz,
Welch schönes „Al“ die Stirne zeigt, doch keiner kommt in die Familie hier hinein.

Frag’ nicht den Geizhals an der Ecke nach dem Preis für Seine Lippen!
Wie groß nach Ihrem Elixier mein Durst, das weiß nur ich allein.

Nur Er versteht die Lage, die in Seinen Augen mich gefangenhält,
Entfernen soll sich selbst der Nächste, der verkannt hat meine Pein.

Die Schwärze des Geheimnis-Mals: durch Seine Wange hier die Deutung
sie erfährt.
Mein Seelenleben! Wird’s in Seiner Wange Mal zu suchen sein?

Vor Scham versickert neben Seinem süßen Wort das Lebenswasser,
Daß Rosenzucker je Sein Wort erreiche, dafür ist er ja zu wenig fein.

Die unerreichte Schönheit, Seines Angesichtes Aufbau: wie vollkommen!
Um dies Vollkommene zu deuten und zu schildern: allzu eng ist der
Verstand, ach, viel zu klein.

Von Angesicht zu Angesicht und Aug’ in Aug’, wer Sein Gesicht
und Seine Brauen sieht,
Dem sag’ nicht nach, er blicke auf des Himmels vollen oder halben Mondenschein.

Ganz frei steht es dem Freund, das Blut des treuen Liebsten zu vergießen,
Daß dieser aber den Geliebten peinigt, kann kein Recht ihm je verleih’n.

Wenn Mond und Sonn’ Sein Angesicht erblicken, werfen sie sich nieder,
Gesegnet Seine Schönheit sei – denn keine Schönheit ist so rein!

Idol, seit Dich Nesimi fand, gab ganz und gar er alles auf,
Die Seide und den Atlas warf er fort und hüllte sich in Schal und Kutte ein.

Düşdü yenə dəli könül gözlərinin xəyalinə

Düşdü yenə dəli könül gözlərinin xəyalinə,
Kim nə bilir bu könlümün fikri nədir, xəyali nə?

Al ilə ala gözlərin aldadı aldı könlümü,
Alını gör nə al edər, kimsə irişməz alinə.

Qiymətini dodağının dəgmə xəsisə sorma kim,
Mən bilirəm ki, can ilə susamışam zülalinə.

Gözlərinə əsir olan halımı, oldur anlayan,
Kim ki, bu halə düşmədi qoy vara kəndü halinə.

Sirrini şol qara bənin çünki yanağı şərh edər,
Can nə ola nisar edəm yanağınavü xalinə?

Dadlı sözündən utanır abi-həyat, məhv olur,
Gülbəşəkər nə nəsnədir kim, irişə məqalinə?

Hüsnü cəmalü surətin məclisi bərkəmaldır,
Şərhü bəyanü vəsfinə əql irəməz kəmalinə.

Üzünü, qaşını görən qarşubəqarşu, gözbəgöz,
Sanma ki, baxa ol gögün bədrinə, ya hilalinə.

Aşiqi-sadiqin qanı yarə həlal imiş, vəli,
Girsə əgər rəva degil dilbər anın vəbalinə.

Ay ilə gün sücud edər surətini göricəgiz,
Bu nə cəmalü hüsn olur, səlli-əla cəmalinə.

Buldu Nəsimi çün səni, keçdi qamudan, ey sənəm,
Qoydu hərirü ətləsi, girdi əbavü şalinə.

BAHAR OLDU, GƏL EY DİLBƏR, TAMAŞA QIL BU GÜLZARƏ

O Frühling ist es, mein Geliebter, in den Rosengarten komm' in diesen Tagen,
Die Knospen all' verloren ihre Hüllung, und vor Glück kann nun die Nachtigall dort schlagen.

Den Tulpen schwand da ihre Fassung, reich an Farben Parks und Gärten,
Erneut des Rosenhaines Schönheit, ausgeschmückt mit Blumenlagen.

Asket, verbiet' mir nichts! Und du, mein Sufi, o vertrau' dem Singsang nicht!
Bist du auf solchen Singsang stolz, bin ich mit Sehnsucht nach Erkenntnis schwer geschlagen.

O ewig unverständlich bleibt den Toren aller Liebe Auf und Ab-Bedeutung,
Des Stumpfen Sinn wird dieses Erzgeheimnis nie erfragen.

Von vielen Ambra - und von Moschusdüften sind erfüllt die Wiesen,
Die Brise Deiner Haare läßt am Morgen den Tatarenmoschus selbst versagen.

Der Hyazinthe Knospe kam, zersprengt', mir gleich, den Kragen,
Durchstoßen ist die Leber mir, doch du, mein Herz, mußt weiter es ertragen.

Erfüllt mit tausend Blumenarten sind die Wiesen,
Erblüht sind Tulpen, wilde Rosen, und die Bäume Blüten tragen.

Narziß' und Tulpen öffnen sich, ein Zelt hat schon Jasmin errichtet,
In Weide und in Judasbaum rauscht es zu Schilfes hohem Ragen.

Der Veilchen und der Rosen Schauspiel doch genieß', es dauert ja fünf Tage nur,
Die Fürstin Rose ihre Herrlichkeit verkauft, der günstigen Gelegenheit ist hier nicht zu entsagen.

Nesimis Seele, jesusangehaucht, verbrannte mit dem Leben man,
Jedoch nur Einheit mit Ihm bringt die Rettung, ach, sonst quält die Seele mehr als Unbehagen.

Bahar oldu,
gəl, ey dilbər, tamaşa qıl bu gülzarə

Bahar oldu, gəl, ey dilbər, tamaşa qıl bu gülzarə,
Buraxdı qönçələr pərdə bəşarət bülbüli-zarə.

Şəqayiq pərdədən çıxdı, boyandı bağ ilə bostan,
İrişdi gülşənin hüsnü boyandı rəngi əzharə.

Məni mən' etmə, ey zahid, güvənmə zikrə, ey sufi,
Ki, sən məğrurisən zikrə, mənəm müştaq didarə.

Ki, hər bəlhüm əzəl bilməz nədir kim, eşqin əhvalı,
İrişməz qasirin əqli bu müğləq sirri-əsrarə.

Əbirü mişkü ənbərtək rəyahindən çəmən doldu,
Səhərdə tə'n edər saçın nəsimi mişki-tatarə.

Ki, çıxdı qönçədən sünbül giriban çak edər məntək,
Dəlindi qüssədən bağrım, sən etmə yürəgim yarə.

Çəmənlər müxtəlif oldu həzar əlvan çiçəklərdən,
Açıldı laləvü nəsrin, şükufə gəldi əşcarə.

Açıldı nərgisü lalə, tutubdur yasəmən çadır,
Söyütlər, ərğəvan titrər, qamışlar mindi ənharə.

Bənövşə, gül tamaşası qənimət bil ki, beş gündür,
Satar mə'şuqə gül hüsnün, xəridar ol bu bazarə.

Yaxıldı canına canı dəmi-İsa Nəsiminin
Vüsali dərdinə dərman, irişdi cani-bimarə.

Der Ew'ge Mundschenk, der so treu in der Vereinigung besteht,
Den Becher Er mir gab, voll Gnad' im Blicke mich berät.

O aus des Liebsten Hand hab' ich das Glas erhalten, voll mit Wein gefüllt,
Mein Körper ist nur Seele, in Ekstase sie vergeht.

„Alast"-berauscht die Seele ist, der Geist betäubt,
Aus Seinem Glase trank mein Herz, o was am Ende unten steht.

Wenn Grauköpf' mit dem Ausruf „Ich bin Gott" Mansur schon werden –
Ist es ein Lallen nur von solchen, deren Hirn der Wein verdreht!

Wen nicht die Trennung gänzlich schon verbrannte,
Dem Abraham-Geleucht' der Einheit heute er enträt.

Zu Asche hat Dein Liebesfeuer mich verbrannt,
Doch erst aus dieser Liebe Aschentod das Reine mir ersteht.

Was soll ich denn mit ausgewählten Reizen dieser Welt beginnen?
Ich liebe Dich, und ich verwehr', daß Dich bei mir ein anderer verträt'.

O Seyyid, schweig' und trink', der König der Vorherbestimmung
Gab allen ihren Anteil, klar durch Seine Majestät.

Bir saqiyi-baqi ki, vəfa qıldı vüsalə

Bir saqiyi-baqi ki, vəfa qıldı vüsalə,
Lütf ilə nəzər qıldı mana, sundu piyalə.

İçdim qədəhi-pürmeyi mə'şuqə əlindən,
Cismim qamu can olduvü can uğradı halə.

Can məsti-ələst olduvü la-yə'qəlü heyran,
Könlüm qədəhi dürdü içib irdi zülalə.

Hər bir səri-mu Mənsur olub söylər ənəlhəq,
Həqqa mey içənlər irişərlər bu xəyalə.

Hər kimi ki, yaxmadıvü yandırmadı firqət,
İrmədi Xəlil kimi bu gün nuri-vüsalə.

Yandırdı, bəli, eşqin odu, qıldı məni kül,
Eşqində kül olan irişər külli-kəmalə.

Dəxi nedərəm dünya mənə ərzani qılsa,
Səni dilərəm, qılma məni qeyrə həvalə.

Seyyid, qədəh iç, əbsəm, əzəldən şəhi-təqdir
Hər kimsəyə öz qədri ilə sundu nəvalə.

Wie Feuer brennt Dein Fehlen, ach, mich hat's verbrannt mit Seiner Glut,
Vor Sehnsucht mir das Herz vergeht, solang' es nicht beim treuen
Freunde ruht.

Wie zur Gefangenen der Liebe wurde mir die Seel' durch diesen Folterer verwandelt,
Der dann den eingefang'nen Freund nicht einmal anzuschau'n geruht!

Wie weit ist schon von meinem Blick entfernt das Anlitz des Idols,
O Herr, verschaff' mir bitte wieder Seines Angesichts beseligendes Gut.

Ich geb' es zu: Sein sehnsuchtsvolles Auge brachte eine schwere Krankheit mir.
Barmherzigkeit ist eine Illusion: mit einem kranken Liebenden meint Er's
nicht gut!

Dein Messerstich verletzt mein Herz, und doch frag' ich: wann wirst du
endlich kommen?
Verschieb' es nicht auf morgen, heute noch besieh' Dir seine Wunde und ihr Blut!

Den Motten tu ich's gleich: verbrenn' die Seel' in Seinem Kerzenlicht,
O wer dem Freund zulieb' dem Abgrunde sich naht, bezahlt in Flammen
seinen Mut.

Besitzer ihr von Geld und Eigentum, all dies ist dauernd keinem je gegeben,
Deshalb: besieget diese Fülle und verachtet, o verleugnet sie, seid vor ihr auf
der Hut!

„Sie sagten: ‚Ja!'... " – Das sag' auch ich mit Ehrlichkeit zu Deiner Lieb',
Nie werd' den Bund ich brechen, Felsen gleichend stehet das Gelübde in der Flut.

Wer auf Nesimis Wegen opfert seine Seel' dem Freunde,
Vollbringt für Seinen Schatz Mysterien der Freundschaft, welche er auf
ewig dienend tut.

Yandırıcı firqətin
yaxdı məni narinə

Yandırıcı firqətin yaxdı məni narinə,
Könlüm ulaşmaq dilər yari-vəfadarinə.

Eşqə əsir eylədi canımı şol cövri çox,
Lütf ilə bir baxmadı yari-giriftarinə.

Oldu gözümdən iraq şol sənəmin surəti,
Yarəb, irişdir məni dövləti-didarinə.

Gərçi süzülmüş gözü eylədi sayru məni,
Rəhməti anın qanı aşiqi-bimarinə?

Yürəgimi yarəli eylədi şövqün, iriş,
Yarəsinə bax bu gün, qoyma anı yarinə.

Yandırıram canımı şəm'inə pərvanətək,
Yanar imiş yar üçün vasil olan yarinə.

Mülk ilə mal, ey məlik, kimsəyə çün qalmadı,
Yox tut anı, heçə say, qalma onun varinə.

Eşqinə qalu bəla çün demişəm sidq ilə,
Əhdini sındırmazam, durmuşam iqrarinə.

Yarə Nəsimi kimi canını qurban edən,
Məhrəm olur ta əbəd məxzəni-əsrarinə.

O komm', nach Deiner Lippe Rosenzucker bin ich des Begehrens voll!
O komm', mit ihrem Rosenzucker lach', und mit den Wellen Deiner
Zuckerlippen roll'!

Wo immer nur ich anschneid' jenen Kandis-Kommentar von Deinen süßen Lippen,
Dort schwirren Seelen, fliegengleich, zu diesem zuckerreichen Mund wie toll.

Dein graues Auge raubte mir das Herz, nun schwört es einen hohen Eid.
Entrichtet sei mit Herz und Seele dieses Schwures Reuezoll!

Von mir mich trennte jetzt Dein Haar voll Moschusduft, in Bande schlug es mich,
Gepriesen sei der Schnitt, gedankt sei es den Fesseln dieser Haare Woll'!

Wie schwarz die Locken und die Brauen meines Schatzes, der
zypressengleich nur schwingt und schreitet,
Für diese Brauen möchte ich zum Opfer werden, ja vor allem für Sein
lockiges Symbol.

Du Prediger, sei still! Verhöker' nicht an mich Dein hohles Wortgeschwafel!
Mit den Moralaposteln hab' ich nichts im Sinn, ich wurde selber liebevoll.

Du Leugner dieser Liebe, laß' das Wie, Warum, Wieviel nur sein, und nimm
das hin!
Beim Wie, Warum, Wieviel des Liebenden fällst du nur um, wird es für dich
ein Groll?

Die Locken und die Schlingen Seiner Haare lassen fortan keine Rettung mehr
O jenem, welcher Seiner Lieb' das Aug' geweiht, es richtet seinen Blick
auf jenes Ursprungs-Wohl.

Des Städtekönigs Stadt besetzt als Herrscher heut' Nesimi,
Deshalb gebietet und erfüllt nur er in seines Selbstes Stadt das Herrscher-Soll.

Gəlgil ki, müştaq olmuşam şirin ləbin gül qəndinə

Gəlgil ki, müştaq olmuşam şirin ləbin gül qəndinə,
Gəlgil ləbin qəndin ilət, gül anların gülqəndinə.

Hər qanda kim, şərh eyləsəm şirin dodağın qəndini,
Ərvah üşər sinək kimi ol dadlı şəkkər xəndinə.

Şəhla gözün məndən könül aldıvü and içər ki, bu
Kəffarət olsun canü dil ol gerçəgin sövgəndinə.

Mişkin saçın məndən məni kəsdivü peyvənd eylədi,
Təhsin anın təqtiinə, rəhmət anın peyvəndinə.

Zülf ilə qaşı qarədir, sərvi-xuraman dilbərin,
Qaşlarına qurban olam, ya türreyi-dilbəndinə?

Ey vaiz, əbsəm ol, mana tamatını ərz eyləmə,
Mən aşiq oldum, girməzəm hər qissəxanın pəndinə.

Ey eşqə inkar eyləyən, çunü çəravü çəndi qoy,
Niçin düşərsən aşiqin çunü çəravü çəndinə?

Zülfü kəməndindən könül qurtulmaz ayruq şoylə bil,
Sevdasinə bel bağlamış, həm göz qaratmış bəndinə.

Çün şəhriyarın şəhrinə bu gün Nəsimidir məlik,
Buyruq anındır, hökm anın həm şəhrinə, həm kəndinə.

Wenn Deiner Hyazinthenlocke Duft nicht trifft auf den Rubin,
Wird ihres Schmuckes Glitzern keines Menschen Seele an sich zieh'n.

O Mond, Du Gottes Angesicht, befreie doch Dein Antlitz von dem Schleier,
Denn sonst verfällt, wer Azers Götzen schildert, überflüss'gen Phantasien.

Wenn voller Freude nun der Geistlichkeit der Wein von Deinem
Angesicht geboten wird,
So wird, des Glases Fall bewirkend, sich fortan des Frömmlers Hand entzieh'n.

Wie soll Dein Antlitz, Deine Brauen jemand deuten und beschreiben,
Dem nie Sein halber, nie Sein voller Mond erschien?

Wie bei dem Stifte-Spitzen deute ich behutsam Seinen Strich, Sein Mal,
Wer deshalb Klage gegen mich erhebt, wird schwerer Schuld gezieh'n.

Die Hyazinth' auf Rosen überlaß' dem Wind als Beute nicht,
Daß jenen, die nicht eingeweiht, dies nicht zum Rätselbilde dien'.

Dein Mal, Dein Ambrahaar sind Punkt und Letter „Dal",
Wer könnte sagen „Zal", wenn „Dal" kein Punkt des Mals verliehn?

Dein Schwarzaug'-Aufruhr machte müd' mich und berauscht:
Wer diesen Becher leert, wird nie vor dem Verzückt-Sein flieh'n.

Verbirg im Vorhang Dein Gesicht, Du Mond, auf daß nicht stör'
Der Lügner solche Schönheit, solche Grazie: voll böser Blicke ist die Mien'.

Wird Deines Angesichtes Ornament mit aller Macht der Sonne eingeschrieben,
So wird für ew'ge Zeiten dies Vollkomm'ne nicht vergeh'n und nicht entflieh'n.

Nesimis Rede könnt' als Lehrstoff für die Schulen des Korans erklingen;
Doch würde dann ihr Stoff als geistloses Gered' verschrien.

Sünbüli-zülfünün
əgər qonşusu lalə düşməyə

Sünbüli-zülfünün əgər qonşusu lalə düşməyə,
Almaya kimsə könlünü, şiveyi-alə düşməyə.

Surəti-həqsən, ey qəmər, pərdəsiz eylə üzünü,
Ta büti-azəri yazan nəqşi-xəyalə düşməyə.

Sovməə əhlini üzün də'vət edərsə gər meyə,
Zahid əlindən ayruq ol, cami-piyalə düşməyə.

Yüz ilə qaşını necə vəsf edə ya bəyan qıla,
Şol ki, anın nigahı ol bədrü hilalə düşməyə.

Xalü xətin qələm kimi şərh edərəm ki, bir dəxi
Sərzəniş eyləyən məni cürmü vəbalə düşməyə.

Sünbülünü gül üstünə qoyma ki, yeli dağıda,
Ta ki, xəyali-xam edən fikri-məhalə düşməyə.

Xal ilə ənbərin saçın dal ilə nüqtədir, vəli,
Kim deyə zal, əgər bənin nüqtəsi dalə düşməyə.

Fitnə qara gözün məni məsti məlalət eylədi,
Şol qədəhi kim içə kim, varə bu halə düşməyə?

Pərdədə yaşır, ey qəmər, üzünü ta ki, münkirin
Kəmnəzəri bunun kimi hüsnü cəmalə düşməyə.

Qüdrət əli əgər üzün nəqşini yazə günəşə,
Ta əbəd ol kəmal ilə qalə, zəvalə düşməyə.

Söylənə gər Nəsiminin mədrəsədə məqaləti,
Dərsini qoya mədrəsə, qiyl ilə qalə düşməyə?

Das Herz dem Schwarzen wie dem Weißen Seiner grauen Augen unterlag.
Wer hat es schwarz auf weiß, auf daß er dann, was weiß, was schwarz
davon, uns sag'?

Gleich einer Rohrflöt' klagt erneut in Schmerzensbrand die Seel',
Und niemand weiß, welch' Heilung einst ihr Leiden, ihre Krankheit dann verjag'.

Wer immer mich als Kranken nach den Qualen, die durch Seine Locken
mir gescheh'n, befragt,
Der wisse: jedes Leid von Ihm und selbst den Tod ich mit Begeisterung ertrag'.

So ist es nun, mein Herz: denn ohne Qual kommt keiner an das Ziel.
Ertrag' den Schrecken, und vor diesen Qualen, welche dir von dem Idol
bereitet werden, nicht verzag'!

Du Kräh', in lichter Reinheit schwebe ich, doch diesen Zustand
Kann nur erkennen, wer der Sonne Deiner Wang' erlag.

O Herz, zum Einen wende dich, verzicht' auf Seel' und Welt!
Zu Gott dein Antlitz hinzuwenden und auf alles zu verzichten, ja, das wag'!

Um Pracht und Schönheit zu erschau'n, muß rein und klar der Blick nur sein,
Sonst färbt den klaren Spiegel dieses Blickes Unreinheit mit schmutzigem Belag.

Der Mord am Liebenden durch den Geliebten ist ja kein Verbrechen,
denn aus welchem Grunde auch?
Ach, Er gewähret jenem die Begegnung erst nach diesem blut'gen Schlag.

Vernichtung ist das Ende dieser lügenhaften Welt,
So niemals, gleich Nesimi, hier nach ihrem Bleiben frag'!

Düşdü könül
ala gözün ağınavü qərasinə

Düşdü könül ala gözün ağınavü qərasinə,
Ayrıq anınla kimsənin ağı nədir, qərasi nə?

Gəldi fəğanə can yenə ney kimi, suzü dərd ilə,
Kim nə bilir bu xəstənin dərdi nədir, dəvasi nə?

Türrəsinin cəfalərin sorsa bu mübtəlayə kim,
Eyləmişəm fəda anın canımı hər bəlasinə.

Çünki cəfasız, ey könül, kimsə murada irmədi,
Cövrə təhəmmül eylə, dur şol sənəmin cəfasinə.

Nurü səfa içindəyəm qərğə, vəli, bu haləti
Ol nə bilir ki, düşmədi mehri-rüxün həvasinə.

Yekcəhət olğıl, ey könül, canü cəhanə ur qəfa,
Yüzünü doğru dut həqə, ur qamunun qəfasinə.

Hüsnü cəmalə baxmağa ari səfa nəzər gərək,
Düşməsin arisiz nəzər ayinənin səfasinə.

Dilbər əlində aşiqin qətli nədən həram ola,
Aşiqə çün həlal edər vəslini qan bəhasinə?

Çün bu yalançı dünyanın aqibəti fəna imiş,
Keç qamudan Nəsimitək, baxma anın bəqasinə.

Das Herz mir dürstet nach dem Liebsten, dem Rubin des Mundes, welcher
Seelenkraft mir spendet,
O mir, dem Sehnsuchtssucher, durch die Schönheit Seines Angesichts
geblendet.

O morgendliche Brise, nahst du dem erhobenen Zypressenbaume dich,
So küsse Ihm von mir die Füße, betend Seiner Höhe zugewendet!

Was Seine Augen antun, Seine Lieb', der Seele dieses Sehnsuchtsvollen,
Das weiß ja nur, wen selbst die Lieb' zu Ihm, zum Grauton der Narzisse
hat verblendet.

Dein Auge öffne und in meines schau', das Auge ist es aller Augen,
Der hunderttausendfache Liebestod ist für Sein Auge nicht verschwendet.

Welch' Leiden, ach, die Lieb' verhängt, das frage keinen Lumpen-Heiler,
Das weiß allein, wer Jenem nur verfällt, der Liebesblick' entsendet!

An Ihm ist herrlich das Gesicht, die Schönheit, einfach alles –
Ich wollt', als Opfer Seiner Schönheit ihr mich fändet!

Wer nicht auf Seinem Angesichte Gottes Antlitz klar erblickte,
Der hat sich nicht, o täte er's, für dieses trüben Spiegels Reinheit nur verwendet!

An Schönheit, Anmut ohne Gleichen, kommt Ihm keiner nach,
Die Schönheit, einzigartig, hat das Eine ganz verpfändet.

Auf Seiner Schönheit Dreschplatz lesen Ähren Sonn' und Mond,
Wer aber Seine Mondbrau' „Sichel" nennt, die Ehre schändet.

Umsonst des Frommen Übung, nichtig seine Disziplin.
„Ya-Sin" er leiert, schad' nur, daß sich niemand zu ihm wendet.

Vom Hasardspiel verführt, beurteilt der Islamjurist den Weltenschmuck,
Die Beiden Würfel sehend, aber nur zum Würfeln sie verwendet!

Nesimi wurde Heiliggeist, den Körper ganz verlassend,
Im Meer der Einheit er als unvergleichliches Juwel geendet.

Susadı könlüm
nigarın lə'li-ruhəfzasinə

Susadı könlüm nigarın lə'li-ruhəfzasinə,
Talibi-şövqəm həbibin surəti-zibasinə.

Ey səba, uğraşdığınca şol xuraman sərvə tuş,
Məndən öp anın ayağın, səcdə qıl balasinə!

Gözləri sevdası aşiq canına qıldıqların
Ol bilir kim, aşiq olmuş nərgisi-şəhlasinə.

Eynini aç, eynimə bax, cümlə eynin eyniyəm,
Səd həzaran can fədadır eyninin sevdasinə.

Sorma sevdayilərin halin, təbibi-amə kim,
Düşməyən bilməz bu halə, gözləri sevdasinə.

Surəti, hüsnü cəmalı cümlə zibadır anın,
Hüsnünə qurban olayım, bəlkə sər ta pasinə.

Kim ki, zahir görmədi üzündə həqqin surətin,
Güzgüzü ari degildir, çarə qılsın pasinə.

Bibədəldir hüsn içində, lütf içində binəzir,
Vahidiyyət sabit oldu hüsni-bihəmtasinə.

Xırmanında hüsnünün gündür başaqçı ay ilə,
Utan, ey nisbət qılan, qaşi-hilalı dasinə.

Zahidin heç oldu zöhdü, heçə keçdi taəti,
Başladı yasinə, şimdi kimsə gəlməz yasinə.

Çərxi-nərradin nüquşin tərs oxur gözsüz fəqih,
Kə'bəteyni gör ki, atar hoqqabazın tasinə.

Ruhi-qüds oldu Nəsimi, cismini tərh eylədi,
Gövhəri-fərd oldu düşdü vəhdətin dəryasinə.

Schon sieht man es: des Rohrgefildes Frühlingszeit wird es bald wieder,
Der Stadtscheich ist – wie schön! – uns heut' ein Lüftungsspalt
geworden wieder.

Die Ros' entfaltet aus der Knospe sich, den Schleier hat sie abgeworfen,
Die Nachtigall ist Prediger, der vor den Tulpen schallt, geworden wieder.

Ein neues Kleid hat während dieser Zeit die alte Welt sich angelegt,
Ihr rundes Antlitz ist die kunstvoll eingeformt' Gestalt geworden wieder.

Den Gottes Kund'gen reichet die Narzisse, in der Hand das Glas, nun
ihren Wein, ja sieh nur hin,
So trunken jedermann sie macht, ist Opfer sie des Trunks Gewalt geworden wieder.

Wenn du im Himmelsgarten deinen Wein mit Huris trinken möchtest –
S'ist Frühling, wo, den Freund zur Hand, besucht man diesen
Himmelswald, geworden wieder!

Du Mundschenk, bringe mir ein Glas, denn mein Bereuen ist zuend'!
Die alte Aufstellung, sie war mir das, was nicht mehr galt, geworden wieder.

Geliebter Morgenwind, zum Freunde trage das Geheimnis von Nesimi:
Mein Leben ohne Dich ist hilflos, ohne Halt geworden wieder.

Mövsimi-novruzü neyistan aşikar oldu yenə

Mövsimi-novruzü neyistan aşikar oldu yenə,
Şəhrimiz şeyxi bu gün xoş badəxar oldu yenə.

Qönçədən gül baş çıxardı, saldı üzündən niqab,
Bülbüli-şeyda xətibi-laləzar oldu yenə.

Köhnə dünya yengi xəl'ət geydi bu mövsümdə uş,
Çöhrəsi dövri bu gün nəqşü nigar oldu yenə.

Nərgisi gör, cam əlində mey sunar ariflərə,
Cümləsin məst eylədi, kəndi xumar oldu yenə.

Badə içmək rövzədə gər sən dilərsən hur ilə,
Yar əlin tut, bağçaya gir, növbahar oldu yenə.

Saqiya,camı gətir kim, mən uşatdım tövbəmi,
Köhnə təqvimim mənim bie'tibar oldu yenə.

Sən Nəsimi razını, ey dan yeli, yarə yetir:
Sənsizin halım pərişan, biqərar oldu yenə.

Mein Leben gab ich für des Liebsten Augen Blick.
Wer wahrhaft liebt, der gibt sein Dasein für das Herzensglück.

Auf jenem Angesichte sah Medschnun das Antlitz von Allah,
Wie schnell wird die Geliebte in des Liebevollen Augen gleich zu Leyli,
denn sie scheint zurück.

Geh' hin und laß' dich hängen – wie Mansur,
Der Siegende erhält am End' des Mansur Strick.

Der Wohlstand und der Luxus dieser Welt: in Wahrheit sind sie nichts als
übles Aas.
Das bringt dir nichts, kehr' nicht in diese Welt zurück!

Ja, das Geleucht' von Gottes Glanz: es ist des Liebsten Schönheit,
O Herz, als eine Motte darin zu verbrennen, halt' dich nicht zurück!

Nesimi, lebe mit dem Freund zufrieden auf der Welt,
Verehre nicht, bist du nur klug, das Geld, es raubet dir der Würde Blick!

Canımı qıldım fəda
şol dilbərin didarına

Canımı qıldım fəda şol dilbərin didarına,
Aşiq oldur canını qıldı fəda dildarına.

Çünki Məcnun gördü ol üzündə həqqin surətin,
Aşiqin mə'şuqəsi Leyli olur didarına.

Gəl asıl bərdar çün Mənsurləyin, Mənsurvar,
Aqibət mənsurini Mənsur asar darına.

Dünyanın nazü nəimi laşeyi-murdar imiş,
Assığı yoxmuş anın, sən girməgil bazarına.

Şəm'i-ənvari-təcəllidir camalı dilbərin,
Ey könül, pərvanətək gəl yan bu şəm'in narına.

Xoş keçir ömrün, Nəsimi, sən cahanda yar ilən,
Aqil isən təkyə qılma dünyanın dinarına.

Erschienen das Erbarmen durch den Allerbarmenden Fāżlollāh: nun erneut.
Und dieses Rosengartens Ros' erblühte strahlend da erneut.

Den Schleier vom Gesicht die Rose warf: und Frühling ward,
Zum Leben wundervoll erwachten Park und Garten über's Jahr erneut.

Den Zustand meines Herzens las von meinen Augen ab der Freund,
Der schmerzverbrannten Seele bringt Er Hilfe nah erneut.

O Seiner Lippen Lebensspendung grüßt die Seele, fast verdurstet schon,
Dies Lebenswasser Xızır labte, eh er sich versah, erneut.

Vorbei die Ära jener Trennung, und die Tage aller Einigkeit beginnen,
Verflossen nun des bitt'ren Schmerzes lange Dauer, ist die Freude da, erneut.

Was schreckt mich noch die Dunkelheit der Nacht, da Er sich von mir trennte?
Es sank auf mich Sein Licht, vom Monde diesmal kommend, wie ich's sah, erneut.

Den Duft der Treue des Geliebten: diesen trägt die Windung Seiner Locke,
Von Ambra ein Arom' verstömt dies wild-verworr' ne Haar erneut.

O Seinen heil'gen Fuß: ihn setzte mir der Schöne auf das Haupt,
Mich traf der Schatten jener wandelnden Zypresse ja erneut.

Auf Bund und auf Vertrag, mein Freund, hätt' gerne ich verzichten mögen:
Der Bund mit Dir ließ nicht einmal die Morgengabe da, erneut.

Du Mond, bereitet Unheil nicht genug Dein Auge auf der Welt?
Dein Haar, getränkt von Ambra, bringt den Menschen jetzt
des Aufruhrs wirbelnde Gefahr, erneut.

Des Freundes Lippen dürsten nach Nesimis Blut, aus welchem Grunde aber, sagt,
Kocht euch das Blut, ihr Leugner von Allah, erneut?

Rəhməti gəldi irişdi
fəzli-rəhmanın yenə

Rəhməti gəldi irişdi fəzli-rəhmanın yenə,
Çiçəgi açıldı, güldü şol gülüstanın yenə.

Gül götürdü pərdə üzündən, açıldı növbahar,
Rövnəqi gəldi, dirildi bağü bostanın yenə.

Könlümün əhvalını, gəldi, gözümdən sordu yar,
Övni irdi dərdə yanan canə dərmanın yenə.

Gəldi ruhəfza ləbindən susamış canə səlam,
Xızra ən'amı irişdi abi-heyvanın yenə.

Firqətin dövranı keçdi, gəldi əyyami-vüsal,
Müddəti-dövrü tükəndi acı hicranın yenə.

Zülmətindən leylətül-hicrin mana ayruq nə qəm!
Nuri çün düşdü mana şol mahi-tabanın yenə.

Dilbərin buyi-vəfası zülfünün çinindədir,
Ənbəri yayıldı şol zülfi-pərişanın yenə.

Başıma qutlu ayağın gəldi basdı ol nigar,
Kölgəsi düşdü mana sərvi-xüramanın yenə.

Əhdü peymanından, ey yar, istədi can əl yumaq,
Qoymadı mehrin vəfası, əhdü peymanın yenə.

Ey qəmər, eynin bəla yetməzmidi aləmdə kim,
Fitnə oldu xəlqə zülfi-ənbərəfşanın yenə.

Çün Nəsiminin susamış qanına yarın ləbi,
Noldu, ey münkir, sana kim, qaynadı qanın yenə.

Verlockender Geliebter, ach, verbrenn' mich, scheidend, nicht im Feuerrot!
Der Motte gleich, brennt mich bereits Dein Wangenbrand, er stürzet
mich in große Not.

Wie bitter Deines Fortgangs Wein, erspar' ihn doch dem Sehnsuchtsvollen!
Dies Gift darf nie der Freund dem Seelenfreunde geben, davon wird er nur bedroht.

O Sonn' und Mond, durch diese Deine Herrlichkeit geriet der Weltenkreis in Aufruhr,
Doch ohne Sorge keiner je durchschauet dieser Wange und der Locken
tief verschlossenes Gebot.

Im Diesseits wie im Jenseits bist nur Du für mich das Ziel,
Die zwei Bereiche ohne Dich zu schau'n, besteht das härteste Verbot.

Mein Leben ist erfüllt, bin ich bei Dir, was soll ich da mit Geld und Gut?
Um endlich Deine Wang' zu seh'n, ich nun die ganze Schöpfung bot.

Mein Aug' verzieret in Gedanken mit des Königs Perlen hier
Dein traumhaft' Bildnis,
O wessen Zähne Perlen sind, betracht´ Sein Königsperlenaufgebot!

Dein „Gott bin ich"-Gesicht hat mich an Deiner Locke Galgen aufgehängt –
Mansur der Welt wird jemand nur genannt, stirbt er der Liebe Galgentod.

Zum Beten eine kleine Kette und den Teppich: dies der Grundstock
jener Heuchlerbande,
Wer wirklich liebt, der hat als die Bewerbung für den Glauben doch
genug an Deiner Locke kunstvollem Geknot'.

Wenn Du den Freund in Liebe zum Gefährten heute Dir erhoffst,
So komm und gleiche dem Nesimi: dem erschaff´nen Kosmos ganz
entsage, Dir sei er – wie tot.

Ey nazı çox dilbər,
məni yandırma hicrin narinə

Ey nazı çox dilbər, məni yandırma hicrin narinə,
Çün yanaram pərvanətək şəm'-rüxün ənvarinə.

Hicrin şərabı acıdır, müştaqə içirmə anı,
Neçin ki, yar ol ağuyu içirməz, ey can, yarinə.

Hüsnündən, ey şəmsü qəmər, afaqə düşdü fitnələr,
Kimdir yetən əndişəsiz zülfü rüxün əsrarinə.

Dünyavü üqbadə mənə məqsud sənsən, yoxsa mən
Üqbayə sənsiz baxmazam, həm dünyanın miqdarinə.

Vəslindən oldum çün qəni, mən mülkü malı neylərəm,
Mən künfəkani vermişəm vəsli-rüxün didarinə.

Saçır xəyalın nəqşinə lö'löi -şəhvarı gözüm,
Ey dişləri dür, bax anın dürdaneyi-şəhvarinə.

Üzün ənəlhəqqi məni zülfündə bərdar eylədi,
Mənsur olandır asılan aləmdə eşqin darinə.

Təsbih ilə səccadə çün zərq əhlinin ərkanidir,
Aşiqlərə zülfün yetər də'vət qıla zünnarinə.

Gər vasil olmaq yar ilə istərsən, ey aşiq, bu gün
Gəl ur Nəsimi tək qafa kövnü məkanın varinə.

Wie lastet mir Dein Fortgang auf der Seel', welch' Feuer auf mich fiel!
So fern die Ros', entschwunden, nur als Pein bleibt mir ihr dornenreicher Stiel.

Seit meine Seel' auf Deine Lippen traf, zieht irrend sie umher,
Sieh hier, dies Glas mit Wein, welch tiefer Rausch mich nun befiel!

Von früh bis spät hält mich gefangen die Berechnung Deiner Wangen Locken,
Die Zahl, wer mag sie kennen und von meiner Zählung wissen das Wieviel?

Rubine, Perlen, Karneol – ich streue sie auf gold'ne Münzen,
Schau hin, aus meinem Auge spende und verteile ich so viel!

Du König aller Schönen, mir erweise bitte Deine Gunst und Gnade,
Ergreif' doch meine Hand, bin hier der Schlangen und Skorpione Ziel!

O Elfengeist, wie sollt' ich jemals Deiner Lock' und Wang' Hadith vergessen!
Denn Tag und Nacht verdank' ich's Ihm: in „Tag" und „Nacht" bin ich agil.

Seit Deines Ambrahaares Schlinge meine Seel' umschlungen hält,
Halt' Rom, Katai auch ich besetzt, gehört mir China, habe ich Tataren-Domizil.

Dein Antlitz bildete in meinem Inn'ren ab die Schmückung Deiner Schöngestalt,
Und diese Herrlichkeit verlieh auch mir nun einen Schmuck und
ein gestaltetes Profil.

Nesimi, bring' als Opfer dem Fāżlollāh-Gott dein Leben dar,
Von Schranken und von Fesseln, einen Vorwand suchend, sage nichts, dies ist
kein Spiel!

Canıma düşdü firqətin, gör ki, nə nar içindəyəm

Canıma düşdü firqətin, gör ki, nə nar içindəyəm,
Güldən iraq gül kimi möhnəti-xar içindəyəm.

Canımı vüsləti-ləbin hicrə mübəddəl eylədi,
Gör nə meyü piyalədən rənci-xumar içindəyəm.

Zülfü rüxün şümarını şamü səhərdə sayaram,
Kim bilir ol şümari kim, mən nə şümar içindəyəm?

Lə'lü əqiqü inciyi saçaram altun üstünə,
Gör ki, gözümdən uş necə bəzlü nisar içindəyəm.

Ey qamu xubların şahı, lütfü inayət eyləgil,
Dut əlimi ki, düşmüşəm əqrəbü mar içindəyəm.

Zülfü rüxün hədisini necə unudam, ey pəri,
Çün dünü gün anınla mən leylü nəhar içindəyəm.

Canımı ənbərin saçın seyd edəli kəməndinə,
Rumü Xətayi dutmuşam, Çinü Tatar içindəyəm.

Nəqşi-nigarını üzün məndə müsəvvər eylədi,
Mən bu nigari-nəqş ilə nəqşü nigar içindəyəm.

Fəzli-ilahə canını eylə fəda, Nəsimi, sən
Olma məlul, ayıtma kim, bəndü hasar içindəyəm.

Zum Fortgeh'n also hast Du Dich entschlossen, Du mein Herzensschatz,
o tu es nicht!
Mir sollst Du nicht die Ruh', den Frieden rauben! Bei Allah und seinem
Rechensatz, o tu es nicht!

Das moschusgleiche Korn, Dein Mal, erjagte hier mein Herz als Beute,
O König, mach' die Locke nicht für diesen Fang zu einem Fallenleidbesatz, o tu es nicht!

Verstreue Hyazinthen nicht auf Rosenblütenblätter, Du mein feenhafter Geist,
Verwandle nicht so vieler Herzentflammter Liebe nun zum Trauerplatz, o tu es nicht!

Mein Lebensmorgen – Dein Gesicht, der Abend meines Glücks – Dein Haar,
Den Morgen, ach, zum Abend hin zu wenden und mein Auge zu
verlassen, faßt Du solchen Vorsatz? Tu es nicht!

Gerade mich, den wilden Außenseiter, nenn' doch, ach du Frömmler, nicht „Asketen"
Sonst wär' des freiheitlichen Liebesgeistes guter Ruf auf dieser Welt nur
für die Katz', o tu es nicht!

Mein Herz, es möchte von der Liebe lassen, dieses aber trifft die Wahrheit nicht,
O Gott, laß' bitte keinen ohne festen, klaren Glaubensgrundsatz, o tu es nicht!

Du Mundschenk, von dem Quellgewässer des Rubines Deiner Lippen
uns ein einz'ges Glas gewähr',
Nesimis Augen tränk' nicht mit Verlangen – ja, er hat's –, o tu es nicht!

Getməgə əzm eyləmişsən, ey dilaram, eyləmə!

Getməgə əzm eyləmişsən, ey dilaram, eyləmə!
Həsbətənlillah, məni bisəbrü aram eyləmə!

Daneyi-mişkin xalın könlümü çün seyd eylədi,
Bu tutulmuş seydə, şahim, zülfünü dam eyləmə!

Sünbülü bərgi-gül üzrə, ey pəri, dağıtma kim,
Bunca könlü yanmışın sevdasını xam eyləmə!

Ömrümün sübhü üzündür, bəxtimin şamı saçın,
Getmə, ey dilbər, gözümdən, sübhümü şam eyləmə!

Rindü qəllaşəm, mənə zahid demə, ey müttəqi,
Laübali aşiqi aləmdə bədnam eyləmə!

Eşqini tərk etmək istər könlüm, amma çin degil,
Ya ilahi, kimsəyi sən bisərəncam eyləmə!

Çeşmeyi-lə'lin suyundan bir qədəh sun, saqiya,
İştiyaqından Nəsimi gözlərin cam eyləmə!

Am Samstag ich den seelischen Zypressenbaum nun fand,
Zum Wahnsinn hat Er mich getrieben und der Welt entsandt.

Am Sonntag ich Ihm ganz verfiel, dem Medschnun dabei gleichend,
Ich schaute Sein Gesicht, so leuchtend wie der Mond es vor mir stand.

Am Montag, endlich, das Geheimnis meines Herzens ich verriet,
Du Rosenangesicht mit dem Narzissenaug', ja, dessen Wange gleicht dem Bogenrand!

Am Dienstag zog ich los als Jäger auf die Pirsch –
Ward selber Seine Beute und Sein Opfer, „Mund", „pistaziensüß" sei ich seither genannt.

Am Mittwoch wandelte der Freund, sich nahend, auf der Wiese,
Wo durch Sein Angesicht der Nachtigall ihr Klaggesang entschwand.

Am Sechsten Tage zu dem Freund ich sprach: o höre meinen Rat!
Mach' Bösen wie auch Guten dieses Herz-Geheimnis nicht bekannt.

Am Freitag ward Nesimi endlich Seine Schönheit offenbar,
Genieße diese Zuckerlippe, den Rubin nur mit Verstand!

Şənbə günü mən uğradım ol sərvi-rəvanə

Şənbə günü mən uğradım ol sərvi-rəvanə,
Şeyda qılıban saldı məni cümlə cəhanə.

Yekşənbə günü məcnun olub heyranı oldum,
Gördüm üzün, oxşatdım anı mahi-təbanə.

Düşənbə günü razi-dilimi dedim axır,
Ol gözləri nərgis, üzü gül, qaşı kəmanə.

Səşənbə günü səyyad olub seyrana çıxdım,
Mən seyd oluban qurban olum püstə dəhanə.

Çərşənbə günü yar gəzə gəldi çəmən içrə,
Bülbül dəxi gördü üzünü, düşdü fəğanə.

Pəncşənbə günü yarə dedim: pəndim eşitgil,
Faş etmə bu razi-dilimi yaxşı-yəmanə.

Adinə günü gördü camalını Nəsimi,
Əmdi ləbi-lə'li-şəkkərin ol qanə-qanə.

Mein Schatz und mein Gebild', mein Freund, mein Leben, o Vertrauter,
ganz mir zugetan,
Gefährte, Atemgleicher, Du mein Dasein, meine Seel', dem Leiden
nimmst Du seinen Wahn!

Mein Mond und Herzversöhner, Leben und Lebendigkeit, des Geistes König Du!
O meine Zuflucht, Ziel von Neigung und Erstreben, o Erwünschter,
Führender und Khan!

Du Mondes Antlitz, Elfenangesicht, mein Feiner, meine Freude und
mein schöner Prinz,
O ein Jasmin an Duft, als Ros' Du wächst, Zypress' im Rosenhain, so
strebend himmelan.

O voller Liebe, vornehm, herrlich, Du Geliebtester, bist ganz und gar
besät von Kostbarkeiten,
Du Kaaba, Hedschas, Mosesberg, Du Paradies, wo dienend Huris nah'n.

Basilikum und Rosen, Bäume, Ambra-Sorten, Aloe bist Du für mich,
Auch Schatz und Karneol, Korallen, das gesamte Perlenreich im Ozean.

Du Herzerheber und Bewahrer aller Treue, Du verbrennst die Leber,
Qualen mir bereitend,
Mein Herr und mein Gebieter, Weltenherrscher, Emir, Schah Du sämtlicher Sultan'.

Du Kerze, Docht und Licht, mein heller Schein, mein Stern und meine Sonn',
Du Nachtigall, Du Rebhun, und nesimigleicher Nachtigall-Sopran!

Nigarım, dilbərim,
yarım, ənisim, munisim, canım

Nigarım, dilbərim, yarım, ənisim, munisim, canım,
Rəfiqim, həmdəmim, ömrüm, rəvanım, dərdə dərmanım.

Şəhim, mahım, dilaramım, həyatım, dirligim, ruhim,
Pənahım, məqsədim, meylim, muradım, sərvərim, xanım.

Qəmərçöhrəm, pəriruyim, zərifim, şuxumü şəngim,
Səmənbuyim, güləndamım, səhisərvi-gülüstanım.

Lətifim, nazikim, xubim, həbibim, türfə məzbubim,
Hicazım, Kə'bəvü Turim, behiştim, hurü rizvanım.

Gülüm, reyhanım, əşcarım, əbirim, ənbərim, udum,
Dürüm, mirvaridim, kanım, əqiqim, lə'lü mərcanım.

Diləfruzum, vəfadarım, cigərsuzum, cəfakarım,
Xudavəndim, cahandarım, əmirim, şahü sultanım.

Çırağım, şəm'imü nurim, ziyamü yıldızım, şəmsim,
Həzarım, bülbülüm, kəbkim, Nəsimiyi-xoşəlhanım!

Wenn Dein Gesicht zu seh'n Du mir versagen willst, o laß es sein!
Wenn Du mein strömend' Weinen und Verzagen willst, o laß es sein!

Dein Moschushaar auf Rosenblätter hast Du hingestreut,
Wenn Du zur Qual dem Liebenden sein Heim zerschlagen willst, o laß es sein!

Die Silberpappeln Deiner Wimpern birgst im Bogen Deiner Brauen Du,
O trunk'nes Aug', wenn blut'ge Wunden Du mir schlagen willst, o laß es sein!

O Aug', den Wein von unserem Vereintsein tauschtest Du mit Trennung,
Doch daß ich nur Juwelen wein': wenn Du solch Klagen willst, o laß es sein!

Um Dich zu lieben, ließ das Sein ich und den Ort des Seins mit all dem Rest,
Was bleibt mir dann vom Leben noch? Wenn Du es mir verjagen willst, o laß es sein!

Vor fremden Augen willst von Deinem Angesichte Du die Burka nehmen?
Wenn Du vor allen Deines Grundgeheimnisses entsagen willst, o laß es sein!

Mein Herz in Deiner Liebe Du verbrennst, das ist nur recht.
Doch wenn als Schandmal um die Welt Du's tragen willst, o laß es sein!

Dich liebend steh' ich, pfeilgerad', beim Zeugnis Deiner Wimpern!
Zum Bogen umzubiegen nun den langen Wuchs Du wagen willst? O laß es sein!

Der Wohnort Deiner Liebe ist nur meines Herzens Trümmerfeld!
Daß aber Trennungsort es sei, wenn Du's verklagen willst, o laß es sein!

Nesimi weiß doch selber ganz gewiß: sein Mund dient Ihm zur Rede,
Wenn aber ihre Klarheit zweifelsvoll Du hinterfragen willst, o laß es sein!

Üzünü məndən nihan etmək dilərsən, etməgil!

Üzünü məndən nihan etmək dilərsən, etməgil!
Gözlərim yaşın rəvan etmək dilərsən, etməgil!

Bərgi-nəsrin üzrə mişkin zülfünü sən dağıdıb,
Aşiqi bixaniman etmək dilərsən, etməgil!

Qaşların qövsündə müjganın xədəngin gizləyib,
Ey gözü məstanə, qan etmək dilərsən, etməgil!

Canımı vəslin şərabından ayırdın, ey gözüm,
Eynimi gövhərfəşan etmək dilərsən, etməgil!

Qoymuşam eşqində mən kövnü məkanın varını,
Can nədir kim, qəsdi-can etmək dilərsən, etməgil!

Bürqəi üzündən açarsan məgər naməhrəmə,
Gizli əsrarı əyan etmək dilərsən, etməgil!

Yandırırsan könlümü eşqində, mə'lum oldu kim,
Anı risvayi-cahan etmək dilərsən, etməgil!

Doğruyam eşqində oxtək, kirpigin tanıqdurur,
Qəddimi neyçün kaman etmək dilərsən, etməgil!

Çünki eşqin məskənidir könlümün viranəsi,
Həsrətə anı məkan etmək dilərsən, etməgil!

Çün yəqin bildi Nəsimi ağzının var olduğun,
Ol yəqini sən güman etmək dilərsən, etməgil!

O Liebster mein, nur Dich das Herz und keinen and'ren Freund begehrt,
Vereint im Glück mit Dir nach keinem sonst es sich verzehrt.

Da Gott vor Ewigkeit dem Herzen hat befohlen, Dich allein zu lieben,
So ist es klar: in Ewigkeit nur diese Liebe es verehrt.

Mein Herz-Mansur, ihm wurde Deine Lock' zum Henkersseil,
Gehängt von Deiner Lock' sind andere Gehängte mir nichts wert.

Verleumder, wisse: fertig wurd' ich heut' mit dem, was nicht von Gott,
Der Freund und ich sind Eins, hab' von der Welt mich abgekehrt.

Ich fragte mich in Herzensagonie: was bringet mir die Heilung?
Da fern des Lieblings Lippen, sich das Herz die Heilung selbst verwehrt.

Die Herzensstadt durch Deinen Fortgang fiel in Trümmer und Ruinen,
So komm': nur Dich als Bauherrn und Bewacher noch die Stadt entbehrt.

Das Lebenswasser meines Erden-Lebens: Deine Lippen,
Nesimi braucht nur Dich, sonst keinen, welcher sein Zuhaus' vermehrt.

Dilbəra,
dil səndən özgə bir dəxi yar istəməz!

Dilbəra, dil səndən özgə bir dəxi yar istəməz,
Çün müyəssər oldu vəslin, qeyri didar istəməz.

Könlümə eşqini qismət çün əzəldən qıldı həq,
Ta əbəd eşqindən özgə nəsnə, zinhar, istəməz.

Könlümün Mənsuri çünkim, zülfünü edindi dar,
Yə'ni ki, Mənsur olan zülfündə bərdar istəməz.

Mən kəsildim masivallahdan bu gün, ey müddəi,
Vahid oldum yar ilən, aşiq olan var istəməz.

Bu dili-biçarədən sordum nədir dərdinə əm,
Dilbərin lə'lindən ayrı hiç timar istəməz.

Bu könül şəhrini çünki, hicr viran eylədi,
Gəl ki, səndən özgə bir mə'murü me'mar istəməz.

Çün ləbin abi-həyatidir həyati-ömrümün,
Bu Nəsimi səndən ayrı leysə-fiddar istəməz.

Wie Zuckerwasser trink' ich Deines Fortgangs bitt're Not,
Allein die Seele bleibt vor Gram mir schützend zu Gebot.

Mit Deinem Fortgang, Mondenangesicht, verbrennen wolle Du mich nicht,
So goldgleich rein veredelt, lieb' ich Deiner Wangen Rot.

Den Bogen lege nicht zum Spannen an, mich fortzujagen,
Die Pfeile brächten meinem Herzen, grad wie Gift, den Tod.

Damit sie wissen: Ja! Im Westen ging die Sonne auf, mein Mond,
Den Schleier fort! Erschein' vor Volkes Aufgebot.

Idol, wer sich den Engeln gleich nicht vor Dir niederwarf,
Auf ewig ihm der Ruf als teufelsblinder Leugner droht.

Der Dornbusch wies zum rechten Glauben Moses einst den Weg,
Wer liebt, den hat zum Licht geführt Dein Angesicht als treuer Bot'.

Mit Eifer, Ehrlichkeit und aufrecht such' und finde Gott,
Kein Wenn und Aber werf' in Zweifel Dich und aus dem Lot.

O Mond, die Ewigkeit beschert' die Nachricht dem, der liebt:
Nur einmal noch von Dir begehre solche Kunde ich devot.

Dein Mal, die Linie brennt Nesimi ab, der Flamme Raub,
Doch sieh', wie moschusduftend schön er brennt, empor er loht!

Şərbətin acı firqətin
nuş edərəm şəkər kimi

Şərbətin acı firqətin nuş edərəm şəkər kimi,
Canımı dutmuşam qəmin qarşısına sipər kimi.

Yaxma məni fəraqilən, çünki mən, ey üzü qəmər,
Xalisü müxlis olmuşam eşqi-rüxündə zər kimi.

Qurmağa qoyma yayını, salma məni fəraqə kim,
Doğramış oxları anın yürəgimi zəhər kimi.

Ta bilələr ki, məğribin günəşi doğdu, ey qəmər,
Türfə niqabını götür, xalqa görün qəmər kimi.

Kim ki, mələk kimi sana qılmadı səcdə, ey sənəm,
Ta əbəd adı div imiş münkiri-bibəsər kimi.

Gərçi hidayət eylədi Musayı nara ol şəcər,
Aşiqə hadidir üzün, nuruna ol şəcər kimi.

Sidqü səfavü zövqilən həqqə ulaş və vasil ol,
Zənnü gümanə möhtəmil olma əgər-məgər kimi.

Səndən əzəldə, ey qəmər, aşiqə gəldi bir xəbər,
Bir dəxi səndən istərəm, ancılayın xəbər kimi.

Xalü xətin Nəsimiyi oda buraxdı, yandırır,
Gör necə xoş yanar, tütər, mişk ilə udi-tər kimi.

O Liebster, komm', sieh' her, wie schön ich brenne – ohne Dich!
Durch Trennungsbrand und Wellenschlag ich renne – ohne Dich!

Da ist Dein Bild, die Huri vor dem Auge mir erstand,
Die Leber durch die Trennung mir verbrennt, solch' Bildnis nur ich kenne – ohne Dich.

In beiden Welten ist mein Ziel, mit Dir mich zu vereinen –
Mein Geist befraget das Orakel, bis ich es erkenne – ohne Dich.

O eine Herzens-Trümmerstadt entstand erbarmungslos durch Deinen Fortgang,
Zerstört, dem Boden gleich, jedoch aufs Neue ich begänne – ohne Dich.

Die Sucht nach feuchten Perlen Tränen mir entströmen läßt,
Zum Ausstreu'n ich Korallen aus den Perlenbänken trenne – ohne Dich.

Ach, kämest Du, mein Seelen-Liebster, sonst vor Gram allzeit der Strick
Der Trennung wie der Sehnsucht und der Gier den Hals mir nur
umspänne – ohne Dich.

Nesimis Leben dient der Liebe als ein Opfertier,
Ich nun „Der blutig unterschreibt" mich nenne – ohne Dich.

Gəl, ey dilbər,
məni gör kim, necə xoş yanaram sənsiz

Gəl, ey dilbər, məni gör kim, necə xoş yanaram sənsiz,
Odundan acı hicranın su oldum, axaram sənsiz.

Xəyalın gəlmiş, ey huri, gözüm qarşısına durmuş,
Fəraqindən yanır bağrım, xəyala baxaram sənsiz.

İki aləmdə məqsudum vüsalinə irişməkdir,
Zəmirim, niyyətim oldur, qaçan fal açaram sənsiz.

Amansız firqətin hər dəm bu viran könlümün şəhrin
Əsasi-rəsmini yıxar, netəkim yaparam sənsiz.

Sulu inculərin şövqi gözümdən axıdar yaşı,
Bu lö'lö mə'dənindən gör nə mərcan saçaram sənsiz.

Gəl, ey məhbubi-ruhani ki, hər dəm boynuma qəmdən
Fəraqin, həsrətin, şövqin ipini taxaram sənsiz.

Nəsimi canını eşqin yolunda eylədi qurban,
Anın adın bu mə'nidən qan ilə yazaram sənsiz.

O Zephyrwind, bring' meinem Freund den Gruß, auf Deiner wehn'den Spur!
Auch jenen grüß', der voller Streitlust, dessen Augen wüste Raubgier nur entfuhr!

Vom Freunde mir die Nachricht bring', o dieses Wissen spende, schuldig bist Du's mir,
Sobald die Zeit gereift, erfrag' vom Freund: Wo findet dieses Sehnen eine heilende Natur?

Sein Trennungsschmerz, so grauenhaft, verbrannte mich in seinem Feuer.
Wann seh' von jenem vollen Mond ich jemals wieder auch nur eine zarteste Kontur?

So fern von Deiner Lock' und Deinem Mal ich mich befinde,
O Gott, so gib mir jene Falle und das Korn zurück, dies sei Dein Schwur!

Wer Dich zum Strebensziel in beiden Welten nicht erwählt,
Der hat sein Ziel verfehlt, verringert Lebenslust zur Miniatur.

Im Reich der Wahrheit jener Weise Qiblarichtung recht erfaßt,
Dem Qibla Dein Gesicht, Dein Auge wird Imams-Figur,

O Mondenangesicht, von dem die Rosenwangen jene Tafel waren,
Die Gabriel herab uns sandte mit des Logos Signatur!

Der Ew'ge Mundschenk reichte mir auf Seinem Feste einst den Becher,
Den Wein, von dem das Glas sich füllet mit des Gabriels Tinktur.

Ein endpunktloses Glück bedeutet Dein Erreichen, aber, daß es sich
Nicht wieder unstet drehe, ihm der Ewige verleiht gefestigte Statur.

Mit Anmut Mond und alle Huris Du beherrschst. Und wenn es eine Wahrheit ist,
Erleidet selbst als Knecht die Sünder-Seele freudig die Tortur.

Zu Anstand und Gesetz drängt mich ein Mahner immerfort.
Du Hochgelehrter, wer der Liebe dient, bedarf der Regeln nicht – so völlig stur.

Um Dich zu rühmen, steigt Nesimis Wort auf Gottes Thron,
Die Perl', die solche Höhe fand, in welchen Tiefen wuchs sie nur?

Ey badi-səba,
məndən ilət yarə səlamı

Ey badi-səba, məndən ilət yarə səlamı,
Şol qəmzələri ərbədəcu, eyni həramı.

Müştaqə nədir çarə, mana bildir, anı et,
Gər fürsət ola yarə dəgirmək bu pəyamı?

Yandırdı məni yandırıcı firqəti anın,
Bir daxi qanı kim, görüm ol mahi-təmamı?

Zülfündənü xalından anın ayruyam, ayru,
Ey həq, mana ver sən yenə şol danəvü damı.

Məqsudi kimin kim, iki aləmdə nə sənsən,
Məqsudunu itirdivü fəth olmadı kamı.

Mə'nidə üzü qiblədə ol arif imiş kim,
Üzündür anın qibləsi, eynindir imamı.

Ol lövhdü, ey üzü qəmər, gül yanağın kim,
Ruhülqüdüs ol lövhdən endirdi kəlamı.

Bəzmində əzəl saqisi lə'lin mana sunmuş,
Ol badəyi kim, ruhül-əmindir dolu camı.

Vəslin əbədi bəxt imiş, amma nə deyim kim,
Dövranı degil baqivü peyvəstə davamı.

Hüsnün quludur cümlə əgər mahisə, gər xur,
Ey lə'linə can bəndəvü yazuqlu qulamı.

Namusa məni də'vət edər nasehü namə,
Ey xacə, nədir aşiqə namus ilə namı?

Vəsfində Nəsimi sözünü ərşə çıxardı,
Qanğı sədəfin incisi buldu bu nizamı.

Dein Liebesstrahl die Seele brennt – o Sonnenschein, wo find' ich Dich?
Mein Augenlicht, in beiden Welten all mein Sein, wo find' ich Dich?

Mit Blut die Schmerzen Deines Fortgangs reich die Leber tränkten, komm!,
Des Lippen Kuß mir schenket, sanft beschwingend, Wein, wo find' ich Dich?

Als Dorn mich traf Dein Fortgang – sieh nur her! – wie schrecklich dieser
mich verletzte,
Narzissenauge, Liebster aus dem Rosenhain, wo find' ich Dich?

Geduld mir raubt' Dein Liebesstrahl, von Festigkeit mir gar nichts blieb,
Mein Ruhepol, Geduldgarant, so fest wie Stein, wo find' ich Dich?

Dich liebend wurde ich zum Schild, mit Spottes Pfeilen übersät,
Die spitz aus Aug' und Brau' Dir fahren, Liebster mein, wo find' ich Dich?

Der Motte gleich verließ ich Deines Angesichtes Licht, bin fern,
Und brenn', Du Licht und Feuer, nachts, tagaus, tagein; wo find' ich Dich?

Getrennt von Dir kennt keinen treuen Freund und Halt hinfort mein Herz,
O Schönster Mensch, mein Freund, der mit mir teilt die Höhlen-Pein, wo
find' ich Dich?

Wenn Deines Fortgangs Pfeil die Leber, welche liebend für Dich lodert,
mir durchbohrt,
In Geist und in Erscheinung such' ich Dich, o Du mit Deinem Läufer-Sein,
wo find' ich Dich?

Vor Ewigkeit als Pfand Allah der Locke Sein Geheimnis anvertraute,
Verpfänder dieses Pfands, des Absoluten Täters Schrein, wo find' ich Dich?

Der Duft von Deiner Locke, Deinem Schleier mich mit heißem, starkem
Wunsch erfüllt,
Dein Rosen-Angesicht, das Haar wie der Tataren Moschus, völlig rein,
wo find' ich Dich?

Zu jedes Morgens Stunde mach' den Wind zum Boten Deiner Haare Duft,
Ach, meines Wartens Glut sprengt jedes Maß, es flammt in mich hinein,
wo find' ich Dich?

Den Garten Eden dem, der liebt, dies Schöne hier erreichen heißt,
O Kevser-Wein, mein Rausch, er stellt sich mir nicht ein, wo find' ich Dich?

Der Freund, an jeder Ecke macht er tausend Geister mir zu Feinden,
Du Größte Schwärze, härt'ste Burg noch obendrein, wo find' ich Dich?

Nesimi darf sich heute Chosrau aller Liebes-Tage nennen,
Du Zuckerlipp', mit der so süß ich mich verein', wo find' ich Dich?

Canımı yandırdı şövqün, ey nigarım, qandasan?

Canımı yandırdı şövqün, ey nigarım, qandasan?
Gözlərim nuru, iki aləmdə varım, qandasan?

Bağrımı qan eylədi acı fəraqın, gəl iriş,
Ey ləbi vüslət şərabi-xoşgüvarım, qandasan?

Firqətin xarı məni gör kim, nə məcruh eylədi,
Ey gözü nərgis, həbibi-gülüzarım, qandasan?

Səbrimi yəğmaladı şövqün, qərarım qalmadı,
Ey mənim aramım, ey səbrü qərarım, qandasan?

Eylədi eşqin məni qalxan məlamət tirinə,
Ey gözü, qaşı yeləkli şəhriyarım, qandasan?

Ta üzün şəm'indən iraq düşmüşəm, pərvanətək
Yanaram leylü nəhar, ey nurü narım, qandasan?

Səndən ayru könlümün yoxdur vəfalı yarü dust,
Ey cəfasız hüsni-kamil, yariğarım, qandasan?

Dəldi hicranın oxu eşqində yanan bağrımı,
Surətü mə'nidə, ey çapüksüvarım, qandasan?

Zülfünə vermiş əmanət həq əzəldə sirrini,
Ey əmanətdar, əmini-kirdigarım, qandasan?

Qatı müştaq olmuşam zülfü üzarın buyinə,
Ey üzü gülşən, saçı mişki-tatarım, qandasan?

Badilən göndər saçın buyin mana hər sübhdəm,
Ta ki yandım, keçdi həddən intizarım, qandasan?

Aşiqin cənnati-ədni şol camalın vəslidir,
Ey şərabi-kövsərim, getməz xumarım, qandasan?

Yar üçün hər guşədə min div olur düşmən mana,
Ey səvadi-ə'zəmü möhkəm həsarım, qandasan?

Çün Nəsimidir bu gün əyyami-eşqin xosrovu,
Ey şəkərləb, yari-şirinruzigarım, qandasan?

Die Pracht erfaßt den Horizont, durch Deiner Schönheit mächt'gen Strahl,
Nachdem Dein Monden-Angesicht erschien, herab den Schleier warf, zutal.

O Mundschenk, reiner Geistes-Körper, Huris spiegeln Dein Gesicht,
In Staunen und in Rausch ist meine Seel' von Deines Weines Mund-Pokal.

Der Stunde Zeichen: Locke, Brauen, Wimpern sind mit Deinem Haar vereint,
Wer ohne Wissen rechnet, findet des Koranes Endberechnung nur fatal.

Verlockend Deiner Lippen Spiel, wie süß sogar Dein Tadel schmeckt,
Dies Zier'n und Tadeln wird dem Liebesfreund zu Lebens reichem Tal.

O Deiner Schönheit Gottesbuch, aus welchem Himmel kam's herab,
Da beide Lettern, Kaf und Nun, entstammen dieses Buches Areal?

Dein Aug' enthob die Drehung dieser Welt der frömmlerischen Übung,
Die letzte Zeit brach an, und Aufruhr sich erhob zum Weltfinal'.

Es sagt Dein Strich: „Allah ist Einer, Schützer" und „Das Lob Allah gehört",
Den Vorhang Dein Gesicht verlor, der Sonn' entglitt der Schleier-Schal.

„Wir taten es" muß Deine Lippen sicherlich beschreiben,
Denn „Alles lebt", so lautet Deiner Lippen fließendes Signal.

Zur Glaubenstätigkeit ward mir das Tor geöffnet durch Dein Mal und Deine Lock',
Die Letter und den Punkt beschau', sieh' ihres Tores Potential!

Ihr Frommen, ja: Gebetskranz-, Litaneienlohn gab Gott euch viel,
Doch ich vertauschte mit der Liebe ihn – der and're Lohn ist mir egal!

Nesimi, da mit Dir sich Jener traf, du Paradies und dessen Jungfrau'n fandst,
Fehlt Seiner Rechnung jenes Endgericht wie auch der Hölle Qual.

Təcəlli dutdu
afaqı camalın şəm'i-tabından

Təcəlli dutdu afaqı camalın şəm'i-tabından,
Məgər kim, təl'ətin ayı əyan oldu niqabından.

Nə huriçöhrəsən, saqi, mütəhhər cismi-ruhani
Ki, can sərməstü dəng oldu ləbi-lə'lin şərabından.

Məgər əşrati-saətdir qaşınla kirpigin, zülfün
Ki, heyran oldu hasiblər bu Qur'anın hesabından.

Itabı şöylə şirindir dodağın işvə vəqtində
Ki, aşiq can yağar sanur anın nazü itabından.

Camalın müshəfi, yarəb, nə göydən münzil oldu kim,
İki hərf oldu kafü nun onun hüsnü kitabından.

Gözün dövrani-aləmdən götürdü zöhdü təqvayı,
Məgər axırzaman oldu, oyandı fitnə xabından?

Hüvəllahüs-səməd söylər xətin, əlhəmdülillah kim,
Üzündən pərdə rəf oldu, günəş çıxdı hicabından.

Cəəlna sabit oldu kim, dodağın vəsfini söylər
Kim, oldu külli-şey'ün həyy dodağın eyni-abından.

Açıldı zülfü xalından mana iman-din babı,
Bu hərfü nöqtəyi gör kim, nələr fəth oldu babından.

Əgərçi zikri-təsbihin savabı çoxdur, ey zahid,
Mən onu eşqə dəgşirdim, anın keçdim savabından.

Nəsimi çün vüsalından irişdi cənnətü hura,
Nə məhşərdən hesab eylər, nə damunun əzabından.

Gegrüßet seist Du mir, o einziges Juwel im essentiellen Ozean!
Die Einheitskerze Deiner Schönheit zieht das „Sei! – Es ward“ wie
Licht die Motte an.

Vor Deiner Schönheit werf' ich immerdar mich dankend nieder,
Es gleicht Dein Reiz der Kaaba Haus, dort trifft man „Schatz war ich“ nur an.

Wer je im Einheits-Ozean zu einem Taucher ward, der weiß es gut:
Die Welt ist aus Perlmutt, als Perl', allein, bist Du hineingetan.

Du sagst zu mir: „Befrei' Dein Herz aus Seinen Moschus-Haaren!“
Doch sprengt die Ketten, wer Ihn liebt! Beschränkt Dein Wort, ohn' jeden Geist-Elan!

Mein Herz, in Trümmern, ward zum Wohnort Deiner Liebe, o mein Seelenfreund,
Des Herzens Trümmerfeld, es braucht und wünscht jetzt zur Erneu'rung keinen Plan.

Rubinmund des Geliebten auf dem Festmahl aller Ewigkeit den Trank mir gab,
O jenen Wein, für den neun Himmel selbst als Glas zu klein aussah'n.

Die ganze Welt berauschte Er mit Liebeswein aus Seinem Aug',
Durch welchen Wein die trunk'ne Aug'-Narziß' in Rausch verfiel, o das erahn'!

Du fragst mich unentwegt nach meines Herzens Zustand und Befinden,
Den Kummer teilt es, ach, nicht mit, es brennt nur fort als Liebes-Span.

Dem Danke gab ich hin mein Herz, mit diesem schönen Bild vereint zu sein,
Wie spärlich, ach, nach dieser Einigung mit Tropfen eines Danks belohnt sodann.

Der Frömmler Märchen – fort damit! Besing' du nur der Liebe Weg!
Wer liebt, des' Kerze ist zu hell, zu stark für eines Frömmlers Märchenwahn.

Des Muslims Ort die Kaaba ist, wie auch der Götzenschrein des Glaubensfeindes Ort,
Wer aber liebt, der sieht die Schwell' zum Freund als Kaaba und als Schrein nur an.

Den Atemhauch des Heil'gen Geistes gab Nesimi Dein Rubin,
O Du, Nesimis Leben! Liebend ist Dir meine Seele zugetan.

Mərhəba,
ey bəhri-zatın gövhəri-yekdanəsi

Mərhəba, ey bəhri-zatın gövhəri-yekdanəsi,
Şəm'i-vəhdətdir cəmalın, kün-fəkan pərvanəsi.

Ta əbəd hüsnün önündə səcdeyi-şükr eylərəm,
Ey cəmalın Kə'bə, sənsən küntə-kənzin xanəsi!

Hər ki, qəvvas oldu bildi vəhdətin bəhrində kim,
Aləmin cismi sədəfdir, sənisən dürdanəsi.

Ey mana, mişkin saçından könlünü qurtar, deyən
Qanğı qafildir, səlasildən çözər divanəsi.

Çünki viran könlüm, ey can, məskən oldu eşqinə,
Istəməz ayruğ imarət könlümün viranəsi.

Dilbərin lə'li əzəl bəzmində içirmiş mana
Şol meyi kim, nöh fələkdir kəmtərin peymanəsi.

Gözləri sevda meyindən aləmi məst eylədi,
Gör nə meydan əsrimişdir nərgisi-məstanəsi.

Ey bu şeyda könlümün halın soran hər dəm mana,
Dərdini bildirməz ol, eşqin oduna yanəsi.

Canımı şükranə verdim şol nigarın vəslinə,
Düşmədi layiq, diriğa, vəslinin şükranəsi.

Zahidin əfsanəsin qo, söylə eşqin halını,
Aşiqin səm'inə sığmaz zahidin əfsanəsi.

Mö'minin Kə'bə yeridir, kafirin bütxanələr,
Aşiqin dost eşigidir Kə'bəvü bütxanəsi.

Buldu lə'lindən Nəsimi nəfxeyi-ruhülqüdüs,
Ey Nəsiminin həyatı, canımın cananəsi.

Wie kannst Du Einssein Leben nennen, wenn das Lebensopfer mir zur Pflicht?
Welch göttlich' Schein Dein Antlitz schenkt, sein augenzwinkernd' Licht!

Wer Dich nicht gleich als Gott, als des Erbarmers Anblick anerkennt,
Welch schwarzer Tag! Der Gott und Ihm zu danken kennet nicht.

Den Former in der Form, in Seiner Schönheit, sich eröffnen sieht,
Wer fortnimmt seines Spiegels eb'nem Antlitz des Belages Schicht.

Ein Geistes-Dschemschid für die ganze Welt ist jener, o Du Mond,
Des' selig' Antlitz ist das Glas, das offenbart der Erde Sicht.

Durch Seiner Augen Rausch versank die ganze Welt in Streit,
Ist Schwarz, ist Weiß in Seinen Augen, was die Welt besticht?

In Seine braunen Augen schrieb Allah der Verse zwölf,
Sieh hin: da sind des Auges Brau'n, Koran und Kommentargeschicht'!

O Frömmler, Gottes-Einsseins-Rätsel kann nur lösen dieser Wein,
Die Zweiheit überwind', ihr Schein ist and'res nicht als eine Farbenschicht!

In Rot getaucht der Sufi, doch erkenne, wie verschlagen seine Täuschung!
Er tat's, weil listig rot sich Heuchler kleiden, völlig dicht.

Des Schönen Angesicht zu schau'n sei Sünde, so der Frömmler spricht,
Doch Sünde heißt sein Denken nur, wie schief ist die Entsprechung, sie zerbricht.

In dieser wie der and'ren Welt ja war ich gleich dem Alif frei,
Doch Seiner Höhe Unglück zog ins Unglück mich, von Stuf' zu Stufe wen'ger Licht.

Bei Dir Dich suchend fand Nesimi Dich alsdann,
Und sah, daß sein Gebet erhört vor Gottes Angesicht.

Vəslin əcəb nə candır kim, canımış bəhası

Vəslin əcəb nə candır kim, canımış bəhası,
Üzün nə nurimiş gör kim, göz qıpar ziyası.

Hər kim səni deməzsə rəhman sifətli həqsən,
Itirmiş ol qaragün həqq ilə həqşünası.

Nəqqaşı nəqş içində hüsnündə gördü zahir,
Güzgüsünün üzündən hər kim gedirdi pası.

Cəmşidi-aləm oldur mə'nidə, ey qəmər kim,
Fərxəndə surətindir cami-cahannüması.

Məstanə gözlərindən düşdü cahana qovğa,
Ağını desəm anın, ya gözləri qarası.

Ala gözündə həq çün yazmış on iki ayət,
Uş müshəf, üştə təfsir, uş eyninin alası.

Ey zahid, uşbu meydən faş oldu sirri-vəhdət,
Tərk et ikiligi kim, bir rəngimiş boyası.

Sufi boyandı alə, alindən olma qafil,
Neçin ki, alı çoxdur zərq əhlinin libasi.

Xubun üzünə baxmaq zahid xətadır, aydır,
Fikri xətadır anın, əgridürür qiyası.

Dünyavü axirətdə azad idim əliftək,
Çəkdi məni bəlaya balasının bəlası.

Səndən səni Nəsimi çün istədivü buldu,
Bildi ki, həq qatında məqbul imiş duası.

Die Zephyrbrise Deiner Lock' belebt, was auf der Welt nur immer war.
Am Hauch die Zephyrbris' erkenn', o welch ein Seelenleben wird durch sie bewegbar!

Dein Wuchs ist Himmels - und ist Lotosbaum, Dein Antlitz: Huris und das Paradies,
Dein Strich, Dein Mal zum Logos ward und zeigte dies Geheimnis klar.

O Mondenantlitz, Dich, o Feen-Gesicht, Allah durch Seine Hand entschleiert –
Aus diesem Gottes-Mythos lern', und Seinen hohen Sinn erfahr'!

Ein Rosenhain ist Deines Angesichtes Reich, des' schöne Blum'
Durch ihren Duft die Welt zum Rosengarten macht, der Dornen bar.

Der Handelswert von Ambra wie von Aloe ist völlig ruiniert,
Seit Zephyr hat verbreitet Dein von Ambraduft erfülltes Haar.

Die zwölf Koranesverse hat auf Seine grüne Tafel Gott geschrieben,
Das Rätsel dieser Verse machten Deine Brauen offenbar.

Das Feuer Deiner Wang' ist jener Brand, durch dessen Flammen solch ein Rauch entstand,
Daß Gott die Sieben Himmel schuf, und Mose fand den Weg, der ohn' Gefahr.

Verhängnis heißen ja der Wangen Bögen und Bestimmung dann der Wimpern Pfeil',
Aus diesem Grunde nahmen Deine Augen mich als ihre Zielscheib' wahr.

Dein Strich und Mal, Geliebter, „macht' Erbarmer auf dem Throne aufrecht",
Verstand vor diesem Vers versagt, so schwer ist er verstehbar.

Die Glaubens-Qibla: Dein Gesicht – die Brau'n und Wimpern: der Koran,
Das Lebenswasser ist, was Gott verbarg in Deinem Munde unsichtbar.

Der Wesenskern, so ewig, unvergleichlich, fügt sich nicht in Seinsort und in Sein,
Nesimi selbst daher das All-Sein ward, und „Ortlos" dann als Ort für sich gebar.

Səba zülfün nəsimindən cahanı cümlə can etdi

Səba zülfün nəsimindən cahanı cümlə can etdi,
Dəmindən gör səba zülfün ki, nə canlar rəvan etdi.

Boyundur sidrəvü tuba, üzündür cənnətü hura,
Xətü xalın kəlam oldu, bu əsrarı bəyan etdi.

Götürdü pəri üzündən yədullah, ey qəmərtəl'ət,
Bu həq dastan ilə gör kim, nə mə'nilər əyan etdi.

Nə gülşəndir üzün bağı ki, rə'na çiçəgi anın
Cahanı rəngü buyindən tikənsiz gülsitan etdi.

Əbirü ənbərü udun sınıxdır qədrü bazarı,
Müənbər zülfünü ta kim, səba ənbərfəşan etdi.

Yaşıl lövh üstünə həqdən yazılmış on iki ayət,
Qaşın vəhyi bu ayatın rümuzun tərcüman etdi.

Rüxün narıdır ol atəş ki, dudi-iştialından,
Kəlimüllah yol bulduvü həq həft asiman etdi.

Qəzadır qaşların qövsi, qədərdir kirpigin səhmi,
Məni amac üçün eyənin bu mə'nidən nişan etdi.

Xətü xalindən, ey dilbər, ələlərş-istiva rəhman,
Budur şol müşkül ayət kim, üqulu bizəban etdi.

Üzündür qibleyi-iman, qaşınla kirpigin Qur'an,
Budur şol abi-heyvan kim, ləbində həq nihan etdi.

Məkanü kanə sığmaz çün qədimin zati-bimisli,
Nəsimi kafü nun oldu, məkanın laməkan etdi.

O komm! Die Sucht nach Deiner Schönheit raubte mir die Rast!
Der Wangen Trennung füllt mit Tränen meine Tulpenlast.

Du Herr im Himmel, ach, was hab' ich für ein Unrecht denn der Zeit getan –
Daß sie mit Qual und Schmerzen von dem Freund die Trennung nun veranlaßt?

Von Dir, Du lachend' Ros, im Feuer hier die Trennung mich verbrannt',
O komm' und lösche mit des Wassers Strömen diesen Brand, von dem ich jetzt erfaßt!

Schon war, o welch ein Glück, das Treffen hier mit Dir zur Beute mir geworden,
Da stahl sie mir des Neiders böser Blick, der mich nur haßt.

Das Bildnis und des Himmels Zierde sieh', mit welch' Verzierungsschmuck
Er meiner Hand, bei dem Verzier'n, entriß den als ein Bild so sehr verehrten Gast.

Dem Liebes-Halladsch ist bereits des Jenseits Haus zu eng geworden,
Tritt unter jenen Galgen, siehe dort mein Haus, o den Erhängungsmast!

O das Zusammensein mit Deinem Lippenwein, es fehlet mir, und dürsten muß ich,
So komm, gewähr', daß für des Dürstens Ende nun mit Wein Du nahst!

Den Winter Deiner Sehnsucht, ach, der Herbst mit Tränenflut beweint,
Zurück bring' mir den Tag, wo ein Begegnen Du mit mir im Frühling sahst.

O Lat-Verehrer, Klage gegen dich erheb' ich nicht. Und fragst du nach dem Grund:
Weil mein Idol, so rosengartengleich, du nicht gesehen hast.

In beiden Welten ich erwählte Dich zu dem Begleiter mir,
Daß diesen höchsten Alten mir noch jemand nähm' – unmöglich fast.

O komm' und frag' Nesimi nach der Zahl von Mal und Strich,
Dann abzurechnen weißt Du ja und ich, wie meine Zahl mir paßt.

Gəlgil ki, qapdı şövqi-cəmalın qərarımı

Gəlgil ki, qapdı şövqi-cəmalın qərarımı,
Zar eylədi fəraqi-rüxün laləzarımı.

Yarəb, zəmanə həqqinə mən neylədim kim, ol
Məndən cəfavü cövr ilə ayırdı yarımı?

Yaxdı fəraqın, ey güli-xəndan, məni oda,
Gəlgil, söndür abi-vüsalinlə narımı.

Vəslin şikarım olmuş ikən bəxti-sə'dilən,
Qaçırdı hasidin gözü məndən şikarimi.

Nəqşü nigarı gör fələkin kim, nə nəqş ilə
Nəqş eylədivü qapdı əlimdən nigarımı.

Mənsuri-eşqə axirətin darı oldu dar,
Ol dara gəl ki, ta görəsən anda darımı.

Düşdüm ləbi vüsali-meyindən xümarına,
Gəlgil həm ol şərab ilə dəf et xümarımı.

Şövqün qışından ağlayıcı küz tökər yaşın,
Vəslin gününə döndərü güldür baharımı.

Ey latə tapıcı, səni eyb etməzəm, nədən,
Kim, görməmişsən ol sənəmi-gülüzarimi.

Sən yarı qılmışam iki aləmdə ixtiyar,
Məndən kim ayruq ala bilir ixtiyarımı.

Xalü xətin şümarını gəl sor Nəsimiyə,
Ta sən hesabını biləsən, mən şümarımı.

Von Dir, wer hat mich fortgestellt? Nur Du!
Das bist in dieser Außen - und der Innenwelt nur Du!

Allah ist Einer, dem nichts beigesellt,
Ich bin, sobald die Zweiheit fällt, nur Du!

Wer aufrecht liebt, der möge dieses wissen:
Geliebte ist die Seel', zum Körper bist bestellt nur du!

Da Innen und das Außen zu dem Einen sind geworden,
Bist Körper selbst und als Juwel beseelt nur Du.

Erkenne Dein Juwel, zu Deinem Kleinod werd',
Sonst bist der Stein, wo das Juwel zerfällt, nur Du.

Ach, glitt vom Freunde des Gewandes Saum dir aus der Hand,
Dann wurdest unter Straf' gestellt nur du.

Nesimi, wie für Ferhad gleichfalls für Chosrau bist ja
Ein Süßmund, der den Zucker wählt, nur du.

Səndən məni
kimdir ayıran, sən

Səndən məni kimdir ayıran, sən
Zahirdə vü batinimdə sənsən.

Həq vahidi-la-şərikü ləhdir,
Sənlik aradan götür ki, mənsən.

Ey aşiqi-sadiq, eylə bil ki,
Mə'şuqə rəvanü sən bədənsən.

Çün zahirü batin oldu vahid,
Həm cövhəri-canü eyni-tənsən.

Bil gövhərinivü cövhəri ol,
Gər nə həcəri-gühərşikənsən.

Yarın ətəyin qaçırdın əldən,
Düşdün bu cəzayə gör nədən sən?

Fərhad ilə Xosrova, Nəsimi,
Şirin gəlici şəkərdəhənsən.

Mir reichest Du allein, Geliebter, and'ren will ich treu nicht sein!
Der Freund ist Einer, niemals zwei, es dürfen zwei nicht sein!

Der Trennung Dorn von Dir, Du Rose aus dem Paradies, zersticht die Leber mir,
Der Frühling komme, o er komme mit der Rose! Aber Dornen soll'n dabei nicht sein!

Des Freundes Weg: gerade. Bringe nicht vom Freunde den Geraden ab,
Es soll, daß den geraden Wegbereiter dieser Galgen nun entweih', nicht sein.

O dessen Angesicht die Gärten jener Paradiese acht von Eden sind,
Der Rosenhain, er soll von Rosen-Blatt und -Blüte frei nicht sein!

Wer and're Dinge suchet oder anderes begehrt als Seine Augen,
Der möge niemals ruh'n in Gott, und auch der Meister einer Seherei nicht sein!

Der Kummer über Deinen Fortgang ließ mich schlaflos, weinend hier zurück,
Des Feindes Leben möge enden, und sein Glück soll von Gedeih nicht sein.

Dem Treubund Deiner Liebe, Deiner Schönheit weiht' ich meinen Eid,
Denn and'res soll mir Vorsatz, Spruch, Gelübde, Schwörerei nicht sein!

Mein König, ach, die Sorg' um Deine Locke brachte den Mansur zum Galgen,
Wer kein Mansur, darf anteilig der Locken Strangesdreherei nicht sein.

Es freut kein Liebsten-Auge auch nur irgendeinen, dem das Deine fehlt,
O Herr, laß einen ohne die Narziß' in Siecherei nicht sein!

Nesimi, nun verrate Fremden das Geheimnis Deines Freundes nicht!
Dies teile nur der Freund, denn mit dabei soll fremde Schmeichelei nicht sein.

Sən mana, dilbər, yetərsən, özgələr yar olmasın

Sən mana, dilbər, yetərsən, özgələr yar olmasın,
Bir olur yar iki olmaz, iki zinhar olmasın.

Bağrımı doğrar fəraqın xarı, ey cənnət gülü,
Növbahar olsun, gül olsun, arada xar olmasın.

Doğrudur yarın yolu, doğru qayırma yarədən,
Kim ki, doğru yol verər, anın yeri dar olmasın.

Ey səkiz cənnati-ədnin bağü bostanı üzün,
Güldən anın gülşəni bibərgü bibar olmasın!

Kim ki, didarından özgə nəsnə istər, ya dilər,
Yetməsin həqdən nəsibi, əhli-didar olmasın!

Firqətin dərdi məni bixabü giryan eylədi,
Düşmənin ömrü tükənsin, bəxti bidar olmasın!

Tutmuşam eşqinlə peyman, qılmışam hüsnünlə əhd,
Andan özgə əhdü peyman, qövlü iqrar olmasın.

Zülfünün dərdində, şaha, asılan Mənsur idi,
Hər ki, Mənsur olmadı, zülfündə bər-dar olmasın.

Imdi ki, eynindən ayru kimsə xoş bimar ikən,
Yarəb, ol nərgisdən özgə kimsə bimar olmasın.

Ey Nəsimi, qılma yarın sirrini əğyara faş
Ta ki, yar olsun bu sirrə məhrəm, əğyar olmasın.

Vor Freundeskummer mir die Tränen fließen, perl'bestückt.
Wer gleich der Motte liebt, den brennt der Kummer, nie mehr unterdrückt.

Gib hin Dein Leben, auf dem Wege find' mehr Leben in dem Liebsten!
Wer auf dem Weg sein Leben läßt, den Freund er findet, der entzückt.

Du Prediger, verschon' doch mit dem Text die Liebenden,
Denn durch der Liebe Kenntnis werden Redeschwälle überbrückt.

Den Wein genieß', doch trinke nicht aus jedem Becher!
Den ew'gen trank ich ja, von Freundeskummer schwer bedrückt.

Du sagst, an jedem Ort sei Gottes Gegenwart. Weshalb
Sind Schenke und Moschee dann dir Verwirrtem voneinander fortgerückt?

Mir hält belebt und jung das Herz die Suche nach dem Freund,
Was nützen mir Ruinen, da Belebtes mir zu finden glückt?

Nicht fand man Seine schwarzen Haare, und so suche ich,
Sein Moschushaar, erkenne es, hat Er dem Blick entrückt.

Die Liebe Seines Haars befiel in seinem Wahnsinn den Verliebten,
Zum dienend Locken-Opfer ward durch sie, ach, wer vor Lieb' verrückt.

Ein wissenloses Tier, es bietet hier sein Wissen feil,
Von einer Achtung dieses fremden Blindlings sei nur abgerückt!

Durch Seine Schönheit hat Nesimi nun das Alphabet vollendet,
Er las und nahm die Zähn' hinzu, mit Sin-Schin-Zahl geschmückt.

Gözlərim
yarın qəmindən axıdar dürdanəyi

Gözlərim yarın qəmindən axıdar dürdanəyi,
Qəmdə yanar daima, gör aşiqi-pərvanəyi.

Canını tərk eylə kim, bu yolda canan bulasan,
Kim ki, can verdi bu yolda, buldu ol cananəyi.

Nəqlini ərz etmə, vaiz, aşiqə hər dəmbədəm,
Aşiqin halını bil, qoy bu uzun əfsanəyi.

Gəl şərabi-xəmri nuş et, içmə hər peymanədən,
Ta əbəd yarın qəmindən içmişəm peymanəyi.

Çünkim aydırsan həqi hər yerdə hazırdır, neçin
Fərq, ey qafil, edərsən məscidü meyxanəyi?

Gəncü mə'mur eyləyən könlümdə yarın vəslidir,
Vəsl ilə mə'muri buldum, neylərəm viranəyi?

Istərəm çünkim bulunmaz saçının hər tarəsi,
Gizləmişdir, qafil olma, zülfi-mişkəfşanəyi.

Zülfünün sevdası irdi aşiqi-divanəyə,
Zülfünə qıldı müqəyyəd aşiqi-divanəyi.

Mə'rifət satır gəlir hər mə'rifətsiz canəvər,
Bibəsərdir, aşina bilmə qo bu biganəyi.

Çün cəmalından Nəsimi əbcədi qıldı tamam,
Oxudu andan götürdü sinü şin dəndanəyi.

Geliebter, Gottes tätig reiner Quell,
Verkörpert, ambraduftend bist Du, lichterhell!

Dein Haar ist: Winter-Dunkel und die Nacht der Macht.
Das Antlitz: Frühlingsfest und Mondenlicht, so grell.

Triumph war es, als Du den Schleier fortgetan,
Gesicht des Freunds: der Mond an Westens Stell'.

Ist's Mal und Wange oder Liebes-Vogel,
Was für die rote Ros' ward zum Gesell?

Du süße Lippe, o gewähr' mir, Ihn zu treffen,
Der Zucker werde fein, drum Deine Antwort ich bestell'.

Dein Wuchs, er gleicht dem Himmelsbaum im Paradies,
Als Krone des Erbarmers Antlitz ihm gefällt.

Bestauner Deiner Schönheit heißt dies Kleinod,
O dessen Wanderweg der runde Kreis der Welt.

O nein, Nesimi spricht nicht dieses Wort zuend':
Der Gottes-Logos überfliegt die Schwell'.

Nə sün'i-paki-yəzdansan, a dilbər?

Nə sün’i-paki-yəzdansan, a dilbər?
Müsəvvərsən, müənbərsən, münəvvər!

Saçındır zülməti-yəlda, şəbi-qədr,
Üzün novruzü eydü mahi-ənvər.

Təcəllidən ki, ta açdın niqabı,
Həbibin təl’ətidir mahi-xavər.

Bu, xalü rüxmüdür, ya mürği-sevda
Ki, qonmuşdur miyani-vərdi-əhmər.

Vüsalın dilərəm şirin ləbindən,
Cavabım ver ki, qənd olsun mükərrər.

Çü cənnət tubisidir qamətin kim,
Ki, qoymuş surəti-rəhmani bərsər.

Şu cövhərdir bu gün heyrani-hüsnün
Ki, seyrangahıdır çərxi-müdəvvər.

Degil, aydır bu söz həddin, Nəsimi,
Kəlamüllahı gör, bu vəsfi söylər.

In meinem Herzen endet diese Lieb' zu Deiner Schönheit nie,
Was Ewigkeit erlangte, dieses, wie es heißt, ja nie und nimmer je entflieh'.

Der Kenner seiner selbst erkennt ganz zweifelsfrei den Herrn,
Ein Heil'ger heißet, wem Allah, und sei's auch spät, den Rang auf dieser Stufe je verlieh.

Der Kenner seiner selbst erkennt Allah, das ist die Wahrheit!
Verschwende nicht die Mühe, dies zu leugnen, lasse ab: Das Wort, es sprach Ali!

O Frömmler, du mit essigsaurer Miene, reich' den Wein,
Der Süßtrank Seiner reinen Lippen gleicht dem Honig, dieses sieh'!

Den Freund für Welt und Jenseits einzutauschen: tu es nicht!
Den Lohn, des Freundes Wert, ihn gibt dir diese Welt, allein nur sie.

Azazels Haupt, es senkte sich nicht vor der Aufstellungen Bester,
Verdammnis brachte ihm des eitlen Aufstands Infamie!

Der Blinde, dem des Sehens Strahlen fehlt, kann nicht Dein Angesicht erkennen,
Das heißt: den Sinn, der klar in Deiner Schönheit Harmonie.

Wer rein wie Gold auf dieser Welt nicht seine Mitgift reicht,
Der ward als Schändlicher zu einem Hund, den man als Namen dann mit
„Kohle" nur bespie.

Wer scheinbar liebt, dem Freund jedoch sein Leben nicht zum Opfer bringt,
Der schweige vom Geliebten, dieses wäre dann der Liebe Garantie!

Der Freund die Hände tauchte in das Blut all jener, die ihn lieben,
Wo immer dieses Blut gerann, nur silbern ist die Hand, o ja – und wie.

In Seinem Haare fand Nesimi ewigliches Leben,
Der Tod ist nah: Was soll ihm da ein Gut, das auf der Erd' gedieh?

Könlümdə mənim
eşqi-camalın əzəlidir

Könlümdə mənim eşqi-camalın əzəlidir,
Şol nəsnə kim, oldu əzəli, ləmyəzəlidir.

Nəfsini biləndir ki, yəqin rəbbini bildi,
Həqdən bu məqamata irən bil ki, vəlidir.

Nəfsini bilən bil ki, həqi bildi həqiqət,
Inkarına bel bağlama kim, qövli-Əlidir.

Ey üzü turuş xəl kimi zahid, meyə sun kim,
Safi ləbinin dadlu şərabı əsəlidir.

Ey yarını dünyayavü üqbaya verən, gəl,
Bul nəsnəyi dünyada ki, yarın bədəlidir.

Endirmədi baş əhsəni-təqvimə əzazil,
Anı buraxan lə'nətə, anın cədəlidir.

Idrak edəməz surətini görməyən ə'ma,
Şol mə'niyi kim, hüsni-camalında cəlidir.

Saf olmayan altun kimi mehrinlə cahanda,
Şol üzüqara qəlb imiş, adı zəğəlidir.

Ey yara fəda eyləmyən canını aşiq,
Mə'şuqdan uy vermə ki, eşqin əməlidir.

Aşiqlərinin qanına bandırdı əlin dost,
Şol qana girən daim anın simin əlidir.

Çün buldu Nəsimi əbədi ömr saçından,
Şol dirliyi neylər ki, zamani-əcəlidir.

In Deines Angesichtes Macht zeigt sich „Allah ist Licht“-
Sein Offenbarungsschein.
Zur Wahrheit Deiner Lippen kam der Punkt von „Wasser, rein“.

Der Erste und der Letzte, auch, was offen und verborgen, dieses bist nur Du,
Das Endziel: Deine Schönheit, möge sie doch meinem Auge fern nicht sein.

Die Zung' und Sprache jedes Sprechers kennt nur Dich allein,
Bei jedes Täters Tat kann man der Mängel Dich nicht zeih'n.

Ich suchte einen and'ren neben Dir, fand auf der ganzen Welt ihn nicht,
In jedem Dinge brachtest Du es, wie es ist, allein zum Vorschein.

O Frömmler, bete Frömmlerei nicht an und diene keinen Götzen,
Erkenne Gott, ihm dien', der eifersüchtig bleibt allein.

Wer liebt, des' Ziel ist, Dich zu seh'n, o Frieden meiner Seele,
Kann ohne einen solchen Anblick denn mein Auge Paradies und Huris sehen? Nein!

Ein Muslim wird der Tafel heimlich Wissen niemals ganz begreifen,
Sofern vom Erden-Streben er sein Selbst nicht kann befrei'n.

O Herzens-Sprachen-Vogel, schwinge dich ins Reich der Geisterwesen,
Dir bietet die Erscheinungs-Welt, ach, keinen Augenblick hier ohne Pein.

Nesimis Wort ist Endzeithornesklang und Jesu Wunderwirken,
Allein vom Hören steiget lebend aus den Gräbern von den Toten ihr Gebein.

Ey üzün şə'nində münzəl ayəti-Allahu nur

Ey üzün şə'nində münzəl ayəti-Allahu nur,
Ləblərin həqqinə gəldi nükteyi-maən-təhur.

Əvvəlü axır çü sənsən, batinü zahir çü sən,
Məqsədi-əqsa camalındır, gözümdən getmə dur.

Söyləyən hər natiqin dilində səndən özgə yox,
Işləyən hər failin fe'lində sənsən biqüsur.

Səndən özgə aradım, dəyyar yoxdur dünyada,
Cümlə əşyada kəmahu eyləyən sənsən zühur.

Zahida, gəl zöhdü mə'bud etmə, olma bütpərəst,
Həqpərəst ol, həqqi tanı, həq-minəllahül-ğəyur.

Aşiqin məqsudu didarındır, ey arami-can,
Qeyri-didarın görünməz gözümə cənnatü hur.

Vaqif olmaz sirri-lövhidə ol iman əhli kim,
Edə bilməz nəfsini dünya həvasından übur.

Aləmi-ərvaha, ey dil mürğü, pərvaz eylə kim,
Qalmadı bu aləmi-ünsürdə bir saət hüzur.

Ey Nəsimi, surü e'cazi-Məsihadır sözün,
Istimaından nola həyy olalar min-fi-qübur.

Die Perl' entdeckt, wer voller Liebe taucht ins Meer.
Den Liebsten trifft, wer dankbar gibt das Leben her.

Verbrennen willst du nicht? Dann bleib' der Flamme fern!
Dies Feuer sieh nur an, die Mott' ward sein Verzehr.

Ekstatisch, gleich Mansur, „Allah bin ich!" verkündend –
Das wird, wer treu in Lieb' dem Weinhaus gibt die Ehr'.

Vor Augen stets das Weinglas, Tag und Nacht, sieht einer,
Dem die vom Weine trunkene Narziss' sich jemals hingab ohne Wehr.

Den Teppich wie den Rosenkranz für einen einz'gen Schluck verkauft
Der reine Sufi, o auf daß er jenen Becher leer'.

Imam verkauft dem Liebessänger Zauber-Märchen,
Wer aber liebt, wann käm' er je auf eine solche Fabel, solche Mär?

Dein Ketten-Haar verdrehte derart mir den Kopf:
Wer diesen Irren trifft, hat bald Verstand nicht mehr.

Nesimi in dem heil'gen Kaaba-Reich der Wahrheitsfindung
Um Gott, den Lieben und den Milden, als ein Pilger kreist umher.

Ümmana girən eşq ilə, dürdanəyə uğrar

Ümmana girən eşq ilə, dürdanəyə uğrar,
Şükrana verən canını, cananəyə uğrar.

Yanmaqdan əgər qorxur isən şəm'ə yapışma,
Şol atəşi gör kim, necə pərvanəyə uğrar.

Mənsur kimi cuşa gələr, söylər ənəlhəq,
Hər aşiqi-sadiq ki, bu meyxanəyə uğrar.

Getməz dünü gün cami-şərabı nəzərindən,
Hər kimsə ki, şol nərgisi-məstanəyə uğrar.

Təsbih ilə səccadəyi bir cür'əyə satar,
Şol sufiyi-safi ki, bu peymanəyə uğrar.

Əfsanə satar aşiqə əfsun ilə vaiz,
Aşiq qaçan ol qissəvü əfsanəyə uğrar?

Zəncir saçın şöylə dəli qıldı məni kim,
Əqlin itirər kim ki, bu divanəyə uğrar.

Girdi hərəmi-Kə'beyi-təhqiqə Nəsimi,
Hənnanə təvaf eylərü mənnanəyə uğrar.

Dein steigend' Antlitz: o an Schönheit scheint's dem Rosenhaine gleich.
Der Trank, ach, Deiner Lippen ist dem blutig roten Weine gleich.

Des Rosengartens Duft o Deiner Wange weckt die Freude,
Auch ist er dem Granat im Feuerscheine gleich.

Das Schauen Deiner Schönheit ist „O sage: Er ist Gott".
Denn keiner schaut Dein Antlitz, der Behauern solcher Steine gleich.

Wie Edens Rose lachet Deine Wange,
Doch die Narzisse nennet man nur Horde, die gemeine, gleich.

Ägypten kleidet Dir den Leib, und Syrien schmückt Dir das Haar,
Iran und Chorasan und auch Bolgar: sie sind das Feine gleich.

Der Stern in diesem Syrien-Ägypten: der bin ich,
Den Sternen-Locke, ach, bekümmert ganz alleine gleich.

Nesimis Sein und Körper halten dem Muhammad stets
Die Treue ja, ihr kommt sonst keine gleich.

Camalın
təl'əti gülzara bənzər

Camalın təl’əti gülzara bənzər,
Dodağın şərbəti xunxara bənzər.

Nəimin bağıdır gülzari-vəehin,
Əgər odlu üzün gülnara bənzər.

Tamaşayi-camalın qulhüvəllah,
Üzündən qılmayan hüccara bənzər.

Yanağın cənnətin xəndan gülüdür,
Vəli nərgislərin əyyara bənzər.

Vücudun Misri-came’dir, saçın Şam,
Xorasanü Əcəm, Bulqara bənzər.

Mənəm əxtər bu Misrü Şam içində,
Kəvakib türrəsi timara bənzər.

Nəsiminin vücudu, ya Məhəmməd,
Anadır daima iqrara bənzər.

O König, unser Furqan bildet Deines Angesichtes Zier,
Uns sind Koran die Linien, zehn plus vier.

Die Schwärze Deiner Brauen, Wimpern, Deiner Haare –
Als Argument, Beweis, Beleg genügen sie vollkommen mir.

Dein Attribut, die Ambraschwärze Deiner Locke
Als eine Glaubens-Weißfigur im Antlitz tragen wir.

Die Tafel Deiner Seele zieren sechzehn Linien,
Erbarmer heißt uns: „auf dem Throne senkrecht“ hier.

Wie sollte denn die Seele jemals Dich verlassen können?
Von Ewigkeit an stammt ja meine Seele nur von Dir.

Nun auf, wer Derwisch sich in Mondes-Ära nennen mag!
Die schöne Zeit zur Wend’ brach an, was wartet ihr!

Das allergrößte Fest ist heute Deine Schönheit,
Nesimis Seele ist dabei allein das Opfertier.

Şəha,
çün surətin Fürqanımızdır

Şəha, çün surətin Fürqanımızdır,
Ol on dörd xət bizim Qur'anımızdır.

Qaşınla kirpigin, zülfün səvadı,
Dəlilü höccətü bürhanımızdır.

Sifatında müənbər küfri-zülfün,
Bəyazi-vəch ilə imanımızdır.

Rüxün lövhündəki on altı xəttin
Ələl-ərş üstüva rəhmanımızdır.

Necə tərkini qılsın can sənin kim,
Əzəldən çün ki, canın canımızdır.

Gəl, ey dərviş olan dövri-qəmərdə
Sürək dövran ki, xoş dövranımızdır.

Bu gün çün eydi-əkbərdir camalın,
Nəsiminin canı qurbanımızdır.

Mit Seher-Blick Begabte Deine Lippe „Lebensquell“ ja nannten.
Die Huris aber, allesamt, sie „Leben“ prinzipiell ja nannten.

Die Dich in dieser Schönheit Blüte sah’n, voll dieser Gnade,
Aus Angst, „Allah“ zu sagen, sie „des Menschen eig’ne Stell’“ ja nannten.

Dein Antlitz ließ ich, alle Schulen fragend, mir beschreiben,
„Erbarmer-Antlitz“ sie es und auch „Gottesspiegel hell“ ja nannten.

Den Zustands-Meistern gilt die Hyazinthe als „im Zustande verwirrt“.
Mein Gott, mein Gott, warum? – Den Moschus sie „verwirrt“, speziell, ja nannten.

Wo immer ich den Preis auch nur von einem Seiner Haare zu erfragen suchte,
Sogleich „des Karun Schatz“ sie es, und „Salomonis Reichtum,
sensationell“ ja nannten.

Die Liebessucher fragte ich: „Wie lautet denn des Widersachers Name?“
Die’s hörten, jenen weder Muslim- noch Giaurennaturell ja nannten.

Kein Zweifel: jene sah’n noch nicht Dein Angesicht, wenn sie
Die Huris und auch Joseph aus dem Lande Kanaan als Deiner
Herrlichkeit Modell ja nannten.

Ja, das Erreichen Deiner Lippen scheint selbst mir nicht allzu leicht.
Ich stellte Fragen, darauf sie es „mit dem Herzen äußerst schnell“ ja nannten.

Wann würde jemals denn das Denken das Geheimnis Deines Munds ergründen,
Da doch Verstandesmenschen ihn nur den „verborg’nen Punkt“ universell ja nannten?

Nesimi, o wenn Jesu Odem nicht aus Deinen Worten haucht,
Wie kommt es dann: daß wahre Worte sie doch „Leben“ generell ja nannten?

Ləbinə əhli-nəzər
çeşmeyi-heyvan dedilər

Ləbinə əhli-nəzər çeşmeyi-heyvan dedilər,
Gərçi uçmaq hurusu cümlə ana can dedilər.

Səni bu hüsni-camal ilə, bu lütf ilə görən,
Qorxdular həq deməgə, döndülər insan dedilər.

Surətin vəsfini sordum isə hər taifədən,
Mə'ninin güzgüsünü surəti-rəhman dedilər.

Sunbülün halı pərişan, dedilər, hal əhli,
Allah-Allah, nə üçün, mişkə pərişan dedilər?

Bir qılın qiymətini hər kimə sordumsa, ana
Gənci-Qarun ilə min mülki-Süleyman dedilər.

Düşmənin adını aşiqlərə sordum ki, nədir,
Eşidən cümlə nə kafər, nə müsəlman dedilər.

Şək degil kim, üzünü görməmiş anlar ki, səni
Huriyə bənzədübən Yusifi-Kən'an dedilər.

Ləblərin vəslinə irmək mana müşkül görünür,
Gərçi sordular anı, dil ilə asan dedilər.

Ağzın əsrarına əndişə qaçan vaqif ola
Ki, üqul əhli ana nükteyi-pünhan dedilər.

Ey Nəsimi, dəmi-Isa degil isə nəfəsin,
Nəfəsi doğrular ana nə üçün can dedilər?

O dieses schwarzen Auges Endzeitaufruhr, daß ich's nicht verhehl', soll sein,
In Seine Liebesschwärze stürz', die, sieh nur hin, ohn' Fehl' soll sein.

An Seiner Liebe starb die Welt, mit Schönheit facht' Er Seelen an,
Ist's wahr: Die Lieb' zu Dir ein Meer, o „Schatz war ich"-Juwel, soll sein?

Verwirrt mein Herz in Deines Haares Kette sich verfing. Was hilft's?
In-Ketten-Liegen, ach, das Ende jeder liebesirren Seel' soll sein!

O ihr, die nach dem Himmelsbaume langt nach Art des faulen Volkes,
Begehr nur nach des Freundes Wuchs, den höher du als Tuba zähl', soll sein!

Dank Deiner Liebe, die ein Seelen-Urbild, liegt die Welt heut' ganz im Streit,
Durch Schönheit ja und Liebe, so steht's fest, der Welt Gequäl' soll sein.

Den Zustands-Meistern biet' nicht Rosenkranz, nicht Teppich zum Gebet,
Wer liebt, dem Festes Band die Lock', die Ambra hält wie Gel, soll sein.

Dein braunes Auge voller Trug hat meines Herzens Haus geplündert,
Des Plünder-Türken Brauch, daß überall die Beut' er hehl', soll sein.

In dieser wie der and'ren Welt ist Deiner Schönheit nichts mehr gleich,
Der Eine hier, sieh hin, mit nichts, das Ihm vergleichbar, Ihm hier fehl', soll sein.

Durchstreifend meines Leibes Stadt sah ich: sie zeigt sich überfüllt,
Ist dies der Grund, weshalb für Dich, der überall, als Namen man nur
„Ortlos" wähl', soll sein?

Nesimis Wort stieg auf zur Himmelsfahrt, Du schönstes der Geschöpfe,
So komm', dem Fahrer in der Finsternis gesegnet nun zur Nachtfahrt der
Befehl soll sein!

Axır-zamanın fitnəsi
şol gözləri şəhla imiş

Axır-zamanın fitnəsi şol gözləri şəhla imiş,
Gəl düş anın sevdasına, gör kim, nə xoş sevda imiş.

Eşqində məhv oldu cahan, hüsnündə heyran oldu can,
Ey küntə-kənzin gövhəri, eşqin əcəb dərya imiş.

Düşdü saçın zəncirinə aşüftə könlüm, neyləsin,
Zəncirə düşməkdir işi hər qanda bir şeyda imiş.

Ey tubiyi arzulayan himməti alçaqlar kibi,
Qəddini yarın arzula kim, tubundən ə'la imiş.

Eşqində, ey can nüsxəsi, qovğadadır aləm bu gün,
Aləmdə daim hüsn ilə eşqin işi qovğa imiş.

Təsbih ilə səccadəyi ərz etmə əhli-hala kim,
Həblülmətini aşiqin şol zülfi-ənbərsa imiş.

Şol alı çox ala gözün könlüm evin yəğmaladı,
Yəğmaçı türkün adəti hər qandasa yəğma imiş.

Dünyadavü üqbada çün həmta bulunmaz hüsnünə,
Şol vahidi gör kim necə bimislü bihəmta imiş.

Gəzdim vücudum şəhrini, dolu-dolu gördüm anı,
Hər yerdə çün sənsən, əcəb, adın nədən bica imiş?

Çıxdı Nəsiminin sözü me'raca, ey xülqü həsən,
Gəlgil ki, sübhanəlləzi əsraya xoş əsra imiş.

O unser ew'ger Lebensfreund und ew'ges Leben!
Uns hat die Liebe Deiner Wange ew'gen Ruhm gegeben!

Die Kaaba liegt auf Deinem Antlitze, o Gott Faẓlollāh,
Ja, Seinen Wangen, Seinen Haaren glauben wir und dorthin wie zur Qibla streben.

In Sein Gesicht schrieb Er die Zweiunddreißig Lettern,
Der es vollbrachte, uns're Glaubens-Säulen nur mit Weisheit zu durchweben.

Da Sein Gesicht die „Schönste Aufstellung" ja heißt,
Konnt' offen unser Preisen sich in Dir erheben.

„Allah Dein Bild nach Seiner Form erschaffen hat" –
Prophetenwort, erkenn', ist als Beweis uns eingegeben.

Dem Muslim sei die Welt ein Kerker, sprach Allah.
Doch ist ihm uns'res Kerkers Haft schnell aufzuheben.

Wer Gott-Erkenntnis fand, verwarf die Predigt-Worte,
Auf Satan bau'n ist nicht uns Menschen aufgegeben.

Dein Antlitz ist zu Anfang und am Ende nur: Dein Antlitz,
Allahs erhab'ne Schöpfung, göttliches Erbeben!

Wer immer sich vor Deiner Pracht nicht niederwarf,
Der Teufel war's, doch wie wird unser Fluch an dem Verdammten kleben!

O Seelen-Leben, wie nur sollte Leben jemals Dich verlassen?
O Seelen-Leben, Seele wird in Seele leben!

Faẓlollāh, ja, Dein Antlitz ist uns Gott-Erbarmer,
Von Deinem Antlitz wag' den Vorhang nun zu heben!

• • •

Ey əzəli can ilə cananımız

Ey əzəli can ilə cananımız!
Eşqi-rüxündür əbədi şanımız.

Kə'bə üzündə bizə, ey Fəzli-həq,
Zülfü rüxün qibləvü imanımız.

Vəchinə yazdı otuz iki hüruf,
Hikmət ilə münşiyi-ərkanımız.

Surəti çün əhsəni-təqvim imiş,
Səndə zühur eylədi sübhanımız.

"Səvvərəkəllahü əla şəklihi"
Üştə nəbinin sözü bürhanımız.

Mö'minə həq dünyanı zindan dedi,
Möminə çox qalmaya zindanımız.

Uymadı arif sözünə vaizin,
Divə müti' olmadı insanımız.

Əvvəlü axırda üzündür, üzün,
Sün'i-xuda, qüdrəti-yəzdanımız.

Kim ki, sücud eyləmədi hüsnünə,
Divi-lə'in olduvü şeytanımız.

Can necə tərk eyləsin, ey can, səni,
Çünki canın canısan, ey canımız!

Pərdə üzündən götür, ey surətin
Fəzli-ilahi ilə rəhmanımız.

•••

• • •

Wo bist Du denn, o uns'res Rosengartens Frische?
Ohn' Dich scheint mir die Welt nur voller Dornengräben.

Ja sieh' gut hin, du Legalist der Religion, und lern' es kennen,
Durch Adam, stauberschaffen, weitete sich unser Nehmen, unser Geben.

Den Wiedehopf als seinen Überbringer zwischen sich und Belkis wählte einst
Der König, so vernehmt: durch ihn ließ Salomo ihr seinen Brief entgegenschweben.

Nesimi ließ dem Freunde freie Hand, ihn unter Qualen zu verbrennen,
Und dies war mit dem Freund dann unser Eid, ja unser Schwur, hier hingegeben.

•••

Eynimə sənsiz tikan oldu cahan,
Qandasan, ey tazə gülüstanımız?

Ta biləsən kim, necədir, ey fəqih,
Adəmi-xaki ilə ehsanımız.

Hüdhüdü Bilqeysə rəsul eylədi,
Naməni göndərdi Süleymanımız.

Cövr ilə yandırdı Nəsimiyi dust,
Həm bu idi dust ilə peymanımız.

Bei Tag und Nacht ich Ausschau halt', was dieser Zirkelkreis mag sein.
O was des Himmelsrundes Kuppelbau, die ständ'ge Zirkelreis' mag sein,

Warum das aufgehängte neunfach' Firmament geordnet ward,
Was unter'm Himmelszelte der sich dreh'nden, fahr'nden Stern' Gegleiß' mag sein,

Wer Mose, was der Sinai, Mansur und Schibli, wer sie beide waren,
Was jener Stab, zur Schlang' geformt, und Galgenstrang, auf
Henkersherr- Geheiß mag sein,

Wo Firmamentes Anbeginn zu nennen und der Engel Herkunft zu erkennen,
Was der für Adams wie des Menschen Angesicht von vielen zu
bezahln'de Preis mag sein,

Moschee und Götzendienertempel, Derwischmantel und die Christenschnur,
Was Kaaba und das Kloster, was Bestreben, Freude, eifersücht'ger Fleiß mag sein.

Des Korans Wissenschaft, Hadith und Überliefertes, dann Predigt und
islam'sches Studium –
Das alles hat den Einen nur im Sinn – ob so viel Wissens-Wiederholung
weis' mag sein?

Islam und Credo, das Gebet, der Haddsch und Spendengabe – Säulen dieses Glaubens,
Askese, Frommsein, Scharia – ob alles doch am End' nur ein Gerede,
das nichts weiß, mag sein?

Wer mottengleich nicht in der Liebe ganz verbrennt, was kann der wissen,
Erst recht von seinem Selbst, welch' Feuer in der Hölle heiß mag sein?

Betrachte eines Fluginsektes Spur: woher der Honig und das Gift,
Und ganz woanders dann – welch Wunder –, was das Vieh und das
sich schlängelnde Geschmeiß mag sein,

Warum denn Feuer, Wasser, Erde, Wind von Adam ihren Namen haben,
Zu Adam, doch zu Iblis nicht, zu beten – ach, was dafür der Beweis mag sein?

Wie kommt's: die Sonnenscheibe gießt ihr Licht hinab auf uns're Erd',
In dieser Flamme: was das Gotteslicht und was die Höllenfeuerspeis' mag sein?

• • •

Dünü gün müntəzirəm mən ki, bu pərgar nədir?

Dünü gün müntəzirəm mən ki, bu pərgar nədir?
Günbədi-çərxi-fələk, gərdişi-dəvvar nədir?

Bu doquz çərxi-müəlləq nədən oldu tərtib,
Fələk altında dönən kövkəbi-səyyar nədir?

Musiyü Tür nədir, Şibliyü Mənsur nədir,
Əjdəha olan ağac, riştə ilən dar nədir?

Fələkin əsli nədəndir, mələkin nəsli nədən,
Adəmin surətinə bunca tələbkar nədir?

Kə'bəvü deyr nədir, qeyr nədir, seyr nədir?
Məscidü bütkədəvü xirqəvü zünnar nədir?

Elmü-Qur'anü hədisü xəbərü və'z ilə dərs,
Cümlə bir mə'ni imiş, bunca bu təkrar nədir?

Dinü imanü namazü həcü ərkanü zəkat,
Zöhdü təqvavü şəriət, qamu göftar nədir?

Kim ki, pərvanəsifət eşqə yaxılmaz nə bilir,
Ol nə bilsin özünü, bilmədi kim, nar nədir?

Bir məgəs təb'inə bax, bal nədən, zəhr nədən,
Yenə bir yerdə əcəb, mal nədir, mar nədir?

Odü su, torpağü yel adı nədəndir adəm?
Ana səcdə nə üçün, iblisə inkar nədir?

Günəşin qürsü nədən yer üzünə şö'lə verir,
Ya bu bir məş'ələdə nur nədir, nar nədir?

...

• • •

Wer selbst nicht sich begriff, versteht nicht seine Sendung auf der Welt,
Wer nicht sich selbst erkannte, unbelehrt vom Wort der Greis mag sein,

Gefährte, wohl die Blindheit derer, die uns ja verklagen, werd' ich nehmen, habe Mut,
Wozu den Geist der Schwere? Denn auf Leichteres mein Tun schon ein Verweis mag sein.

Wer mottengleich nicht Liebes-Feueropfer wird, was kann der wissen?
Was Feuertod in Fackelform, im Licht und flammenweis' mag sein?

Wenn du Nesimi ähnlich bist in diesem Hause des Entsagens,
Dann fragst du eines Tages, was wohl des Gewandes Sinn sowie des
Turbans Bindungsweis' mag sein.

•••

Kim ki, bilməz özünü, bilməyə pirlər sözünü,
Kəndisin anlamayan bilmədi hər kar nədir.

Gəlgil, ey dust, qamu müddəilər korluğuna,
Sana asan qılayım, bunca bu düşvar nədir?

Kim ki, pərvanəsifət eşqə yaxılmaz nə bilir,
Surəti-şəm'idə bu pərtövi-ənvar nədir?

Tərk evində sən əgər həmçü Nəsimi olasan,
Bir gün ola deyəsən, cübbəvü dəstar nədir?

O, „der du zischelst“, der Gehorsam deines Glaubens: staubgleich eitler Tand!
Gehst irr den krummen Weg, bist in dein Moderwort verrannt!

Beraubt der Klarheit, findest du aus Zweifeln, dumpfem Raten nicht heraus,
Wer sagte jemals: „Zweifelhaftes als des Handelns Basis man schon zugestand?“

Des Freitages Gebet, Moscheen-Ägypten groß an Pracht, schrieb
einst man vor. Warum denn wohl?
Lern’ erst die Vorschrift, des Gebetes Vorschrift ist dir zuerkannt!

Ägyptens Kenner bist du doch, und so verlier’ den Freitag nicht,
Der Freitag wird darin von Gottes Großmacht anerkannt.

Geschätzt wie Joseph in Ägypten bin ich allezeit,
Wer Gott erkennt, hat stets zur Erdenzeit auf einem Wahrheitsweg Bestand.

Der Heil’ge Freitag „kam zum Gottgesandten von dem Freitags-Angesicht“–
Als Zeuge des Hadiths ist Mustafa höchstselbst bekannt.

Warum es Freitag ward? Erkenn’ des Freitags Namen!
Dies Rätsel konnte einzig lösen, wer Allah sehr nahestand.

Der Freitag: er ist Aufersteh’n, an jenem Tag die Reu’ beginnt,
Erweckung aller Toten, letztes Drama, das an jenem Tage seinen Abschluß fand.

Die Rechnung zahlst du, oder Qual wird dir an jenem Tag von Ihm erlassen,
An jenem Tag vereinet Gott um sich der sämtlichen Propheten Stand.

Verziehen wird all denen, die den Freitag auch versteh’n, ja finden werden sie das Heil,
Wem Er verzieh, denn für die Welt als Richtungsweisender dann jener stand.

Des Freitages Verkenner, nun begreife und durchdring’, worin denn
dieser Tag ein so besonderer:
Ja, als Versprechen hat Allah für jenen Tag Sein Angesicht das Paradies genannt.

Wohl keine Darlegung, kein Kommentar kann den gewalt’gen Freitag je beschreiben,
Nur in der Sphäre Gottes, durch das zauberische Glas, in diesem ward die Welt erkannt.

• • •

Ey əlləzi-yüvəsvis,
taətlərin həbadır

Ey əlləzi-yüvəsvis, taətlərin həbadır,
Əgri yolun zəlalət, çürük sözün xətadır.

Zənnü güman içində qalmışsan, ey yəqinsiz,
Məşkuk ilən kim aydır qılmaq əməl rəvadır?

Cüm'ə namazı niçün şərt oldu Misrü came'
Şərtin bil əvvəl, andan məşrutun et, səladır.

Ey bilməyən bu Misri, itirmə cüm'əyi kim,
Cüm'ə bu Misr içində məqbuli-kibriyadır.

Yusif kimi əzizəm Misrin içində daim,
Həqqi bilən həmişə aləmdə müqtədadır.

Adinə surətindən endi Rəsula cüm'ə,
Tanıq bu həq hədisə uş qövli-Mustafadır.

Adinə neçin oldu, adinənin adın bil,
Bu sirri ol bilir kim, həq ilə aşinadır.

Adinədir qiyamət, ol gündədir nədamət,
Ol gündə həşr olisər, ol gündə macəradır.

Ol gündədir hesabın, həm rahətü əzabın,
Ol gündə həq qatında icmai-ənbiyadır.

Adinəyi bilənlər məğfurü nacidirlər,
Məğfur olan cahanda hadiyü pişvadır.

Ey cüm'ədən xəbərsiz, cüm'ə gününü bil kim,
Ol gündə və'deyi-həqq uçmaq ilə liqadır.

Cüm'ə günün süfatı şərhü bəyana sığmaz,
Mə'nidə cüm'ə gərçi cami-cahannümadır.

•••

• • •

Von Gott der Freitag ward im Himmel wie auf Erden einst zum Glaubenstag bestimmt,
Verloren hat den Glauben, wer vom Freitagsdienst sich ausgespannt.

Vielgötterei-Beschmutzung nur an jenem klebt, der freitags nicht gemeinsam betet,
Ein Heuchler ist er ja in Wort und Tat, ein Imitant.

O Seelen-Freund, als ein Beweis für arme Leute dient der Freitag,
Befrage den, der ungetrübt den Spiegel haltend als ein Armer zieht durchs Land!

Ich bin es ja, der jeden Tag des Freitages Gebet verrichtet,
Denn mein Imam der Koran ist, als Ziel stets Gott zur Hand.

Den Haddschis offenbart' Allah den Freitag als den höchsten Haddsch,
Wie soll dies Rätsel der versteh'n, der trägt der Blindheit Band?

Prophetenwort und Gottes Logos ist es außerdem,
Welch' große Kund' ist dieses Pfand und des Vertrages Gegenstand!

Wer dieses Pfand verloren hat, ist ohne jede Religion,
Den Glauben er verloren hat, gilt nun als frei von Treu' und allem Anstand.

Wenn Pfand, Vertrag du hütest, wohlverwahrt, dann ist es gut,
Ein and'rer ist nur Lügner, Glaubensfeindschafts-Praktikant.

O der du frönst dem Vielgottirrtum und dich Muslim wähnst,
Islam und Scharia und Glaube man als Merkmal eines Heiligen verstand.

Des Antichrists Gestichel macht Nesimi keine Angst,
Warum? Weil Heiliggeist und Gott der Herr die Hilfe sandt'!

•••

Çün cüm'ə yövmi-dindir ərzü səmada həqdən,
Dinin itirmiş ol ki, adinədən cüdadır.

Ol müşriki-nəcisdir cüm'əyi qılmayan kim,
Qövlivü fe'li anın təqlid ilən riyadır.

Çün höccətül-məsakin cüm'ə günüdür, ey can,
Miskinə sor ki, miskin ayinəsi səfadır.

Came'də cüm'əyi uş hər gün qılan mənəm bil,
Qur'an imamım oldu, daim yönüm həqadır.

Adinə həcci-əkbər hüccaca həqdən endi,
Ol bibəsər nə bilsin bu sirri kim, ə'madır.

Peyğəmbərin sözüdür, həm tanrının kəlamı,
Şol əhdü şol əmanət gör kim, nə iddiadır.

İmanı yoxdur anın kim, oldu biəmanət,
Dinin itirmiş ol kim, əhdində bivəfadır.

Şol əhdü şol əmanət gər səndə varsa xoşdur,
Yoxsa, yalan imansız, həm dinsiz ol dəğadır.

Ey küfrü şirk içində sanan özünü mö'min,
İslamü şər'ü iman məxsusi-övliyadır.

Dəccal tə'nəsindən xövf eyləməz Nəsimi,
Niçün ki, ruhi-qüdsə övnü müin xudadır.

Dem König dien', an dessen Rede findet deine Seel' Gefallen, wächst!
Die Muschel kost', o wie aus ihr gar viel an Perlen und Korallen wächst!

Ach, laß' das Reden mit beschränktem Volk, das unerwartet hier erscheint!
Denn aus dem Mund des Torenvolks, trotz allerlei Erziehung, weiter
nichts als töricht' Lallen wächst.

Verkenne nie den Wert der Rede jener, die von Herzen sprechen,
Der Herzbeseelten Rede: o aus ihr der Glaube ja in Feuerbrandkristallen wächst.

Du fliehst die Armut und verkennst den unsichtbaren Schatz, den sie verbirgt,
Doch zweifelsfrei aus diesem Elend Zugang zu den Sultanshallen wächst.

Die Hand, die Gutes nie, viel Schlechtes bringt, laß' fahren, schneid' sie ab,
Halt fest die Hand, der Großmut und viel Gutes aus dem Ballen wächst!

Tyrann bist du geworden, säst auf deinem Feld die Tyrannei,
Tyrannen-Tyrannei ist bös' – daraus rebellisch' Wallen wächst.

Den Weinberg such' nicht auf, nicht forsch' im Grundbuche nach ihm!
Den Kräutergarten zieh' ihm vor, wo auch Basilikum uns allen wächst!

Hab' Acht, dem Baume nicht zu gleichen, den man fällt, ins Feuer wirft,
Gesichert ist's, wo jener Baum mit den granatnen Äpfeln, von der Axt
nicht überfallen, wächst.

Nesimi, ach, so viel' verschied'ne Plagen füllen deine Seele,
Ins Freie schau', zur Tür, wo Hilfe gegen Kummers Krallen wächst!

Bir şaha sən qulluq eylə, söhbətindən can bitər

Bir şaha sən qulluq eylə, söhbətindən can bitər,
Bir sədəfdən çaşnı dadgil, dürr ilə mərcan bitər.

Söhbət etmə, söhbət etmə dəgmə hər nadan ilə,
Nadanın tərbiyətindən həm yenə nadan bitər.

Qafil olma əhli-dillər söhbətindən bir zaman,
Əhli-dillər söhbətindən şö'leyi-iman bitər.

Məskənətdən sən qaçarsan, gizli gəncdir bilmədin,
Lacərəm bu məskənətdən nisbəti-sultan bitər.

Ol əli kəsgil, buraxgil, xeyri yoxdur, şərri çox,
Dutgil imdi ol əli kim, xeyr ilə ehsan bitər.

Zalım oldun, zülm əkərsən yenə kəndi tarlana,
Zalımın zülmü şərindən tarlada üsyan bitər.

Bağçaya varma, varırsan sorma dapusu nədir,
Barı bir bağçaya girgil, gül ilə reyhan bitər.

Şol ağaca bənzəmə kim, kəsib oda yaxalar,
Balta zəxmindən əmindir anda kim, rümman bitər.

Ey Nəsimi, dürlü-dürlü dərdlər ol canındadır,
Bir eşik yastana gör kim, dərdinə dərman bitər.

Das „Gott bin ich!“-Geheimnis weltweit künd’, arkan bin ich gekommen!
Ich Wahrer sprech’, als Siegel, dem die Menschheit untertan, bin ich gekommen.

Als Tafel, Tora, Psalter, Evangelium, Koran und mindere Propheten,
Als sprachbegabter Logos und Gesamtheit des Koran bin ich gekommen.

Ich bin „Erbarmer“-Vers und auch Erbarmergotts Erbarmen,
Als Gottes-Licht, das Absolutes kündigt an, bin ich gekommen!

Wenn Mose gleich du Seinen Anblick suchst, dann komm, sieh’: hier
Als „Feuer naht ich“ und als Busch, als Mose, Sohn des Imran bin ich gekommen.

Betrunken macht’ mich Deine Liebe, ja aus Kummer trank ich alten Wein,
Ich Glas der Trunkenheit Alasts, als Flutung aus der Bahn bin ich gekommen.

Von Antlitz und von Ausseh’n bin Qalender und auch Derwisch, isoliert und ganz allein,
Es stimmt: bin arm, sogar ein Bettler, doch zugleich ins Reich als Sultan bin ich gekommen.

„Kein Zweifel, Sein Gesicht allein“ in Seinem Antlitz offenbaret wurde,
Auf dieser Welt zur Schönheit, frei das Angesicht von Wahn, bin ich gekommen.

In Ewigkeit erblickten meine Augen wohl die Zierde Deiner Schönheit,
Der Zierde ein Bewunderer, von Schönheit angetan bin ich gekommen.

Den Xızır sieh’, er sucht im Dunkelreich den Weg nur Deines Haars,
Dein Mundrubin gab Wein, als Lebenswasser an bin ich gekommen.

Gekommen auf die Welt erklärt Nesimi nun die Worte von Allah,
Wer schaut’s? Verborgen und geheim, als Rätsel, das so viele gar nicht sah’n, bin ich gekommen.

Sirri-ənəlhəq söylərəm aləmdə, pünhan gəlmişəm

Sirri-ənəlhəq söylərəm aləmdə, pünhan gəlmişəm,
Həm həq derəm, həq məndədir, həm xətmi-insan gəlmişəm.

Həm Lövhü Tovratü Zəbur, Incilü Qur'anü Sühəf,
Həm mən kəlami-natiqəm, həm cəm'i-Qur'an gəlmişəm.

Həm ayəti-rəhman mənəm, həm rəhməti-rəhman mənəm,
Həm vəhyi-mütləq söylərəm, həm nuri-yəzdən gəlmişəm.

Musa kimi didarına müştaqsan, gəl üştə gör,
Anəstünaram, həm şəcər, Musi-bin-Imran gəlmişəm.

Sevdan ilə məst olmuşam, həm içmişəm qəmdən müdam,
Məsti-ələstin camıyam niçün ki, tüğyan gəlmişəm.

Həm mən qələndərsurətəm, fərdəm, mücərrəd təcridəm,
Oldum fəqirü həm gəda, həm mülkə sultan gəlmişəm.

La-reybə-illa vəchəhu gəldi anın vəchində uş,
Aləmdə hüsnün vəchinə mən vəchi-bürhan gəlmişəm.

Hüsnü camalın nəqşini gördü əzəldə gözlərim,
Bu hüsnə heyran olmuşam, mən nəqşə heyran gəlmişəm.

Mişkin saçın zülmatına yol bulmaq istər, Xızrı gör,
Lə'lin şərabın içmişəm, mən abi-heyvan gəlmişəm.

Gəlmiş cahana şərh edər şimdi Nəsimi həq sözün,
Ani kim idrak eyləsin, mən sirri-pünhan gəlmişəm?!

„Die Welt bin ich, der Welten Kostbarkeit bin ich, ja ich.
Der Ort bin ich und Ort der Göttlichkeit bin ich, ja ich!

Der Thron Allahs bin ich, bin Erdenfläch', bin Kaf und Nun,
Erläutern und das Deuten bin ich, ja die Deutlichkeit bin ich, ja ich!

Ich bin der Seinsort und das Sein, ich bin „‚Es sei!' Und ward".
Der Zeichengeber auch von zeichnendem Geleit bin ich, ja ich!

In Geistesbild bin ich Allah die Wahrheit, bin Allah,
Ganz klar bin ich, Allah in reinster Helligkeit bin ich, ja ich!

Das Einzige Juwel ich bin, von ewig, ewig Anbeginn,
Der Schatz, wie das Juwel, dem Schatze eingereiht, bin ich, ja ich!

Das Feuer o des heil'gen Lichts der Lieb' zu Gott, das bin ich selbst für wahr,
Die Sprache sowie jener, der, den Moses mit der Sprache hat begleit', bin ich, ja ich!

Die ganze Welt bin ich, das ganze Weltall stell' ich dar,
Die Zeit bin ich, der Zeitenwandel, auch die Zeit bin ich, ja ich!

In dem Koran bin ich der Vers und bin die Heil'ge Schrift auch selbst,
Und außerdem der Mund, ja Mund von eines Punktes Breit', bin ich, ja ich!

Der Bogen bin ich einerseits, die Sehne auch zugleich und anderseits der Pfeil,
Des Pfeiles und des Bogens Geistverbindung, von des Bogens Weit' bin ich, ja ich!

Der Dschemschid uns'rer Zeit bin ich der ganzen Welt geworden,
Der Dschemschid dieser Zeit sowie die Zeit bin ich, ja ich!

Das Bild der Geistes-Phantasie, das Ornament, die Linie und das Mal bin ich,
Die Sprache und zugleich die Letter auch, o Sprache zu dem Kleid, bin ich, ja ich!

Geheim-Tresor bin ich und berg' in mir „Ein Schatz ich war",
Geheim-Tresor, und selber auch die Heimlichkeit bin ich, ja ich!

• • •

Mən mülki-cahan,
cahan mənəm mən

Mən mülki-cahan, cahan mənəm mən!
Mən həqqə məkan, məkan mənəm mən!

Mən ərş ilə fərşü kafü nunam,
Mən şərhü bəyan, bəyan mənəm mən!

Mən kövnü məkanü kün-fəkanam,
Bilgil ki, nişan, nişan mənəm mən!

Mən surəti-mə'nidə həqəm həq,
Mən həqqi-əyan, əyan mənəm mən!

Bir gövhərəmü qədim əzəldən,
Ey gövhəri-kan, kan mənəm mən!

Mən atəşi-nuri-eşqi-həqqəm,
Musaya zəban, zəban mənəm mən!

Mən cümlə cahanü kainatam,
Mən dəhrü zaman, zaman mənəm mən!

Mən ayəti-müshəfü kitabam,
Ey nöqtədəhan, dəhan mənəm mən!

Mən qövs ilə həm kamanü tirəm,
Ey tirü kaman, kaman mənəm mən!

Cəmşidi-zamani-aləm oldum,
Cəmşidi-zaman, zaman mənəm mən!

Mən nəqşü xəyalü xəttü xalam,
Mən hərfü lisan, lisan mənəm mən!

Mən gənci-nihani, küntə kənzəm,
Mən gənci-nihan, nihan mənəm mən!

...

• • •

Das ew' ge Wesen bin ich, Attribut zugleich auch dieses „ ‚Sei!' – Es ward."
Die Seele und der Geist, der Geist, in dem das Leben erst gedeiht, bin ich, ja ich!

Dem Wurme ohne Glauben nur zum Tod, zum Strafgericht bin ich geworden,
Dem Muslim Rettung durch den Glauben, und als Glaube nur bereit bin ich, ja ich!

Zum himmlisch' Kevser-Fluss, zum Paradies geworden bin ich nun,
Elysisch' Garten, hier zum Garten nun geweiht bin ich, ja ich!

Das Meer, umgebend, und zugleich auch dessen Rand ringsum, bin ich,
O Meer und Rand, der Rand, er reicht so weit, bin ich, ja ich!

Geheimnis und Verehrung dieses einz' gen Gottes nun bin ich, und ußerdem Hadith,
Zugleich auch gegen düst'ren Zweifel nicht gefeit bin ich, ja ich!

Nesimi, ja ein ganzer Mensch bist du und weiter nichts als Mensch,
Allah sagt aber: „Ganz zum Menschen, gan zum Menschsein nun befreit bin ich, ja ich!"

•••

Mən zatü sifati-kün-fəkanam,
Mən ruh ilə can, can mənəm mən!

Mən kafirə mövt, müsibət oldum,
Mö'minə iman, iman mənəm mən!

Mən cənnətü abi-kövsər oldum,
Ey səhni-cinan, cinan mənəm mən!

Mən bəhri-mühitü həm giranam,
Ey bəhri-giran, giran mənəm mən!

Mən sirrəmü tövhidəm, hədisəm,
Həm qeybü güman, güman mənəm mən!

Insanü bəşərsən, ey Nəsimi,
Həq der ki, haman, haman mənəm mən!

Islam und Gläubigkeit: für den, der liebt, ist dies in Einem aufgegangen!
Wer liebt, wird, wo er wohnt, die Herrschaft als ein Emir dann erlangen.

Auf dieser Welt niemals findet Ihresgleichen die Geliebte,
Durch dies' Gesicht erkenne sie: Vergleich kann nicht verfangen.

Wer von der Kaaba trennt das Götzenhaus, der ist in Scheines Welt befangen,
Besitzt nur Kinder-Geist, auch wenn im Alter weit vorangegangen.

O der ins Blut ein Los mir wirft, die Zukunft zu erkennen:
Das Herz hat Segen. Dein Orakel umzudreh'n ist ein vergeblich' Unterfangen!

Der Derwisch folgt dem Pfad der Liebe, macht zu Staub sein Angesicht,
Drum wird sein Meister-Name wie des Kaisers oben prangen.

Du König, laß von Reichtum und von Geld dich auf der Welt nicht täuschen,
Ganz elend ist's, der Welt Gepäck, Gepränge zu verlangen.

Der Welt des Staubs enthalte dich, denn wer sich sorgt um sie,
Der wird als Blinder, und es rettet nichts, gefesselt und gefangen.

Du liebst der Kaaba Schönheit? Dann begib dich voller Demut dort hinaus,
Das Feld der Liebe find' voll Manna, o mit Seide reich behangen!

Wer sich vor Lieb' verzehrt, der heißt von Herzen von Ihre Quälerei'n willkommen,
Denn der Geliebten Folterkunst wird stets das Herz erobernd fangen.

Der Mensch, des' Augen aufgetan, Dein Antlitz zu erschauen,
Ihm Nam' und Ruhm als „einsichtsvoll" und „Mann mit Blick" erklangen.

O Mond, in dem Tumult versenkte Deine Schönheit alle Horizonte,
Nun blick' zu ihnen hin und hör', welch' Klage und Trompete zu uns drangen!

Verstoßen hat auf Deinem Weg Nesimi seinen Leib,
Doch sieh', wie wundervoll es ihm in Armut ist ergangen!

Aşiq qatında
küfr ilə İslam birdir

Aşiq qatında küfr ilə islam birdir,
Hər qanda məskən eyləsə aşiq əmirdir.

Mə'şuqənin nəziri bulunmaz cahanda çün,
Tanı anı bu vəchilə kim, binəzirdir.

Bütxanə ilə Kə'bəyi surətdə fərq edən,
Mə'nidə baliğ olmamış ol, gərçi pirdir.

Ey qanıma təfail üçün qür'əyi salan,
Döndərmə falını ki, mübarək zəmirdir.

Eşqin yolunda üzünü xak eyləyən fəqir,
Adı cahanda xosrövi-sahibsərirdir.

Dünyada mülkə, mala sən aldanma, ey məlik
Kim, dünyanın mətahi bəğayət həqirdir.

Tozlu cahana silkin ətək kim, nəiminə
Hər bibəsər kim, oldu müqəyyəd əsirdir.

Ey Kə'bənin camalına aşiq, niyaz ilə
Meydani-eşqə gəl ki, müğilan həririr

Müştaqa dilpəzirdir anın cəfaları,
Mə'şuqədən həmişə cəfa dilpəzirdir.

Hər kimsənin ki, üzünə açıldı gözləri,
Sahibbəsirət olduvü adı bəsirdir.

Afaqa düşdü ğülğülə hüsnündən, ey qəmər,
Afaqa baxü gör ki, nə ahü nəfirdir.

Tərh eylədi Nəsimi yolunda vücudunu,
Gör anı kim, nə möhtəşəm olmuş fəqirdir.

Nun sag': Wo ist der Eine Freund, der niemals vom Vertrage abgeschwenkt?
Nun sag': Wo ist der Eine Liebste, der das Wort hält und sich dabei
nicht verrenkt?

Nun sag': Wo ist ein echter Mensch, der Gott erkennt, die Wahrheit weiß
Und aufrecht wahrhaft hält, was seine Zunge spricht und was er denkt?

Nun sag': Wo ist wohl der Bekenner, welcher mit der Zunge sein Bekenntnis gibt,
Und Gott, die Wahrheit, aus dem Herzen niemals leugnend je verdrängt?

Nun sag': Wo ist die Eine Perl', in unbefleckter Muschel einst geboren,
Die sonst mit tausend and'ren Königsperlen reichlich ist beschenkt?

Nun sag': Wo wär' ein Gotteskenner, gleich Mansur Halladsch, zu finden,
Des Haupt aus Liebe hoch am Galgen prangt, nachdem man ihn gehenkt?

Nun sag': Wo fände sich ein Liebesmensch, der wahrlich Gott verbunden?
Nun sag', wo sich der Blick des Sehbegabten auf Allah nur senkt?

Nun sag': Wo find' ich Einen, der vom Wein der Torheit nicht betäubt?
Nun sag', wo ist der klare Kopf, des' Gang inmitten der Betrunkenen nicht schlängt?

Nun sag': Wo wäre der, des' Schritt nicht schwankt bei dem, was er gelobt?
Sodaß ich einverstanden wär', würd' ihm als Name „wahrhaft treu" dann angehängt?

Nun sag': Wer darf als Eingeweihter in der Aufrechten Geheimnis sich bezeichnen?
Nun sag': Wo Jener ist, der Liebenden die Qual entfernt und sie nicht kränkt?

Nun sag' noch: Wo, in aller Welt, o Herr, ist der verläßlich' Geist,
Der tausend Arten von Geheimnissen, nicht einfach zu ergründen, tief in
seinem Inneren versenkt?

Der Freund und der Nesimi sind zu Einem nun geworden, nicht zu
trennen mehr, und deshalb steht es fest:
O keinen Gram bereitet es seither, wenn anders ist und fremd die ganze
Welt und sich mit Ihm verzänkt.

Qanı bir əhdü peymanı bütün yar?

Qanı bir əhdü peymanı bütün yar?
Qanı bir qövlü gerçək, doğru dildar?

Qanı həqqi bilən bir gerçək ər kim,
Ola doğru anın dilində göftar?

Qanı dil ilə iqrar eyləyən kim,
Həqə yoxdur anın könlündə inkar?

Qanı bir incuyi-ari sədəf kim,
Buluna anda min lö'löi-şəhvar?

Qanı Mənsurləyin bir əhli-həq kim,
Asıla eşq içində başı bər-dar?

Qanı gerçəkləyin bir həqqə aşiq,
Qanı görmüş həqi bir əhli-didar?

Qanı qəflət şərabından bir ayıq,
Qanı əsrüklərin cəm'ində huşyar?

Qanı əhdində bir sabitqədəm kim,
Qoyam adın anın doğru vəfadar?

Qanı sadiqlərin razına məhrəm,
Qanı aşiqlərin rəncinə timar?

Qanı dünyada, yarəb, şol əmin kim,
Kim, anda gizlənə min dürlü əsrar?

Yar ilə çünki bir oldu Nəsimi,
Nə qəm, gər cümlə aləm olsa əğyar.

„Allah bin ich!“ das sage ich; von Gott das „senkrecht auf dem Thron erhoben“ kam.
Dein Antlitz – die „Erbarmer“-Sure – zum Erhabenen Erbarmer es von droben kam.

Der Kaaba gleich Dein Antlitz ist „so rufe neben Gott nichts and’res an!“
Daraus zu siebenundsiebzig Lettern noch Ka-Ha dazu gewoben kam.

Da Gott die Zweiunddreißig Lettern klar auf Deinem Anlitz zeigt,
Von Gott, von Deiner Schrift Ta-Ha, die Nachricht ist zu loben, kam.

Obschon auf Deinem Antlitze die Sieben Verse, o das Wort Allahs, ich les’,
Es nur von Gott – doch werde ohne dies ihm das Gebet nicht zugeschoben – kam.

Nicht niederfiel der Teufel, niemals rechtgeleitet zu dem Licht verblieb der Satan,
Wer Dich jedoch auf Knien verehrt, o dem von Gott ein Loben kam.

Ich bin Mansur, o Gottes Kenner, ständig singe ich „Ya Hu“,
Allah mich an dem Galgen henkte, zu Mansur, dem Sieger, dieser Galgen dann hier oben kam.

Dem Atem Jesu meine Rede gleicht, denn aus mir spricht das Leben stets,
Gedankt sei’s Gott, von dem mir Lebenskraft, neu eingewoben, kam.

Von Deinem Haar stets Treue-Duft als Wohlgeruch des Windes mir entgegenfliegt,
Die Treu’ zu Deinem Haar zu mir, um Treue zu erproben, kam.

Nesimi fand in Dir aus Ewiglebenswassers Quell das Leben,
Wer aus ihm trank, zu dem, nur zweifle nicht, ein Schluck von Xızırs Lebensproben kam.

Ənəlhəq söylərəm həqdən, ələl-ərş istiva gəldi

Ənəlhəq söylərəm həqdən, ələl-ərş istiva gəldi,
Üzündür sureyi-rəhman, ələl-rəhman əla gəldi.

Misali-Kə'bədir üzün fəla tə'du məəlallah,
Çü yetmiş yeddi hərf oldu, üzündən kafü ha gəldi.

Otuz iki hürufu kim, üzündən həq əyan etdi,
Bəşarət bu idi həqdən, xətindən tavü ha gəldi.

Üzündə gərçi həft ayət oxuram mən kəlamüllah,
Səlat ansız qəbul olmaz ki, həqdən bu nida gəldi.

Sücuda gəlmədi şeytan, hidayət bulmadı nura,
Sənə hər kim sücud etdi, ana həqdən səna gəldi.

Mən ol Mənsuram, ey arif ki, daim söylərəm yahu,
Məni bər-dar edən həqdir, bu dar uş Mənsura gəldi.

Dəmi-Isa kimi nitqim, həyati-can derəm hər dəm,
Həqə minnət ki, vəslindən həyati-canfəza gəldi.

Saçından ətr olur hər dəm mana əhdü vəfa buyu,
Saçın əhdü vəfasından mana əhdü vəfa gəldi.

Nəsimi buldu vəslindən həyati-çeşmeyi-heyvan
Ki, Xızr abı içən, bişək, həyati-canbəqa gəldi.

O ihr, die ihr mich „gottlos“ schmäht: sagt selbst, wo denn der Schöpfer sei!
Wer ist es wohl, der dieses Ding hier schuf? Bringt die Beweise doch herbei!

Wer Feuer, Wasser, Erde, Wind zu diesem Antlitz fügt,
Wer solch’ Gebäude baute, ist es jemals denn mit dem vorbei?

Komm’ nun und sag’ es mir mit deinen Worten, wer es sei,
Der spricht, läßt sprechen, hören auch, von Seiten vielerlei!

Da jede Stadt sich mit Moscheen und Weinlokalen präsentiert,
Ist den Erkennern Gottes doch gemeinsam jener Häuser Zweck: Gebet und Trinkerei.

Von Tor zu Tor die Welt durchirrt, wer nicht sein Selbst begriff,
Und wer sich göttlich nicht verstand, erlag nur der Begierden-Tyrannei.

Dein Selbst verkennest du und wanderst obdachlos herum. Wozu?
Vom liebevollen Habenichts das Gottgeheimnis leih‘!

Ich drehe mich zu Harfe, Trommel und Gitarre tänzergleich,
Vom Viererkastagnettenklang nach den sechs Seiten bin ich doch nicht frei!

Nesimi ist die Krönung aller achtzehntausend Welten,
Wer diese Period’ verkennt, dem sage ich: wir trennen uns, wir zwei!

Ey mana nahaq deyənlər, qandadır bəs yaradan?

Ey mana nahaq deyənlər, qandadır bəs yaradan?
Gəl gətir isbatını, kimdir bu şeyni yaradan?

Odu su, torpağü yeldən böylə surət bağlayan,
Böylə dükkan yasıyan kəndi çıxarmı aradan?

Gəl mana bir söyləgil, kimdir sənin nitqində kim,
Söyləyən, söylətdirən, eşitdirən hər yanadan?

Çünki bir şəhrin içində məscidü meyxana var,
Əhli-həq fərq eyləməz məscidləri meyxanadan.

Ol kim, özün bilmədi, düşdü cahana dərbədər,
Varlığın həq bilmədi, qurtarmadı əmmarədən.

Avara tək nə gəzirsən, ey özündən bixəbər,
Gəl həqin sirrini istə aşiqi-biçarədən.

Oynaram rəqqas olub çəngü dəfü tənbur ilən,
Çünki məndə şeş cəhət var, dönməzəm çarparadan.

Çün Nəsimi on səkiz min aləmin məqsududur,
Kim bu dövrü bilmədi, sür ta çıxa dəvvarədən.

In beiden Welten herrscht, in wessen Auge Gott ist klar geworden,
Allah er sah, Allah erkannt', bezweifelt nicht, was wahr geworden.

Wenn Mose gleich Du Dich willst nah'n, um Gottes Majestät zu schau'n,
So blick' Dir ins Gesicht und sieh' zwei Welten, offenbar geworden.

Allah ist hoch! Wie schön Du bist! In Deines Schönheitsgartens Rund,
Im Anlitz Dein sind Rosengarten Wimpern, Brau'n und Haar geworden.

Dein Antlitz bracht' das Endgericht, das traf die sieben Weltregionen,
Durch Deinen Wuchs, so aufgerichtet, ist das Zeiten-End' nun zur Gefahr geworden.

Dein Ringellöckchen und das Mal das Haar Dir nachtschwarz färbt, jedoch
Der „Sieh nun!"-Vers ist da, als „Licht" und „Rauch" entzifferbar geworden.

Den Mund, rubingleich, des Geliebten, o erfüll'n zu jeder Stunde Honig sowie Zucker,
Weshalb er aber Süßmund ward genannt, weiß nicht, wer des Verstandes bar geworden.

Mein Wesen dieser Ort nicht faßt, denn mein Beginnen aus der Ewigkeit ersteht,
Daher ist nun Nesimis Name „der zum Orte ‚Ortlos' fahr' " geworden.

İki aləm anındır kim, gözünə həq ayan oldu

İki aləm anındır kim, gözünə həq əyan oldu,
Həqi gördü, həqi bildi, həqi kim, bigüman oldu.

Əgər Musa kimi gəlmək, təcəlli görmək istərsən,
Nəzər qıl üzünə gör kim, iki aləm əyan oldu.

Təalallah, nə zibasan ki, hüsnün dövri-bağında
Qaşınla kirpigin, zülfün üzündə gülsitan oldu.

Qiyamət qopdu hüsnündən, yedi iqlimə yayıldı,
Sənin qəddü qiyamından məgər axırzaman oldu?

Çəlipa zülfü xalından saçın leylidürür, amma
Irişdi ayəti-fanzur adı nurü düxan oldu.

Nigarın lə'linə hərdəm tökər şəhd üstünə şəkkər,
Vəli qafil nə bilsin kim, nədən şirin dəhan oldu.

Məkana sığmadı zatım, əzəldəndir bədayatım,
Nəsiminin bu mə'nidən məkanı ləməkan oldu.

Gegrüßt seist Du, vollkommner Mensch, nach dem ich mich von Herzen sehne,
Ist Leib der Welt die Perlenmutter, o in der als Perle ich Dich wähne?

Vom Tage an, da Dein Gesicht er las als jene „Zweimal Sieben“,
Sieh' nur den tollgeword'nen Liebenden, gelangte er in eine tobende Dämonenszene!

Seit dieses kranke Herz vom Wein „Zu trinken gab der Herr“ gekostet hat,
Fand es die Schau des „Oder näher“, ihn erhitzet nun auch die Taverne voller Späne.

Der Sinn der „Mutter aller Schrift“ ist mir ja nun bekannt geworden,
Erkenntnis hab' ich jetzt, und so erträgt mein Ohr nicht mehr der Frömmler
wirre Pläne.

Es heißet, Xızır, so geplagt, am Ende doch das Lebenswasser trank,
Wer aber Deinen Lippen fern, ist ohne Haus, woran man sich gesichert lehne.

O wer sie kennt, die Beste Aufstellung, wie spräch'er nicht „Allah bin ich!“?
Warum beschloß sonst des Mansurs Verehrer, daß der Galgen seinen Hals ausdehne?

Der Glaubenslose hat den Tempel, seine Kaaba auch der Muslim,
Dem Liebesmenschen aber ist des Freundes Schwelle, was der Tempel und
die Kaaba sind für jene.

Die Motte des Seyyids verloht, sich freuend, angesteckt von Deiner Flamme,
Das Feuer ja des Einen Alls nur Deine Schönheit ist, daraus die Liebe dann
ihr Licht entlehne.

Mərhəba, insani-kamil, canımın cananəsi

Mərhəba, insani-kamil, canımın cananəsi,
Aləmin cismi sədəfdir, sənmisən dürdanəsi?

Vəchini səb'ül-məsani oxuyan gündən bəri,
Gör ki, nə divana düşmüş aşiqin divanəsi.

Ta səqahüm şərbətindən içdi bu xəstə könül,
Seyri-öv ədnayı buldu, qaynadı xümxanəsi.

Çün bizə mə'lum olubdur mə'niyi-ümmül-kitab,
Arifəm, səm'imə sığmaz zahidin əfsanəsi.

Şol Xızır biçarə içmiş abi-heyvan dedilər,
Ta ləbin eyninə irməz, yoxdur onun xanəsi.

Əhsəni-təqvim bilən nəçük ənəlhəq deməsin?
Bəs nədən bərdar olubdur Mənsurun divanəsi?

Kafirin bütxanəsi var, mö'minin – Beytülhəram,
Aşiqin yar eşigidir Kə'bəvü bütxanəsi.

Şəm'i-vəhdətdir camalın, söhbəti rövşən qılır,
Qarşıda xoş-xoş yanadır Seyyidin pərvanəsi.

Umfassungsozean – so heißt das Herz, es fehlt ihm jeder Bord und Rand.
Rubin und Selsebil das Wasser heißt, wo hartes Felsgestein man fand.

Ins Absolute schwand ich hin, mit Gott bin ich zu Gott geworden,
Wer Gott herbei sich wünscht, hat einen Ausweg hier zur Hand.

Der Venus Glanz, so strahlend hier, läßt Sonn' und Mond gar bleich erscheinen,
Der Stern an diesem Firmament, so sich'nur hin: o welch ein Sonnen-Brand!

Mein krankes Herz, es ist in dem von Pfeilen übersäten Graben Deiner
Wimpern ja gelandet.
Ein Pfeil die Leber traf – das sag' ich dem, der seine Kraft verkannt'.

„O bin ich euer Herr denn nicht?" – dies tiefe Rätsel hob den Vorhang hoch,
Dem Frömmler frommt da weiter nicht der Mantel mit der Lumpen-Kant.

Die Qualen sind durch Seine Locken ja nicht auszudenken, ach, mein Herz,
Verfall' daher nicht auf ihr Zählen, denn nur ich kenn' diesen Zahlenstand.

Um alles Leben in der Welt erwirb die Locke Seines Haars, gib sie nicht fort!
Denn sonst sind Leben wie die Welt als Preis mit Recht für sie zu billig wohl genannt!

Zu welcher Einheit nur gehört das Regiment aus Seinen so verweg'nen Blicken?
Es hält nicht stand bei ihrem Graben tausendfach' Soldatenwand!

Der Liebe hab' vor Ewigkeit vermietet ich mein Herzenshaus,
Von Kündigung auf ewig ist dem Recht der Scharia gar nichts bekannt.

Die Chiffre Deiner Brauen, ach Nesimi, kein Verstand versteht,
Denn sieh', wie ungeheuer fein erscheint da Seiner Brauen Band!

Bəhri-muhit imiş könül, yoxdur anın kənarəsi

Bəhri-mühit imiş könül, yoxdur anın kənarəsi,
Lə'l ilə səlsəbil imiş, ab ilə səngi-xarəsi.

Faniyi-mütləq olmuşam, həqqiləyəm, həq olmuşam,
Kim ki, həqi dilər, budur çarəsi, üştə çarəsi.

Şə'şəəsində məhv olur ay ilə gün bu Zöhrənin,
Gör ki, nə afitabmış şol fələkin sitarəsi.

Kirpiginin xədənginə uğradı xəstə yürəgim,
Ey bu oxa inanmayan, uş cigərimdə yarəsi.

Sirri-ələsti-rəbbikum çünki götürdü pərdəyi,
Zahidə assi eyləməz xirqeyi-parə-parəsi.

Türrəsinin cəfaları sağişə gəlməz, ey könül,
Sən bu şümara düşmə kim, mən bilirəm şümarəsi.

Canü cahana zülfünün tarəsin alü vermə kim,
Gər verəsən, ucuz ola canü cahana tarəsi.

Qanğı həzarədəndürür qəmzələri bölükü kim,
Durmaz anın xədənginə min çərinin həzarəsi.

Eşqə əzəldə vermişəm ücrətə könlüm evini,
Şər' ilə kimsə ta əbəd fəsx edəməz icarəsi.

Qaşlarının rümuzuna əql irəməz, Nəsimiya,
Gör nə qədər dəqiq imiş qaşlarının işarəsi.

Bei Dir liegt jener so geheime Schatz, in jedem Trümmerberge nicht verkehr'!
Um jene Eine Perle dort zu suchen, Herz, so tauche nur ins Meer!

Dein Leben gebend find' den Liebsten, ohne Liebsten sei doch nicht!
Den Liebsten aber findet nicht, ach, wer im Leibe trägt kein Leben mehr.

Aus Frömmler-Ammenmärchen niemals Nutzen sich ergeben wird,
Hadith der Liebe ist ja da, was soll ich dann mit Frömmlermär?

„Zu trinken gab der Herr" – der diesen Wein verschmäht und nicht mehr trinkt,
Zerbrich dein Glas voll Torensinn, des' Trank berauschte dich zu sehr!

Des' schiefe Sichtweis' zwar behauptet, Gott an jedem Orte sei,
Was läßt dich trennen dann die Kaaba von dem Ort, wo man mit Götzen nur verkehr'?

Das Moschuskorn auf Deiner Rosen-Wange niemals hat geseh'n,
Wer sagt, was Adam in die Falle trieb, sei sein Begehr nach einer Weizenähr'.

O dessen Moschus-Zwirbellocke mich zum Jenseitsgarten zieht,
Mir Liebestollem gibt der Tollen-Kette Zug die Paradieses-Einkehr.

O Einer Gott mit Menschen-Angesicht, Dein Haar ist der Verborg'ne Schatz,
Warum erlaubst Du dann, daß den Verborg'nen Schatz der Kamm beehr'?

Subtil ist Deiner Locke Rätsel, aber Kammes Zacken stehen auseinander,
Verhind're dennoch, daß an diesen Zacken sich die moschusreiche Lock' versehr'!

Der Motte gleicht, wer sich ins Höllenfeuer stürzt für diese Flamm',
Der Grund ist dies, aus dem die Loh' in ihrem Licht die Motte dann verzehr'.

Vom „ ‚Ja!' sie sagten" lebst du ahnungslos dahin, den Tieren gleich,
Dich schuf Allah als Ausgestoß'nen, der da siehet nimmermehr.

Die Himmelsschlüssel sind, Nesimi, Deinen Händen übergeben,
Der Zähne Sin- und Schinzahl nahmen sie aus Kafs und Lames Lehr'.

Səndədir şol gənci-pünhan, gəzmə hər viranəyi

Səndədir şol gənci-pünhan, gəzmə hər viranəyi,
Dəngizə dal, andan istə, ey könül, dürdanəyi.

Canı ver, cananəyi bul, olma bicananə kim,
Təndə canı yoxdur ol kim, bulmadı cananəyi.

Zahidin əfsanəsindən hasil olmaz faidə,
Var ikən eşqin hədisi, neylərəm əfsanəyi?

Ey səqahüm rəbbihüm xəmrindən ikrah eyləyən,
Əsrədün qəflət meyindən, sındır ol peymanəyi.

Ey həqi hər yerdə hazırdır deyən əgrinəzər,
Bəs nə mə'nidən seçərsən Kə'bədən bütxanəyi?

Hər kim aydır, Adəmi damə buraxan buğdadır,
Görməmişdir laləgun üzündə mişkin danəyi.

Ey çəkən uçmağa mişkin zülfi-pürçinin məni,
Cənnətə zənciri-zülfündür çəkən divanəyi.

Gənci-məxfidir saçın çün, ey bəşər surətli həq,
Niçün eylərsən bu gizli gəncə məhrəm şanəyi?

Incədir zülfün rimuzu, şanənin ağzı açıq,
Dilinə buraxma anın zülfi-mişkəfşanəyi.

Nara atan canını şol şəm' üçün pərvanədir,
Nuruna şəm' ol səbəbdən yandırır pərvanəyi.

Ey gələn qalu bəladan mə'rifətsiz canəvər,
Həq bəsirətsiz yaratmış ta əbəd biganəyi.

Çün məqalidüs-səmavat, ey Nəsimi, səndədir
Qafü lamından götürdü sinü şin dəndaneyi.

Die Schlucht ist ausweglos. Sei still, mein Herz, des Freundes Obhut
such' nicht!
Nichts lindert deinen Schmerz; zu meiden, was dich quälet bis aufs Blut,
such' nicht!

Wenn Treu' du von der Welten Freund erhoffst, wo hast du den Verstand?!
Den Kopf gebrauch', was niemals kommt und nicht geschieht, o sei so gut, such' nicht!

O Einsichtsvoller, nie zu Gott bekennen wird der Leugner sich,
Bekenne dich zu Gott, doch ein Bekenntnis bei der Leugnerbrut such' nicht!

Die Welt ist voller Müh'n, vor ihrer Finsternis dich hüte nur,
Du Lichtgebilde meines Aug's, im Finstr'en aber Lichtes Glut such' nicht!

Gesichtsunkundig, wie du bist: wenn du nicht deinen Spiegel wäschst,
Hoff' nicht auf eine Antlitz-Schau, und dort, wo's Auge auf ihm ruht, such' nicht!

Mit nichts bewertest du die Welt, wenn ihren Wert du hast erkannt,
Dann glaub' ihr nicht, in dieser Welt dir Wert und wertvoll Gut such' nicht!

Wie soll ein hergelauf'ner Fremdling von des Liebenden Geheimnis wissen?
Sei Fremder nicht, verlang' kein Hasch, und mehr als die Geheimnis-Flut such' nicht!

Wenn niemals jeder Dorn dir so viel Schmerz im Garten hat bereitet,
So singe nicht nach Liebes-Nachtigallen-Art, und eine Rosen-Rut' such' nicht!

Kadaver-Suche ist des Geiers Treiben ewig nur, du bunter Vogel,
Des Heil'gen Falke bleib' und Aas für dich, dein Lebensblut such' nicht!

Bestand hat nicht die Welt, ihr ganzes Dasein flieht dahin, o Träumer,
In ihr, der den Bestand Er nahm, o den Bestand, sei auf der Hut, such' nicht!

„Ich sah ein Feuer" und das Jenseits-Licht von Gott zu Einem sind verschmolzen,
Nesimi, ja, du fandst das Licht, deshalb verderblich' Feuer, hab' den Mut, such' nicht!

Çarə yoxdur yara, əbsəm, ey könül, yar istəmə!

Çarə yoxdur yara, əbsəm, ey könül, yar istəmə!
Dərdə çün dərman bulunmaz, rəncə timar istəmə!

Dünyanın yarından istərsən vəfa, əqlin qanı,
Hasil olmaz nəsnəyi, fikr eylə, zinhar, istəmə!

Münkirin iqrarı yoxdur həqqə, ey sahibnəzər,
Həqqə iqrar eylə sən, münkirdən iqrar istəmə!

Möhnəti çoxdur cahanın, zülmətindən gəl, saqın,
Ey gözüm aydınlığı, zülmətdən ənvar istəmə!

Güzgünü arıtmayınca, ey liqadan bixəbər?
Surətin görmək təmənna etmə, didar istəmə!

Dünyanın miqdarı yoxdur, gər bilirsən qədrini,
Qədrinə inanma, andan qədrü miqdar istəmə.

Dəgmə nəməhrəm nə bilsin aşiqin əsrarını,
Məhrəm ol, əsrara gir, ya məndən əsrar istəmə.

Bunca möhnət çəkməyincə hər dikəndən bir zaman,
Bülbüli-aşiq kimi çağırma, gülzar istəmə!

İstəyən murdarı kərkəsdir müdam, ey türfə quş,
Həzrətin şahbazı ol, yə'ni ki, murdar istəmə!

Varlığı fanidir, ey qafil, bəqasız dünyanın,
Şol bəqasızdan bəqa mümkün degil, var, istəmə!

Gərçi həqdən vahid oldu nur ilə anəstunar,
Ey Nəsimi, çün ulaşdın nuruna, nar istəmə!

Bist selbst Du Dir der Freund, mein Herz, dann andren Freund als Held
such' nicht!
Dir Freund und herzlich sei, doch einen, der dem Herzen sehr gefällt,
such' nicht!

Der Welt fehlt ein Getreuer. Treu' erwartest Du im Ernst – von wem?
In dieser Welt, die Treu' nicht kennt, den Freund, der Treue hält, such' nicht!

Hienieden hat die Dornenwelt in ihrem Garten keine Rosen,
O schweig', es ist umsonst: am rosenfreien Ort ein Rosen-Feld such' nicht!

Erkenntnis ist wie reines Gold, davon die Münzen Kunst und Tugend sind,
Das Gold erkenn', in Kohlenhaufen eingeprägtes Geld such' nicht!

Die Schariabekenner Gott verleugnen, glaube diesen Teufeln nicht!
In diesen Dschinnen einen Glauben, welcher ihnen fehlt in jeder Welt, such' nicht!

Die reine Rede, o mein Herz, sie ist die Sprache alles Wahren,
Die Red' jedoch bei dem, des' Sinn nicht grade aufgestellt, such' nicht!

Ein Aas, das ist die Welt, die Jünger, die sie mögen, nennt man Hunde,
Der Welt, die Leiche man nun nennt, ein Hund zu sein, der bellt, such' nicht!

Bestandlos ist die Welt, ihr Trank ist voller Gift. Drum sei so klug:
Ein Laben, Heilung gar, in ihrem Trank, der giftgeschwellt, such' nicht!

Den Rat von mir vernimm: die Lieb' zu dieser Welt ist schwere Last,
Du Leichtfuß, lege nicht die Gier noch obendrauf! Danach, dir sei's
bestellt, such' nicht!

Nesimi, ach, auf keinen kannst du heute dich verlassen, keinem trau'n,
Vor'm Volk verbirg' das Rätsel; aber jenes, welches das Geheimnis
dann erhellt, such' nicht!

Sən sana gər yar isən var, ey könül, yar istəmə!

Sən sana gər yar isən var, ey könül, yar istəmə!
Yarü dildar ol sana, sən yarü dildar istəmə!

Bivəfadar çün bu aləm, kimdən istərsən vəfa?
Bivəfa aləmdə sən yari-vəfadar istəmə!

Gül bulunmaz bu dikənli dünyanın bağında çün,
Əbsəm ol, bihudə gülsüz yerdə gülzar istəmə!

Mə'rifətdir xalis altun, sikkəsi fəzlü hünər,
Altunu tanı, zəğəldən ari dinar istəmə!

Həqqə münkirdir fəqih, inanma ol şeytana kim,
Yoxdur ol cinxilqətin zatında iqrar, istəmə!

Ari göftar, ey könül, gerçəklərin nitqidürür,
Hər diliəgridə yoxdur ari göftar, istəmə!

Cifədir dünya, anın talibləri adı kilab,
Olma kəlb anın kim, oldu adı murdar, istəmə!

Şərbəti ağuludur fani cahanın, sən anın
Şərbətindən nuşudaru umma, zinhar istəmə!

Dünyanın sevgisi ağır yük imiş, məndən eşit,
Nəfsini yük etmə ana, ey səbükbar, istəmə!

Bir əmin məhrəm bulunmaz, ey Nəsimi, çün bu gün,
Xəlqə faş etmə bu rəmzi, kəşfi-əsrar istəmə!

Der Hökerer der Sprache lügt, ich werd ‘mir seinen Marktplatz nicht beschauen!
Die schiefe Rede ist nie wahr, ich werde den Bekenntnissen nicht trauen.

Wer aufrecht ist, der möge seine Sprache und sein Herz vereinen,
Aus schiefer Red’ kommt Gutes nicht, und ich stand auf, sie zu zerhauen.

Die Welt ist nichts als voller Pein! Ach, was erhoffst du noch von ihr, mein Herz?
Verflucht sei diese würdelose Welt ja ganz und gar, ich fluche ihr mit Grauen!

Wer sich zum Liebsten auserkor die Welt hienied’, die ohn’ Bestand,
Dem ist die Zeit verlor’n, ihm wird ein froher Liebesmorgen niemals grauen.

O wer Mansur wird, der verschmäht den Thron wie auch die Kanzel der Moschee,
Vielmehr ersteiget er des Liebes-Königs Galgen, den er selbst sich ließ erbauen.

Komfort und Wohlstand dieser Welt, sie sind so unrein und verwesend wie die Leichen,
O Herz, wenn rein du endlich bist, befreie dich aus ihren Klauen!

O was Er tut, das weiß Allah! Du üb’ Geduld, Verzicht und gräm’ dich nicht!
Ertrage fest die Welt, bis sie zerfällt, zähl lieber zu den Rauhen!

Die Rose wächst nicht ohne Dorn, die Freude kommt nie ohne Gram,
Hier Dornen lohnen Rosen nicht – drum sammle nicht in ird’schen Auen!

Es kümmert nicht, wenn keiner je Nesimis Rätsel lösen kann.
Es kennt ja Fazl-i Hak die Sorgen, die sich über dem Nesimi nun zusammenbrauen!

Dil bazarçısı yalandır, varmazam bazarına

Dil bazarçısı yalandır, varmazam bazarına,
Gerçək olmaz əgridil, inanmazam iqrarına.

Sadiq oldur, dilini könlü ilə bir eyləyə,
Əgri dildən nəsnə gəlməz, durmuşam inkarına.

Varı möhnətdir cahanın, nə umarsan, ey könül,
Lə'nət olsun bu cahana, həm cahanın varına!

Dilbəri oldu kimin kim, fani dünya, aqibət
Keçdi ömrü, doymadı, irişmədi dildarına.

Taxta çıxmaq istəməz Mənsur olan, ya minbərə,
Hər ki, Mənsur oldu, çıxdı şahi-eşqin darına.

Dünyanın nazü nəimi cifədir, yə'ni nəcis,
Ey könül, tahirsən axır, sunma əl murdarına.

Həq bilir işini, səbr et, fariğ ol, qüssə yemə,
Vəqti yetsin bu cahanın, qoy və qatlan karına.

Hiç gül olmaz dikənsiz, hiç şadi qüssəsiz,
Dərmə gülündən anın, çün gülü dəgməz xarına.

Çün Nəsiminin qəmindən Fəzli-həq vaqifdürür,
Qəm degil gər kimsə olmaz müttəle' əsrarına.

Ganz treulos ist die würdelose Welt, auf ihren Trug fall' nicht herein!
In Scham und Schand' versank noch jeder, den ihr Lügenrot dann färbte ein!

Der Hure Welt gefälschte Währung trage nicht zum Handel auf den Markt.
Weshalb? Ich sag's: wer's Herz vermarktet, dem wird es geraubt ganz sicher sein!

Dem Haus des eitlen Scheins entspringt rein gar nichts außer herzenshohler Rede,
Umsonst setz' nicht auf dieser Bude leerer Rede falschen Schein!

Selbst Bienen lügen auf der Welt, nicht täusche dich ihr süßer Stoff!
Voll Bitterkeit ihr Zucker ist, dem Honig tat man Gift hinein.

„Hienieden" stammt von „niedrig", denn im Wesen fehlt der Welt ein grader Strich,
Nun schau, wie man sie schreibt, auf diesen Ya- und Nun- und Dal-Verein!

Die Liebe der vergeh'nden Welt ist Höllenfeuer, welches alles wird verzehren,
Der Vettel Lock' und Mal, o Herz, dich täusche nicht, von ihr mußt du
dich ganz befrein!

Ihr Reich bringt außer Mühsal nichts, die ganze Pracht ist nichts als Pein,
Sein Herz der Kluge ihr verschließt und sorgt dafür, daß nie ihm ein
Geschick mit ihr gemein.

Verleumdung sowie Vorsatz sind beim Lügen ihr Geschäft, wo Wort und Tat
verschieden,
Bedenke ihr Gesetz; und wie sie sich bewegt, erkläre ich ausführlich dir allein!

Der ungezügelt' Seelentrieb: es ist das Reitpferd o des Teufels, den man steinigt:
Entfliehe! An des Teufelsrosses Mähne bleib nicht länger hängen, denn du
kannst dort nicht gedeih'n!

Erfahr'n im Spielen ist der Himmel, die Partie mit ihm wag' lieber nicht!
Erkenn' mit offnen Augen, was er ist, sonst werd' ich dich der Blindheit zeih'n!

Nesimi gab sein Herz der Lieb' zu Jenem, o dem nichts und niemand jemals gleicht,
Was wird im Jenseits nur, das fortan dann Nesimi eingenommen, ach, und
was aus aller Welten Pein?

Yoxdur vəfası dünyanın, aldanma anın alına

Yoxdur vəfası dünyanın, aldanma anın alına,
Rəngindən oldu münfəil, hər kim boyandı alına.

Nəqdi dəğəldir dünyanın, anınla bazar eyləmə,
Niçün ki, hər kim qəlb ilə eylərsə bazar, alına.

Çün cümlə qiylü qal imiş darül-qürurun hasili,
Şol bisəbatın düşməgil bihudə qiylü qalına.

Arısı yalandır, saqın, dadlusına aldanma kim,
Acıdır anın şəkkəri, ağu qatılmış balına.

Əsli dənidir dünyanın, zatında yoxdur bir əlif,
Tərkibinə gəl bax anın, şol yavü nunü dalına.

Fani cahanın sevgisi damu odudur yandırır,
Qaç ol qarıdan, ey könül, aldanma zülfü xalına.

Möhnətdir anın dövləti, zəhmətdir anın həşməti,
Müdbirdir ol kim, bağladı qəlbin anın iqbalına.

Təzvirü böhtandır işi, həm qövlü fe'li müxtəlif,
Halın sana şərh eylədim, fikr eylə anın halına.

Divi-rəcimin atıdır əmmarə nəfsin mərkəbi,
Tərk eylə divin atını, yapışma anın yalına!

Möhkəm oyunçudur fələk, mənsubəsindən gəl saqın,
Ey bibəsirət, bax anın şol surəti-əhvalına.

Şol bimisalın eşqinə verdi Nəsimi könlünü,
Dünya nola, ya axirət kim, qala mülkü malına?

O unvergleichlich Einer, dessen Schönheit prangt in höchster Pracht,
Dein Antlitz nun mit Linie und mit Mal so herrlich wird emporgebracht.

Im Morgengrau'n der Ewigkeit, wer sich mit Dir vereinte,
Der bleibt bei Dir in fröhlich-feierlicher Eintracht.

Ich fand in mir das Wahre, ward der wahre Gott – die reine Wahrheit!
Dem Leugner bleibt der Toren-Schlaf, er träumt, was er sich ausgedacht.

Du Lebensborn der Welt, welch Feuer Deine Liebe ist,
Versenkt' den ganzen Weltenkreis o unter reinen Wassers Fracht!

Der Individualität Vollendung lebt in Dir,
Vollkommen darin Deine Schönheit fand die allerhöchste Macht.

Dein Mund und Moschus-Haar sind eine Nische für das Gotteslicht,
So zeige es im Mim und Dal, das Wahre sei der Welt nun nah gebracht!

O wer das Heil'ge Antlitz an dem Tag des Freundes nur will suchen, es von Gott erbittend,
Der hänge nicht Gedanken, ganz absurd, dann nach, im Glauben ja, es käme über Nacht!

Dein Antlitz und die Linie wie das Mal sind jene Sonne aus dem Westen,
Die stets im Untergeh'n begriffen und von keinem wird betracht'.

Die Formen Deines Angesichts, die reichhalt'gen Beweise Deiner Brauen:
Die Voll- und Halbmondzeit verfiel durch sie der Aufruhr-Schlacht.

Sogar Erzengel Gabriel befragte ich nach dem Geheimnis Deiner Lippen –
Zuviel war ihm die Frag', und so ward er um seine Red' gebracht.

Mein Schatz, der Gram der Liebe ist des Liebes-Volkes Freude,
Ach, soll sich ruhlos quälen, welcher nicht in diesem Freudenkummer lacht!

Ey binəzirü vahid, hüsnün camal içində

Ey binəzirü vahid, hüsnün camal içində,
Üzün qiyamət eylər xoş xəttü xal içində.

Sübhi-əzəldə hər kim buldu sənin‌lə vüslət,
Qaldı sənin‌lə daim eyşi-vüsal içində.

Mən məndə həqqi buldum, həqqəl-yəqin həq oldum,
Uyxuda qaldı münkir nəqşü xəyal içində.

Ey aləmin həyatı, eşqin nə nar imiş kim,
Qərq eylədi cahanı abi-zülal içində.

Fərdiyyətin kamalı oldu sənə müsəlləm
Kim, qayətə irişdi hüsnün kamal içində.

Ağzınla zülfi-mişkin müşkati-nuri-həqdir,
Gəl həqqi xəlqə göstər şol mimü dal içində.

Ey istəyən liqayı, yarın günündə həqdən,
Fərdaya düşmə, qalma fikri-məhal içində.

Üzünlə xəttü xalın şol şəmsi-xavəridir,
Heç kimsə görməz anı hərgiz zaval içində.

Üzün şəmayilindən, qaşın dəlayilindən
Qövğayi-fitnə düşdü bədrü hilal içində.

Ruhül-əminə sordum əsrarını dodağın,
Nitqi dutuldu, qaldı ol bu sual içində.

Eşqin qəmidir, ey can, şadlığı əhli-eşqin,
Şad olmayan bu qəmdən qalsın məlal içində.

...

• • •

O Sufi voller Tücken, doch getäuscht wird nicht durch Trug der Liebste,
Geh' fort, in Lug und Trug sei nicht dein Leben hier verbracht!

Koketten Blicks Gezauber brachte in Verzückung mich von solcher Art,
Daß jeder, der des Zustandes Betrachter, ja nur wünscht, er käm' zur selben Andacht.

Nesimi ist wie Dein Gesicht, o Fürst der schönen Wesen:
Durch dichte Wolken scheint als Sonne, Der da ewig wacht.

•••

Ey məkr içində sufi, aldanmaz ala, dilbər,
Get, ömrünü çürütmə təzvirü al içində.

Şol qəmzə şivəsindən bir hala düşmüşəm ki,
Baxan bu hala, istər düşmək bu hal içində.

Üzün kimi Nəsimi, ey xubların əmiri,
Xurşidi-ləmyəzəldir miğü zilal içində.

Die Welt ward mir zuwider, bis ich sie verließ,
Bis „Welt“ ich hieß, schon lang’, bis „Welt“ ich hieß.

Du möchtest des Geliebten Ort erreichen und ihn treffen?
Das wird allein nur jener schaffen, der das Weltall einst verstieß.

Wie’s scheint, so sind Gewinn wie auch Verlust schnell in der Welt gescheh’n,
Vermeide den Gewinn, den Vorteil nie genieß’!

Von Dschinnen-Art bist du doch nicht! O dann erkenn’ den Menschen!
Wo dessen Ursprung hergenommen, o bekenne dies!

Noch keiner auf dem Weg des Zweifels hat Allah erfaßt,
Ganz klar steht fest, ja daß auf Zweifel keine Klarheit sprieß’.

Die Rose wächst nicht ohne Dorn in dieser Welt,
Verzichte mit der Rose auf den Schmerz von deren Spieß!

Die süßen Zähne, von der Lipp’ bedeckt aus reinem Leben –
Doch dieser Zähne süße: o verkennt denn sie’s?

Dein Antlitz zeigte sich, o Herr. Verschone Deine Schönheit
Vor ihrem Aufruhr doch die Welt. Zur Endzeit man sogar schon blies?

Für Gott ich alles stehen ließ und kam zu Gott,
Und alles das bewirkte dieses Ambrahaar, so sieh’s!

„Ihr Sammeln uns obliegt“, „beweg sie nicht!“
Die Sonne es verschmerzt’, daß ihr Erklärendes doch niemand zuwies.

Von Gottes Wundern sind erfüllt der Himmel und die Erde,
Nur ohne Ahnung, ohne Auge für das Zeichen Er sie ließ.

Nesimis Streben richtet ja alleinig sich auf Dich,
Doch auf den Seinsort und das Sein er alle Blicke unterließ.

Cahanı tərk edib bezdim cahandan

Cahanı tərk edib bezdim cahandan,
Cahan oldum, cahan oldum haçandan.

Əgər məhbuba istərsən ulaşmaq,
Gəlib keçmək gərəksən kün-fəkandan.

Cahanın səhl imiş sudü ziyanı,
Qo anın assisin, qurtar ziyandan.

Əgər cinni degilsən, adəmi bil,
K'anın əsli nədəndir, söylə andan.

Gümandan bilmədi heç kimsə həqqi,
Yəqindir kim, yəqin bitməz gümandan.

Gülü bitməz tikənsiz dünyanın çün,
Gülü tərk eylə, keç cövri-tikandan.

Dodağı candır ol şirindəhanın,
Məgər qafildir ol şirindəhandan?

Əyan oldu üzün, yarəb, saqınsın
Camalın fitneyi-axırzamandan.

Qamudan keçmişəm lillahi-fillah,
Məgər şol türreyi-ənbərfəşandan.

Əleyna cəm'əhü bəs latəhərrik,
Günəş müstəğnidir şərhü bəyandan.

Yerü gög dolu həqqin ayətidir,
Vəli gözsüz xəbərsizdir nişandan.

Nəsiminin muradı çün sən oldun,
Nəzər qət' eylədi kövnü məkandan.

Ein Kleinod bin ich, Reinheit des Juwels, des Ortlosen bedeutendster Vertreter,
Der Daseins-Körper bin ich und sein Meer und des verborg'nen
Weltenreichs Betreter.

Koran bin ich und Vers, die Rede Gottes, Zweimal Sieben,
Der leuchtendste Beweis für Gott bin ich; und meines Lehrers Herr: hier steht er.

Als Engel heiß' ich vierfach: Gabriel und Michael und Israfil und Azrail,
Bin Gottes Alchemie, o alles sieht – und alles auch durchwehet Er.

Der Nil, der Euphrat und der Tigris bin ich und des Ew'gen Lebens Wasser,
Das „reine Wasser", Kelch des Selsebil und Kevsers Fluß: hier geht er.

Das Meer, die See, der Ozean, das Endlos-Naß bin ich und – Tropfen.
In Gottes Wasser tauche ich, des Ortlosen Struktur: ihr Kneter.

Auch Moses bin ich, bin sein Berg, sein Stab und Zwiegespräch mit Gott,
Bin seine weiße Hand, und bin auch Jüngsten Tags Trompeter.

Ein Christ bin ich, ja einer im Gefolg' der Nazaräer, und auch and'ren Glaubens Bruder,
Ich trag' der Christen Schnur, bin aus der Schar der Kreuzes-Beter.

Auch David bin ich und das Siegel Salomons, verein' in mir die göttliche Essenz,
Die Sonne des Allmächtigen und Herrscher über Teufel, welche in der Hölle brät Er.

Vom Zeichen Widder, Schütze, Zwilling, Leu und Mars bin ich,
Und Krebs und Jungfrau, Wassermann auch gleiche ich hoch über'm Äther,

Die Waag' auch, Jenseits-Brücke, Endzeithorn, von Kopf bis Fuß,
Der Graden Straße bin ich ja ihr dinglich' Stellvertreter.

Moschee bin ich, Medrese, Götzentempel, Weinlokal,
Von dieses Hauses Volk. Der Grundstein Seiner Stadt: gleich hier besteht er.

Der Mond bin ich, die Fackel hell, das Feuer, Wind und Lehm,
Die Luft, Natur in vierfach' Form, der Vater meiner Väter.

Nesimi bin ich, o bin Gottes Kult und wahre Glaubenshandlung,
Bin Islam-Schulen-Haupt, zugleich des Glaubensplünderns Täter.

Töhfəyəm, pakizə cövhər, laməkanın xasıyam

Töhfəyəm, pakizə cövhər, laməkanın xasıyam,
Aləmül-qeybəm, vücudam, həm anın dəryasıyam.

Həm kəlamam, ayətəm, həm müshəfəm, səb'ülməsan,
Həm mənəm tövhidi-bürhan, pirimin mövlasıyam.

Cəbrəiləm, həm Mikail, Israfiləm, Əzrail,
Nazirəm, hər yerdə hazir, mən həqin kimyasiyəm.

Dəcləyəm, Niləm, Fəratam, həm mənəm abi-həyat,
Kövsərəm, mai-təhuram, səlsəbilin tasıyam.

Dəngizəm, bəhrəm, mühitəm, qətrəyəm, dəryayi-eşq,
Laməkan bünyadıyam, həm bəhrinin qəvvasıyam.

Musiyəm, Turam, əsayam, həm münacati-ilah,
Həm mənəm ruzi-həqiqət, Musinin beyzasıyam.

Tərsayam, həm qeyri millət əhliyəm, nəsraniyəm,
Həm mənəm zünnarü xaçü həm səlib cübrasıyam.

Davudam, xətmi-Süleyman, məndədir məcmui-zat,
Həm mənəm mehri-xudavənd, divlərin ustasıyam.

Həm Həməl, həm Qövsü Cövza, həm Əsəd Mərrix ilə,
Həm Sərətan, Sünbülə, həm Dəlvinin həmpasıyam.

Həm mənəm mizan, həşrin suruyam sər ta qədəm,
Həm siratül-müstəqimin şiveyi-əşyasıyam.

Məscidəm, həm mədrəsə, bütxanəvü meyxanəyəm,
Həm bu beytin əhliyəm, həm şəhrinin əsasıyam.

Qəmərəm, şəm'i-münəvvər, atəşəm, həm badü gil,
Həm havayam, dörd təbiət, atamın babasıyam.

Mən Nəsimiyəm ki, həqqin dinivü imanıyam,
Həm imami-məzhəbəm, həm dininin yəğmasıyam.

„Allah ist Licht“es Licht bin ich, in dem „Ich war ein Schatz“es Schatz gelegen.
Dem Paradies bin ich sein Garten, und aus Eden komme ich als Huri
dir entgegen.

Der erste Grund des Kaf und Nun, des Universums Herkunftsort bin ich,
Die finst’re Nacht, der Sonnen-Mond von dem, der sich an keinem Orte wird bewegen.

Die Welt, Essenz und alle Attribute bin ich und des Todes wie des Lebens Quell,
Das All zerstöre ich und bin zugleich zerstört ihm unterlegen.

Die Sprache jedes Sprechers, wenn er spricht, enthält nichts anderes als mich,
Allahs gefestigt’ Haus: Ich bin’s, was dem erhob’nen Dach Er ließ zugrundelegen.

Das Reden bin ich und das Hören, ja seit immer und für immer, bin die
Macht und bin die Kraft,
Den Gegenwärt’gen bin ich Ort der Gegenwart, zugleich an allen Orten
immer auch zugegen.

Die Sintflut bin ich und auch Noah, gleichermaßen Untergang wie die Errettung,
Das Meer bin ich und das Juwel, durch jener Labung Rausch kann ich
jedoch mich weiter nicht mehr regen.

Der Sehende bin ich, o dessen Gleiches nirgends jemals man erblickt, der
Seher und das sehend’ Auge,
Worauf der Eine Gott gewartet: das bin ich und frei von allem Zweiheits-Wägen.

Verarmt bin ich und zieh’ umher als Bettler, doch zugleich bin König
und bin Großherr,
Der meisterlich’ Gesell’ bin ich sowie höchstselbst der Meister, welcher
Kunst und Handwerk sorgsam nur wird pflegen.

Ja, Zeuge, Fackel, Wein und Schenke, Glas des Königs Dschemschid bin ich,
Des Kevsers und des Selsebils Gewässer und die Traube bin ich, die als
Wein befeuchtet uns’re Mägen.

Ganz sichtbar, in dem Sichtbaren gezeigt, o dieses Sehens Ort und auch die
Sicht ermöglichender Schöpfer bin ich,
Verborgen bin in allem ich, und ebenfalls ja des Verborgenen Mysterium auf
unerkennbar’n Wegen.

Der Segen jenes ewiglich besteh’nden Hauses aller Unvergänglichkeit bin
ich und dessen Wohlstand,
Zugleich im Haus des Eitlen, diesem so vergänglichen, zum Galgen des
Mansurs, ach, ich mich zersägen.

• • •

Küntə-kənzin kənzivü,
Allahi-nurun nuruyam

Küntə-kənzin kənzivü, Allahi-nurun nuruyam,
Rövzənin rizvanıvü, cənnati-ədnin huruyam.

Kafü nunun məbdəi', həm kainatın mənşəi,
Laməkanın şəmsivü bədrü şəbi-deycuruyam.

Aləmü zatü sifatam, mənbəi-mövtü həyat,
Həm həsari-kün fəkanam, həm anın məhsuruyam.

Söyləyən hər natiqin dilində məndən özgə yox,
Səqfi mər'fuin əsası, beytinin mə'muruyam.

Nitq ilə sövtəm, əzəldən ta əbəd həm qüvvətəm,
Hazıram hər yerdə, həm hazırların məhzuruyam.

Nuh ilə tufan mənəm mən, həm nicatam, həm həlak,
Həm yeməm, həm gövhərəm, həm ol yemin məbhuruyam.

Nazirəm, həm binəzirəm, həm bəsirəm, həm bəsər,
Həm ikilikdən münəzzeh, vəhdətin mənzuruyam.

Həm fəqirəm, həm dilənçi, həm məlik, həm padşah,
Həm mənəm ustadi-sənət, həm anın muzduruyam.

Şahidəm, şəm'əm, şərabam, saqiyəm, həm cami-Cəm,
Kövsərəm, həm səlsəbiləm, həm meyin ənguruyam.

Zahirəm, zahirdə faşam, məzhərəm, həm müzhərəm,
Batinəm hər şeydə, yə'ni batinin məsturuyam.

Həm bəqa darül-xüludun nazıyam, həm ne'məti,
Həm fəna darül-qürurun darıyam, Mənsuruyam.

...

• • •

Im selben Augenblick der Rechnung Stunde, die Posaune auch des Tags
der Seelen-Auferstehung,
Und Logos bin ich, Engel, Heilig' Geist von Gabriel, und Gottes Offenlegen.

Juwel, das anfangslos, bin ich, bestehend aus mir selbst, durch and're nicht,
Der ewigliche Segen bin ich selbst und für die Segnung niemals um den
Dank verlegen.

Der Schöne bin ich, bin die Schönheit selbst, der alle und der alles liebt: bin
Gott und bin die Zahl,
Bin Abrahams Posaune, Glaubenslosen bringe ich den Tod und raub' den Segen.

Ich bin ja aller Täler heiligstes, und auf dem Berge Sinai bin ich der brennend' Busch,
Zugleich bin ich der Berg von Mose selbst und bin des Gotteslichtes Regen.

Ich bin die ganze Welt, bin die gesamte Welt, so wie sie ist, in allen ihren Formen,
Auch Herrscher auf dem Throne Chinas und Katais und Kaiser bin ich
ebenfalls auf Roms entfernten Wegen.

Die Tafel, Tora, Psalter, Frohe Botschaft, Furqan und dazu noch die
Propheten, welche man die Kleinen nennt:
Von allen diesen bin ich das beschrieb'ne Buch, kann deren so lebend'ger
Logos-Rede pflegen.

Berat- und Macht-Nacht, nächtlich' Reise, Fasten, Haddsch und jenes Fest bin ich,
Dazu bin ich Muharram-Monat, gleichfalls ließ ich mich auf dessen Aschura verlegen.

Ich sende jenen Odem, bin die Seele jedes Menschen und bin Staub zugleich,
Des Aufersteh'ns Posaune bin ich, das Gericht, das Jüngste, doch auch mich
wird es hinweg dann fegen.

Man nennt mich König Salomon, denn unvorstellbar reich ist mein Besitz und Gut,
Sein Vogel bin ich und Autorität zugleich, Sein Siegel aufzulegen.

Das Schilf bin ich, der Schreiber, Tintenfaß und Abc, bin Tafel und die Silbe,
Der Punkt, der Buchstab', was verdeckt und was verdeckt auch wird von
dieser Letter Schrägen.

• • •

•••

Həm kəlamam, həm mələk, həm vəhy, həm ruhül-qüdüs,
Həm hesabın saəti, həm yövmi-həşrin suruyam.

İbtidasız cövhərəm qaim bənəfsi labəğeyr,
Həm nəimi-xalidəm, həm ne'mətin məşkuruyam.

Həm cəmiləm, həm camalam, həm vədudam, həm ədəd,
Kafirə mövtü müsibət, həm Xəlilin suruyam.

Həm mənəm Vadiyi-əqdəs, həm mənəm narü şəcər,
Həm mənəm nuri-təcəlla, həm Kəlimin Turuyam.

Həm cahanam, həm cahanın eynivü mahiyyəti,
Həm Xətavü Çinü Rumun qeysərü fəğfurüyam.

Lövhü Tövratü Zəbur, Incilü Fürqan, həm sühəf,
Həm kəlami-natiqəm, həm rəqqinin mənşuruyam.

Həm bəratü qədrü əsra, həm siyamü həccü eyd,
Həm mühərrəm, həm mühərrəm şəhrinin aşuruyam.

Həm uran ol nəfxeyi, həm ruhi-adəm, həm türab,
Həm qiyamət suruyam, həm məhşərin məhşuruyam.

Həm Süleymanam, həm anın mülkəti-layənbəği,
Həm Süleymanın quşu, həm Xatəmin dəsturuyam.

Katibəm, kilkəm, dəvatam, əbcədəm, lövhəm, heca,
Nöqtəyəm, hərfəm, bu hərfin sətriyəm, məsturuyam.

•••

• • •

Ich bin die Elemente, die Naturzustände, gleich, ob einfach oder vielgestaltig,
Der Dinge Ursprung, ihr Erzeugnis auch, und bin das Ziel von
Schicksal-Schöpfers Schicksalsschlägen.

Der Frühling bin ich, ebenso der Herbst, in mir trifft sich der Sommer, mit
dem Winter tief vereint,
Es schmerzt im Winter mich die Kälte, ja und auch, wenn dann der Sommer
anhebt, Hitze auf das Land zu legen.

Der Weizen bin ich und die Wassermühle, dann der Wein und ungesäuert' Brot,
Von Selsebil bin ich der Rebensaft, sein Rausch, ich muß mich trunken niederlegen.

Die Allergrößte Schwärze bin ich, gleichfalls das Ägypten, welches
sammelt, und das Meer, o das umfaßt,
Ich bin sowohl Juwel des Meeres als auch jene Perlen, welche überall
verstreut dann lägen.

Auf wen die Absicht zielt: ich bin's, dazu die Absicht selbst, der Wunsch, as Streben,
Ich bin es selbst, ja der bei allem Ihn benennet, ja und immer wird man
dessen Nennung dann erwägen.

Allahs Erbarmen und die Gnade kommen nur von mir, zu gleicher Zeit bin
ich so eitel und so stolz,
Und jener, der die rechte Leitung gibt, den Nutzen zu verteilen, und zum
Schaden führt auf schädlich wirren Wegen.

Der Arzt bin ich, Patient zugleich, die Arzenei wie auch den Kranken stell' ich dar,
Die Pein und Qual, die mit der Güte kommen, die Genesung bin ich
durch das Pflegen.

Die Lettern bin ich und das Buch, der Logos und auch Mose, welcher Gott
für das Gespräch das Gegenüber war,
Zum A bin ich der vierte Fall sowie das I des Genitivs mit Unterstrich, dem schrägen.

Des Qafberges Simurg bin ich, und keines Vogels Singen heller als das meine ist,
Der Berg, die Höhle und der Hund bin ich mitsamt den Sieben, die
versanken in den Schlaf der Trägen.

Nesimi, nein du bist es nicht – allein ist alles Er, o dieses Seins Gesamtheit
ist allein nur Er,
Es ist nur Er, der, Erd'- und Himmelslicht zu sein, mit Worten allzeit kann belegen.

• • •

Həm ənasir, həm təbaye, həm mürəkkəb, həm bəsit,
Cümlənin əslivü fər'i, qadirin məqduruyam.

Həm rəbiəm, həm xərifəm, həm mənəm seyfü şita,
Həm qışın məbrudu oldum, həm yayın məhruruyam.

Buğdayam, həm asiyabam, həm xəmirü həm fətir,
Səlsəbilin xəmriyəm, xummariyəm, məxmuruyam.

Həm səvadi-ə'zəməm, həm Misri came', həm mühit.
Həm bu bəhrin gövhəri, həm lö'löi-mənşuruyam.

Həm mənəm məqsudü məqsəd, həm təmənna, həm dilək,
Həm mənəm hər işdə zakir, həm anın məzkuruyam.

Həm mənəm hadivü nafe, həm mənəm zarü müzürr,
Həm mənəm qüfranü rəhmət, həm anın məğruruyam.

Həm təbibəm, həm əliləm, həm əlacam, həm səqim,
Həm şəfanın səhhəti, həm ne'mətin rəncuruyam.

Həm hürufam, həm kitabam, həm kəlamam, həm Kəlim,
Fəthənin mənsubuyam, həm kəsrənin məcruruyam.

Həm cəbəl, həm kəhf, həm Əshabi-kəhfəm kəlb ilə,
Həm Qafın simurğuyam, həm quşların əsfuruyam.

Ey Nəsimi, sən degilsən, cümlə oldur, cümlə ol,
Ol kim, aydır bu zəminü asimanın nuruyam.

Von Gott als „Ich bin Gott“ gekommen, bin ich, sieh’, Mansur geworden.
Bin Rede Gabriels, von Kopf bis Fuß das Licht, so hell und pur, geworden.

Verborg’ne Tafel bin ich, teile Gabriels gewißheitsreichen Atem,
Bin des Gerichtes, ja, des Jüngsten, Waage, Israfil, und
Schlußposaunen-Klangtortur geworden.

Mit voller Seinskraft nun begabt beweise ich die göttlich’ Einheit
mannigfaltiger Erscheinungen,
„Dem Feuer naht’ ich“ bin sein Moses und zu Licht und zu dem Berge Tur geworden.

Mein Sein und Körper sind verborgen allen Blicken immerdar,
Doch bin ich Blick-Ort, den man sieht und dem der Blick entfuhr, geworden.

Als Schatz des Ortlos-Gottes sind Ruinen mein Zuhause zwar,
Doch gab ich ihnen auch Struktur, und reich bin ich dann selber an
Struktur geworden.

Erscheinung und ein reiner Geist bin ich, mit Namen, Leib und ganzer Seel’,
Doch sieh’, mit welchem Geist im Schein ich bin verdeckt, obskur geworden!

Der Ruhm ist Plage, und die Plage dieser Welt bereitet mir Verdruß,
Obzwar im Nieder’n wie auch ganz hoch droben eine so gefeierte Figur geworden.

Das Sonnenfeuer Deiner Wange, ja, es wirkt auf meine Seele ein,
Durch diese Glut brenn’ ich – so bin von hoher Temp’ratur geworden.

Ja, die Moschee Ägyptens: sie ist meines Körpers Sein, dort betet’ ich am Freitag,
Sieh’ hin, welch’ eine Stadt ich bin, mit Festungs- wie auch
Mauersteinkontur geworden!

Gedenkend, des Gedenkens Mantra pflegend, Sufi und ein Scheich bin ich geworden,
Mit schönem Namen ja in beiden Welten zu dem Helden der
Erinnerungskultur geworden!

Nesimi, Eden und die Huris bietet dir das glücklich’ Treffen jenes so Geliebten.
Den Liebsten nun erreichend bin ich Paradies und Huri, welche dorthin
fuhr, geworden.

Gəlmişəm həqdən ənəlhəq, gör nə Mənsur olmuşam

Gəlmişəm həqdən ənəlhəq, gör nə Mənsur olmuşam,
Ruhi-qüdsün nitqiyəm, sər ta qədəm nur olmuşam.

Lövhi-məhfuzu mənəm, ruhül-əminin həmdəmi,
Həşr üçün mizanü Israfilü həm sur olmuşam.

Bavücudam vəhdəti kəsrətdə isbat eyləyim,
Musayam anəstünara, nur ilə Tur olmuşam.

Gərçi qaibdir vücudum hər nəzərdən daima,
Gör nə nazir, gör nə mənzər, gör nə mənzur olmuşam.

Laməkanın gənciyəm, gərçi yerim viranədir,
Eylərəm mə'mur anı, gör kim, nə mə'mur olmuşam.

Surətü mə'ni mənəm, həm ism ilə, həm cismü can,
Gör necə mə'ni ilən surətdə məstur olmuşam.

Şöhrət afətdir, usandım şöhrətindən aləmin,
Gərçi həm ə'ladavü əfsəldə məşhur olmuşam.

Atəşi-mehri-rüxün canımda tə'sir eylədi,
Mən bu oddan yanıram, yə'ni ki, məhrur olmuşam.

Misr came'dir vücudum, anda qıldım cüm'əyi,
Gör nə şəhrəm, gör nə möhkəm qəl'əvü sur olmuşam.

Zakirəm, zikr eylərəm, yə'ni ki, şeyxəm, sufiyəm,
Gör nə göyçək ad ilə aləmdə məzkur olmuşam.

Ey Nəsimi, cənnətü hur ol nigarın vəslidir,
Çün mən ol məhbubu buldum, cənnətü hur olmuşam.

„Allah bin ich“, das sing’ ich immer, da von Gott ja ein Mansur, der triumphiert, ich bin.
Der Stadt berühmt bin ich. Wer sagt denn, daß am Galgen exekutiert ich bin?

Die Qibla aller Frommen bin ich, der Geliebte aller Liebesmenschen,
Der Würd’gen Vorbild ja als einer, dessen Haus ist renoviert, ich bin.

Ich bin ja Moses auch, der Wahre Gott ist stets mein Zugewandter im Gespräch,
Mein Herz ist Licht von Gottes Pracht, daher zum Sinai mutiert ich bin.

Die Himmelsfahrt erreicht’ ich Deiner Brauen, diese ist „zwei Bögen weit“.
Seit abends ich Dich sah, von Kopf bis Fuß zu Lichtschein transformiert ich bin.

Den Schluck des Weins von Gottes Einheit trank ich auf dem Ewig-Fest,
Den Schluck, von dem für immer und für ewig trunken, intoxiert ich bin.

Dein Mondgesicht ist „Bei dem Morgen“, „Bei der Nacht“ Dein schwarzes Haar,
O Dein Rubinmund ist ein Haus der Heilung nur für mich, der malträtiert ich bin.

Wohin sich auch mein Antlitz wendet – überall erblickt mein Aug’ den Freund,
Nur dieser Kummer kümmert mich – begeistert, exaltiert ich bin!

Bezeuger des Verborgenen bin ich, genaues Abbild auch des Universums,
Die Rede ja des Herrn, des Göttlichen, zugleich auch in der Sprache ja kommemoriert ich bin.

Der achtzehntausend Welten Spiegel ist mein Körper-Sein geworden,
Gesicht des Allerbarmers, doch vor der gesamten Schöpfung ja kaschiert ich bin.

Geheimnis jenes so verborg’nen Schatzes bin ich, sichtbar aber mein Juwel,
Und zwar als das Juwel der Welt, so klar wie auch die Sonne exponiert ich bin.

Nesimi bin ich, das Juwel, und meinen Schatz, den zeig’ ich euch ganz offen,
Zwar bin ich toll und so verrückt, doch seht, wie gut dabei ja instruiert ich bin!

Daim ənəlhəq söylərəm, həqdən çü Mənsur olmuşam

Daim ənəlhəq söylərəm, həqdən çü Mənsur olmuşam,
Kimdir məni bər-dar edən, bu şəhrə məşhur olmuşam.

Qibləsiyəm sadiqlərin, mə'şuquyam aşiqlərin,
Məqsuduyam layiqlərin, çün beyti-mə'mur olmuşam.

Musa mənəm kim, həqq ilə daim münacat eylərəm,
Könlüm təcəlli nurudur, anın üçün Tur olmuşam.

Irdim qaşın me'racına kim, qabü-qövseyin oldurur,
Vüslət şəbindən gör məni, sər ta qədəm nur olmuşam.

Bəzmi-əzəldə içmişəm vəhdət meyinin cür'əsin,
Şol cür'ədən kim, ta əbəd sərməstü məxmur olmuşam.

Ey ay üzündür vəzzüha, vəlleyl imiş saçın qara,
Lə'lin mana darüş-şəfa, oldur ki, rəncur olmuşam.

Hər yana kim, dönər üzüm, yarı görə anda gözüm,
Çün bu qəmindən qəm yedim, şadanü məsrur olmuşam.

Ol şahidi-qeybi mənəm kim, kainatın eyniyəm,
Ol nitqi-rəbbani mənəm kim, dildə məzkur olmuşam.

Çün on səkkiz min aləmə oldu vücudum ayinə,
Ol surəti-rəhman mənəm kim, xəlqə məstur olmuşam.

Ol gizli gəncin sirriyəm kim, zahir oldu gövhərim,
Ol gövhərəm kim, gün kimi aləmdə məşhur olmuşam.

Çün mən, Nəsimi, gövhərəm, gəncim sizə faş eylərəm,
Mən bir dəli divanəyəm, gör kim, nə mə'mur olmuşam.

Ich bin mit Gottes Wesen Logos, absolut,
„Allein nur Er, nichts neben Ihm“: mein Attribut.

Dem Einen wesensgleich durchwandelnd alle Dinge’
Das All durchwandelnd hab ich „Sei! Es ward“-Tribut.

Ich werd’ nicht sterben, denn selbst sterblich werd’ ich niemals sein,
Seit anfangsloser Zeit bin ich in Seiner Hut.

Mich rufet laut „lebendig“, „der nicht sterben wird“,
Ich sterbe nie, bin ewig nur im Leben wohlgemut.

Der Absolute Täter bin ich, bin mit Gott, selbst Gott,
Doch niemand weiß: Wozu sind die Erklärungen von mir denn gut?

Der unvermengte Geist bin ich, zur Erd’ gefallen,
Mit Wundern voll bin ich es auch, der Wunder tut.

Mit vier Naturzuständen bin ich achtundzwanzig,
Doch niemand weiß es ja, wie fest der Geist mir ruht.

Ich bin Juwel des Ortlosen, ich bin es, hier genau ja ich,
Die Macht bekam ich heut’,man mir zu geben das Diplom geruht’.

Nesimi bin ich nur für jene, die es heute wissen, doch den and’ren, ach,
Kommt ja von mir nur Schweres, Leichtes nicht zugut’.

Nitqi-Allah mənəm ki, zatiləyəm

Nitqi-Allah mənəm ki, zatiləyəm,
Vəhdəhü laşərik sifatiləyəm.

Vahidi cümlə seyri-əşyada,
Kün-fəkan seyri-kainatiləyəm.

Ölməzəm, mən öləsi xud degiləm,
Əzəlidən bəri nicatiləyəm.

Oxuyun həyyi-layəmut məni
Ki, məmat olmazam, həyatiləyəm.

Faili-mütləqəm, həqəm, həqilən,
Kimsə bilməz, nə bəyyinatiləyəm.

Ruhi-məhzəm ki, düşmüşəm bu yerə,
Mö'cüzəm, bunda mö'cüzatiləyəm.

Bistü həştəm bu dörd təbiət ilə,
Kimsə bilməz ki, nə səbatiləyəm.

Gövhəri-laməkan mənəm, mənəm, uş
Qədrə irdim bu gün bəratiləyəm.

Nəsimiyəm bu gün bilənlərə mən,
Bilməyənlərə müşkilatiləyəm.

Die Freiheit ich als ein Gefang'ner auf dem Liebespfade zwar verlier',
Doch macht mich dieser Name, o mein Herrscher und mein Schah,
auf dieser Erd' zum Emir.

The only desire I have in this world so low and profane:
I want Your kind permission to walk at Your Majesty's rear.

Den Becher reich', o Mundschenk, ich in Deinem Kreise heut',
In jungem Glück ich steh', jedoch das Alter frißt an mir.

The kings of this world are something I can do without,
As I am on the Throne of bliss both king and vizier.

Den Schatz von dem Geheimnis Gottes – ja, ihn fasset meine Brust,
Was macht es dann, wenn äußerlich nur klein ich bin und ohne Zier!

My soul explained to me the meaning of my Face,
I won the heart of that divine light, so bright and clear.

Des inn'ren Sinnes Farben: außen sind sie sichtbar nun,
Was innen ich verberg', das sprech' ich aus und sag' es Dir.

The cupbearer heard my vow in time before all time,
Not my hand holds the glass of wine, as it might appear.

Vor meinem Aug' wird Gottes Wahrheit manifest,
In Seinem Licht erblicke ich das Wahre hier.

Behold: that sound has filled the whole world,
My final trumpet call produced those burning cries of fear.

Dein Attribut: in dieser Welt entdecken es die Seelen,
Der Grund ist, daß ich die Makamen des Hariri nun reinkarnier'.

I am the Throne of God, above your top, His seat,
The king called Solomon am I, or what do I seem to your ear?

Das blühend' Reich der Zweiheit: ich zerschlug es zu Ruinen,
Drum bin der Eine ich, der nur im Einheitswinkel sich inkorporier'.

So why should I remain a prisoner, blinded in foolish perceptions,
As Fazlollah the leader has shown me the way from here?

Verlust wie auch Gewinn sind keine Größen mehr für mich,
Ich ließ beiseite sie: Nesimi bin ich, Derwisch und ein Fakir.

Əgərçi rahi-eşqində əsirəm

Əgərçi rahi-eşqində əsirəm,
Şəha, ol ad ilə aləmdə mirəm.

Təmənna dər cəhan mara həmin əst
Ki, pişi-həzrəti-pakət bemirəm.

Qədəh sun, saqi, dövründə bu gün mən.
Cavanbəxti-cahanam, gərçi pirəm.

Fərağət darəm əz şahani-dünya,
Betəxti-bəxti-xud şahü vəzirəm.

Sinəm gəncineyi-sirri-xudadır,
Nola gər surətən xürdü həqirəm.

Bəyani-ruyi-xud kərdəm mən əz can,
Be nuri-şəm'i-rovşən dilpəzirəm.

Çü zahir batinin əlvanı oldu,
Dərunumda nə kim, var anı derəm.

Besaqi dər əzəl mən əhd bəstəm,
Bedəsti-xiş cami-mey nəgirəm.

Görünən gözümə həqdir, anınçün,
Həqiqət nurilə sahibbəsirəm.

Həmə aləm bebin, por şod ze avaz,
Ze ahü naleyi-suzi-nəfirəm.

Bular canlar sifatından cahanda,
Anınçün kim, məqamati-hərirəm.

Süleymanəm, çe pəndari to mara,
Fərazi-ərşi-həq əz tu sərirəm.

İkilik mülkünü viranə qıldım,
Onunçün guşeyi-vəhdətdə birəm.

Çera manəm be qəflətha gereftar,
Çü Fəzli-rəhnuma şod dəstgirəm.

Fərağət olmuşam sudü ziyandan,
Nəsimiyəm ki, dərvişəm, fəqirəm.

Erbarmers Angesicht hat ja Dein Antlitz, wer da frei von Wahn, genannt.
Und diesen Gotteslogos: Leser haben ihn Koran genannt.

Der Hafiz sang die Sieben. Ja, nach dem Gesicht und Seinen Brauen fragte ich,
Die Antwort: diese sei'n der Lüg' und Wahrheit scheidende Furqan genannt.

Dein Antlitz und die Wangen haben sie die „Schatzbewahrer guter Himmelsgärten"
Sowie „des Parkes Paradies, verschont von aller Zeiten Zahn," genannt.

O Deiner Lippen Quell hat man den Alexander und den Xızır, den Dareios
und den Kevser,
Den Brunnen Zamzam, ew'ges Leben strömt an uns heran, genannt.

Der Zucker Deines Mundes aus Rubin: er ließ vor Neid den Honig schmelzen
Ja, daher bist Du Schirin und auch Chosrau, dem die Schönen zugetan, genannt.

Dein Antlitz „O der Glaube des Allahs... und wer schon übertrifft Allah?!", die Augen
„Wir beten Ihn nur an!" so haben jene, die den Glauben mit dem Ruhm
bejah'n, genannt.

Extremer Lotos, schlanker Buchsbaum – so die Höhe Deines Wuchses:
O deine Lotos-Wuchs Zypresse wird „mit Gang-Elan" genannt.

Das Haar Dein Antlitz so umfassend, ähnelt einer Sammlung von Verwirrtem,
Das liebend' Herz ist drum ein mit Verwirrung so belad'ner Kahn genannt.

Zum Liebesmenschen werde und verstehe das Idiom der Liebessprache:
Der Muslim, er ward Noah, und der and're Sintflut, die sich bricht die Bahn, genannt.

Allahs Prophet gab uns, den Gast zu ehren, als Vermächtnis,
Den Logos ehre heut', der „Gast, der mag sich nah'n," genannt.

„Wer selbst sich kennt..." – der Spruch besagt: Der Kenner seiner selbst
Erkennt zugleich Allah und wird darum human genannt.

Nun bete an und wisse, wo und wen, kenn' den, der's tut!
Denn der wird Satan, der den Erdengrund nicht betet an, genannt.

Die sich'ren Verse, der Beweis auf Deinen Wangen, sieh' das schöne Angesicht –
Hat man als leuchtenden Beweis für das, wozu ja ich, Nesimi, so ermahn', genannt.

Üzünə əhli-nəzər surəti-rəhman dedilər

Üzünə əhli-nəzər surəti-rəhman dedilər,
Oxuyanlar bu kəlamüllahı Qur'an dedilər.

Səb'əxan hafizə sordum qaşın ilə üzünü,
Həqq ilə batili fərq edici fürqan dedilər.

Üzünə, arizinə xazini-cənnati-nəim,
Xüldü firdövsi-bərin, rövzeyi-rizvan dedilər.

Ləblərin çeşməsinə Xızrü Skəndər, Dara
Zəmzəmü kövsər ilə çeşmeyi-heyvan dedilər.

Ləbi-lə'lin şəkərindən bal utandı, əridi,
Səni Şirini-zaman Xosrovi-xuban dedilər.

Sibqətüllah və mən əhsənə həqdən üzünə,
Abidun gözlərinə sibqeyi-sübhan dedilər.

Müntəhi sidrə boyun qaməti şümşadi-səhi
Ki, boyun sidrəsinə sərvi-xuraman dedilər.

Üzün üstündə saçın cəm'i pərişan kimidir,
Aşiqin könlünə məcmui-pərişan dedilər.

Aşiq ol, eşq ilə bil məntiqi-eşqin dilini,
Mö'minə Nuhi-nəcat, kafirə tufan dedilər.

Əkrəmüzzeyf əmanət dedi peyğəmbəri-həq,
Izzət etgil bu gün ol nitqə ki, mehman dedilər.

Mən ərəfna tanıyan nəfsini ol kimsənədir,
Bildi rəbbini, anın adını insan dedilər.

Səcdə qıl, məscidi bul, sacidü məscudunu bil,
Kim ki, torpağa sücud etmədi, şeytan dedilər.

Möhkəm ayatü dəlilü rüxü vəchül-həsənə
Ki, Nəsimi sözünə höccətü bürhan dedilər.

Wes' Herz ist blind, was kann wohl der vom Lichte Deiner Majestät nur wissen?
Der Sehende, er soll es dir erklär'n – wie kann es aber jener, dem das Sehen
nicht entsteht, nur wissen?

Der Muslim soll des Muslims Spiegel sein, so wird es überliefert. Deshalb
öffne doch die Augen!
Wie kann, wer in dem Spiegel das Gesicht verfehlt, das Gottes Sinn verrät, nur wissen?

Der Galgen ist Mansur bestimmt in diesem flücht'gen Jammertal,
Wer „Gott bin ich" verkennet, wie wird der, wohin denn die Mission nun
geht, nur wissen?

Was Leyla weiß, das frag' Medschnun, der seinem Namen nach „Verrückter" heißt, –
Wie kann wohl des Verstandesmenschen Ratio, was Leyla schon vor Augen
steht, nur wissen?

Basilikum zwar nennen sie vergleichend Deiner Lippen Linie, doch
Wie kann die Schlange, wer ihr des Smaragdjuweles Wert verrät,nur wissen?

Die köstlich' Freuden aller huriangesichtigen Bewohner jenes
Himmelsgartens im erhobensten
Nun aller himmlisch' Gärten, ja die würd', wer bei den Meistern jener Gärten
fragend sich berät, nur wissen.

O Freund, der voll Begeist'rung für die Malkunst, die aus China stammt,
schau' lieber doch auf dieses Angesicht!
Wie kann vom Bilde, das die Allmacht von Allah dort wiedergibt,
auch Mani der Prophet nur wissen?

Du Tor, den Zustand jener and'ren Welt erfrage lieber bei den Zustands-Meistern!
Der Freund auf der Kampagne – ach, was wollt' er von der Welt, die ja so
schnell vergeht, nur wissen?

Nesimi, ja, es stimmt: Messias-Odem ist Dein Atem zweifellos,
Doch Wunders Rätsel Moses weiß allein, wie soll' s denn Jesus da,
wovon ich red', nur wissen?

Könlü ə'ma olanın
nuri-təcəlla nə bilür?

Könlü ə'ma olanın nuri-təcəlla nə bilür?
Bu sözün şərhini binaya sor, ə'ma nə bilür?

Mö'minin güzgüsü çün mö'minimiş, gözünü aç,
Görməyən güzgüdə şol surəti, mə'na nə bilür?

Dara çıxmaq bu fəna ərsədə Mənsura düşər,
Bilməyən sirri-ənəlhəqqi, o də'va nə bilür?

Leylinin bildigini Məcnuna sor, Məcnuna,
Aqilin əqli qaçan bildi ki, Leyla nə bilür?

Bənzədirlər dodağın xəttini reyhana, vəli
Şol zümürrüd göhərin qiymətin əf'a nə bilür?

Cənnət içində olan huriliqanın zövqün
Cənnətin əhlinə sor, cənnəti-ə'la nə bilür?

Ey verən könlünü Çin nəqşinə, şol surətə bax,
Qüdrətin nəqşi yazan nəqşəni Mana nə bilür?

Axirət halını hal əhlinə sor, ey qafil,
Bu səfərdə olanın yoldaşı dünya nə bilür?

Ey Nəsimi, nəfəsin gərçi Məsiha dəmidir,
Mö'cüzün rəmzini Musa bilə, Isa nə bilür?

Den Herrn und den Geliebten sieh' in dem vom Mundschenks jener
Einzigkeit gereichten Wein!
Den Ort erkenne als den höchsten, von Alastu so berauscht zu sein!

Kokett Sein spannungsreicher Blick, bezaubernd Seine Linien,
Betracht' des „Namen-Lehrers" Herrlichkeit, ja ihren göttlich' Schein!

Wohl Seiner Liebe Schönheit machte trunken alle Dinge,
Das Graue Aug' erfüllt selbst Mond und Sonn' mit der Begierde Pein!

Er selbst ist Der ja, welcher lebt, die Lippen sind des Lebens Wasser,
Die Lebens-Lippe siehe Jesu Odem auch verleih'n!

Den Menschen so berauscht der Anblick ja von Locken, Braue, Wimpern,
Dies Eva-Antlitz sieh nur an, denn ihm entspringen alle Streiterei'n.

Der Achtundzwanzig Lettern Antlitz: es ist Gottes Buch,
Vier Mal von neuem lies, was Er als Offenbarung gab dort ein!

O Magier! Der Klarheit Malerei willst heut' du seh'n? So komm!
Nun schau' die weiße Hand, wenn Du in Mose Schaffen blickst hinein!

Das „bete an und näher' dich!" dir als Befehl von Gott ward offenbart,
Und das vollzogene Gebet, o mein Nesimi, sollst der Aqsa-Moschee du weih'n!

Saqiyi-vəhdət meyindən dilbəri-mövlayı gör

Saqiyi-vəhdət meyindən dilbəri-mövlayı gör,
Gəl ki, məstani-ələst ol, bu məhəl övlayı gör.

Qəmzəsidir dilfiribü dilkəş xətti anın,
Həq təcəllisin nəzər qıl, əlləməl-əsmayı gör.

Cümlə əşya məst olubdur ol camalın eşqinə,
Ayü gün müştaqdır, ol nərgisi-şəhlayı gör.

Abi-heyvandır dodağı kəndi həyyi-cümlədən
Nəfxeyi-Isa bağışlar ol ləbi-əhyayı gör.

Zülfü qaşü kirpigin gördükcə adam məst olar,
Fitnələr çünkim qopar, ol surəti-Həvvayı gör.

Igirmi səkkiz hərf kim, həqqin kitabıdır üzü,
Oxugil dörd gəz yenidən sirri-ma-övhayı gör.

Gəl, bəyan nəqşini gər bilmək istərisən bu gün,
Musayı anlarsan, ey sahir, yədi-beyzayı gör.

Çünki gəlmişdir xitabı sana vəscud vəqtərib,
Ey Nəsimi, qıl sücudu, məscidi-əqsayı gör.

Als wahrer Held: O weißt du jetzt in diesem Augenblick, was denn das
Schauen, falls es recht, soll sein?
Nur einmal schau' und sieh' die Überfülle dieser Welt, was wohl das
menschliche Geschlecht soll sein!

In diesem Augenblick, zugleich der Atem, der Unendliche, der Ew'ge
zeigte den Verborg'nen Schatz,
Vergänglich kommt und gehet ihr, wie aber diese Reise, wenn zu Ihm ihr
aufbrecht, soll sein?

Der Ew'ge Schatz ist wohl den Tausend Weltenwesen nicht bekannt,
Zwar offenbar ist's schön und ganz – doch wer, der kennet dies Geflecht, soll sein?

Bevor vom Schilfrohr diese Tafel ward berührt, war alles ja in Gottes Wissen,
Zum Zeigen Seines Wissens, was dies „Unten" und das „Oben", aufrecht, soll sein?

„Wer selbst erkennt...." – für dieses Selbst die Predigt zeichnete dir klar in das Gesicht,
Verlier' dich im Geheimen nicht, dich fragend, ob die Kunde echt soll sein!

Verlangen flößt der Mensch der Seele ein, er jagt vom Thron herab,
Dem jagend' Vogel, was der Kraftquell nun zum Feder-und dem
Fittigegefecht soll sein?

Der Mensch soll redlich sich bemüh'n, daß er ein nötig' Wissen endlich nun
erwerben möchte,
Befreit von Blindheit zu erkennen – aber was dann noch am Lehrer
kunstgerecht soll sein?

Wer sich nicht selbst begreift, wie soll im Augenblicke er begreifen, was die
Angst bedeute?
Wie soll er denn versteh'n, was Selbsterkennern ein Gewinn, was die Gefahr
und was dann schlecht soll sein?

Wer voller Durst das Wissen ja um Gott erstrebt, der muß Geduld und
Langmut so wie Xızır zeigen!
Dies Wasser: ja von wem getrunken, mit dem ew'gen Becher wohl von
wem gezecht soll sein?

• • •

Gerçək ərisən uşbu dəm ta biləsən nəzər nədir?

Gerçək ərisən uşbu dəm ta biləsən nəzər nədir?
Bir nəzər eylə dopdolu gör ki, cahan, bəşər nədir?

Gənci-nihanı aşikar etdi bu dəmdə ləm-yəzəl,
Gəldi gələn fəna üçün, geri ona səfər nədir?

Gənci-əzəl bilinməyə, hicdə həzar aləmə,
Gəldi bəzəndi cümləsi, gör ki, bunu görər nədir?

Lövhə qələm çalınmadan elmi-lüdəndə var idi,
Elmini zahir etməyə zir ilə bu zəbər nədir?

Mən-ərəfə bu nəfs üçün gəldi xitab surətə,
Sirr ilə seyr etməyə ortada bu xəbər nədir?

Cana dilək verən kişi, ərş üzə ol şikar edər,
Anda şikar edən quşa qüvvəti-balü pər nədir?

Qeyrətə gəlsə adəmi, elmini hasil eyləsə,
Cəhli mürəkkəb olmasa, bilsə bu dəm hünər nədir?

Nəfsini bilməyən bu dəm qorxu nədir nə bilsin ol,
Kəndözünü bilənlərə sud nədir, xətər nədir?

Elmi-lüdən tələb qılan təşnə Xızırsifət gərək,
Cami-əzəldə əsriyən abi-həyat əmər nədir?

...

• • •

Wer weltlich' Glück erstrebt, begibt sich auf die Such' nach Kron' und Gürtel,
Doch klug, wer ja mit Eins-Blick an das sich're Feste Band beizeiten
lieber dächt', soll sein.

Ach, laß den Willen sein, den Wunsch gib auf, selbst rein und reiner
Absicht nur zu sein,
Jedoch der Willenlose weiß, was wohl gemeint, wenn ihr vom Löwen sprecht, soll sein?

O der Du nah der Einheit kamst und zum Enthüller Ihres Rätsels bist geworden,
Erbarme Dich und zeige klar, was Kunde, die man brächt', soll sein!

Sein Feuer: sieh' nur, wie es brennt, Geheimnis hat's, das kein Mensch je erkennt!
Den Einen Augenblick frag' stets, ob Kopf-Riskieren denn gerecht soll sein.

Ach, wessen Seel' die Lieb' zur Wahrheit faßt, der braucht den Kopf nicht mehr!
Und dann: Die Seele wie das Herz wohl gegen jenes Liebsten Blick ja ohne
Mächt' soll sein.

Ach ja? Wohl zum Entzünden hier von Gottes Flamme braucht man ständig
Dschubba und das Leibchen?!
Doch fragt man, was nun Sonne und des Mondes Anblick denn in diesem
finsteren Genächt' soll sein.

Die Worte des Nesimi, der Erkenntnisrosen sammelt und den Zucker sucht
für Papagei'n,
Wohl höre sie, auf daß der Nachtigallen Sanges-Schönheit abgeschwächt soll sein!

Auf meine Frage mögest freundlicher die Antwort hören, denn sie lautet:
Als wahrer Held: O weißt du jetzt in diesem Augenblick, was denn das
Schauen, falls es recht, soll sein?

• • •

Vəqti-səadət istəyən tacü kəmər tələb qılır,
Fürsətə bir nəzər baxan bilə yəqin kəmər nədir?

Xalisü müxlis olmağa tərki-iradət eyləgil,
Tərki-iradət eyləyən bildi ki, şiri-nər nədir?

Vüslətə çinə çin olub, razını aşikar edən,
Gəl kərəm eylə zahir et, bu dediyin xəbər nədir?

Şəm'ini gör necə yanar, sirrinə irməz adəmi,
Bir ana sor, gör necə daima tərki-sər nədir?

Eşqi-həqiqət anlayan can ilə başa qalmadı,
Qəmzələrinə dilbərin canü könül sipər nədir?

Şö'leyi-həq doğurmağa, cübbə, qəba gərək müdam,
Zülmət içində görünən şəms ilə bu qəmər nədir?

Mə'rifətin gülün dərən, tutiyə şəkkər istəyən,
Gör bu Nəsimi sözləri bülbüli-tazətər nədir.

Uş bu mənim sualımın həll edə gör cavabını,
Gerçək ərisən uşbu dəm, ta biləsən nəzər nədir?

Beim Herrn! Geliebter, Deine Schönheit strahlt so mondeshell,
Daß ihre Sonne beide Welten ja beleuchtet licht und grell.

O Huri, Dein Gesicht erklärt aus Linien das „Ich war ein Schatz“,
Allah ist hoch! O welch ein Heft – doch welches Heft, reell?

Aus Linien und dem Mal hat Deine Wang’ ein ganzes Heer hier eingezogen,
Es leb’ der Größte Prinz und auch Sein Heer an der von Gott geweihten Stell’!

Beim Herrn! Wie herrlich wächst Dein Lotosbaum in dieser Welt empor, o Huri,
So daß zum Herrscher aller sieben Erdenteil’ man Seinen Hochwuchs hier bestell’!

Ja, aus dem Buche Deiner sieben Linien dann erschien das Paradies zu acht,
Dies Antlitz brachte klar zutag’ des Wesens reinsten Quell.

Dein Traumbild trägt ein Mal, mein Traumgesicht manch traute Stund’,
Und stets ist das Gemälde Deines Angesichts, was man bei ihm sich vorstell’.

Wer Xızır gleich von Deiner Lippen Glas sein Ziel empfing,
Der Dunkelheiten Reiche auch entfloh’n, ist heut’ der Alexander, nominell.

In meinem Auge nährt’ ich stets Dein Hindu-Mal als Kleinkind nur,
Doch kleine Kinder, ach, sind nicht einmal so lieb wie jenes Mal’s Rondell.

Nesimi schaute Gottes Gnade in dem Lichte Deines Angesichts,
Ja das Umkreisungsritual der Kaaba ward mit Safa und mit Opferung
besiegelt ganz formell.

Camalın, yarəb,
ey dilbər, nə taban mahi-ənvərdir

Camalın, yarəb, ey dilbər, nə taban mahi-ənvərdir
Kim, anın afitabından iki aləm münəvvərdir.

Üzün xəttindən, ey huri, bəyani-küntü kənz eylər,
Təaləllah, zəhi dəftər, bu dəftər qanğı dəftərdir?

Rüxün xəttilə xalından çəri çəkmişdir, ey dilbər,
Zəhi şahzadəyi-ə'zəm ki, xoş uğurlu ləşkərdir.

Nə rə'na sidrədir, yarəb, boyun aləmdə, ey huri
Kim, anın qəddi-balası yedi iqlimə sərvərdir.

Yedi xəttin kitabından, səkiz cənnət əyan oldu,
Bu vəch ilə yəqin oldu ki, ol zati-mütəhhərdir.

Xəyalımdan deyil xali xəyalın xeyli bir saət,
Həmişə surətin nəqşi bərabərdə müsəvvərdir.

Ləbin camından ol can kim, Xızırtək irdi məqsuda,
Çıxa gəldi çü zülmətdən, bu gün adı Skəndərdir.

Bəbəktək bəslədim daim gözümdə xali-hindunu,
Bəbək şoylə əziz olmaz kim, ol xali-müdəvvərdir.

Nəsimi, Fəzlin-Allahın üzün nurunda çün gördü,
Təvafi-Kə'bə xətm oldu, səfavü həcci-əkbərdir.

Dein Sein sind weiße Perlen. Wo denn sonst wohl Gottes Mal soll sein?
Das Innere und Äußere bist Du – wie jemand nur ein and'res Mal soll sein?

Dein Sein ist ortlos in dem Inneren der Stadt des „Sprich: Es reicht..."
Wofür, daß man „Zu Uns..." dir auf die Wange mal', soll sein?

In Wimpern Du verbirgst das Evangeliums- und Thora- und das Psalterrätsel,
Wo Sinn der Heiligen Vier Bücher und wo Sieben-Dopplungs-Zahl soll sein?

Bevor Du das „Erbarmer-" und Ta-Ha-Licht noch nicht angelegt,
Da wußte keiner, wo Familie Dir und der Gemahl soll sein.

Allah hab' ich erkannt, des' Spiegel ist der Stolz der Zeit,
Wo der Geschichte Übersetzer Deiner Wahl soll sein?

Den Vers „Wenn du ja nicht gewesen..." lies, o „Nun. Beim Stifte!..."-Exemplar,
Daß Dir bekannt der Ort von Welt und Seel', die man Dir anempfahl, soll sein!

Die Beste Aufstellung erkenn' als Gottes Aufgeschriebenes, „des' Lob man spreche",
Und Himmelsfahrt zum Höchsten, dessen Ort ja überall soll sein!

Dein Antlitz ist: „Wir leiteten ihn recht" und Deine Schönheit ist „beim Morgen".
Doch wo der Größte Sinn Allahs wohl, der zu sein der Welt befahl, soll sein?

Geheimnis des Nesimi: es ist heute Ibrahim und ebenso Haschim,
Wo Platz für Leib und Seel', da er erreichte Gottes Strahl, soll sein?

Dürri-beyzadır vücudun, həq nişanı qandadır

Dürri-beyzadır vücudun, həq nişanı qandadır?
Zahirü batin çü sənsən, bəs filanı qandadır?

Laməkanidir vücudun qul-kəfa şəhrində uş,
Ol rüxün inna-ileyna bu bəyanı qandadır?

Kirpigin Tövratü Incilü Zəburun sirridir,
Dörd kitabın mə'nisi səb'ülməsani qandadır?

Ta libasi-nuri-ərrəhmanü taha geymədin,
Bilmədi kimsə səni kim, xanimanı qandadır.

Bilmişəm həqqi ki, mir'atıdürür fəxri-zaman,
Əqlə sığmaz bu hekayət, tərcümanı qandadır?

Ayəti-lövlak oxu, ey nüsxeyi-nun vəl-qələm,
Ta sana mə'lum ola canü cahanı qandadır.

Əhsəni-təqvim bil məktubi-sübhanəlləzi,
Üştə me'racı, ə'layi-laməkanı qandadır?

Surətin inna-hüdeynadır, camalın vəzzüha,
Mə'niyi Allahü əkbər kün-fəkanı qandadır?

Çün Nəsimi sirri Ibrahimü Haşimdir bu gün,
Çün həqqə vasil olubdur, cismü canı qandadır?

Nun in des Ozeanes Weiten, die umfassen, tauche ein: Er ist das größte Meer.
Verkenne töricht Adam und den Menschen nicht! Aus welchem
Grund? Es ist der Mensch ja Er!

Den Leichnam weckte jenes Heil'gen Geistes Hauch zu neuem Leben,
Im Geistesreich erkenn' als Sohn Mariä Jesus, Nazaräer.

Nicht jede Brust wird ja „Ich war ein Schatz"es Rätsel nun zum Freunde und Vertrauer,
Zu trauen ist nur Ihm: für dies Geheimnis muß ein Weiser her.

Dem Köcher DeinerWimpern einen Pfeil entnimm' und schieß' ihn her,
Der Pein, dem Schmerze dieses so Verletzten hier bringt diese Salbe
Linderung und eine Abwehr.

Dem Anschein nach ist der Geliebte eine Herzensliebste zwar,
Jedoch in Geistes Wahrheit heißt er „liebend" nicht von ungefähr.

Der Kummer, der vom Freunde kommt, gereichet dem Bekümmerten zur Freude,
Wenn aber Freundes Kummerheilung dem Bekümmerten noch fehlt,
bekümmert das doch sehr!

Wohl jeder weise Mann, der Seiner Schönheit Spiegel ward,
Ist hier, kein Zweifel, Dschemschid, Alexander und sein Heer.

Dein lockig' Haar sowie mein Geist mit Odem sind vereint in dem „Sie sagten: ‚Ja!' "
Nun ewiglich vereint mit Seelen sind im Odem sie, so lautet ja die Lehr'.

Ein Körper ohne Seele, wie soll der verstehen den belebend' Hauch wohl des Messias?
So frage lieber doch die and're Seel', sie weiß: die Zeit kam für den Hauch nunmehr.

Zum Preise Gottes wurde vor der Welt Mansur erniedrigt und geschändet,
Jedoch von Kummer ist's ihm nicht, daß selber sich die nied're Welt entehr'.

Du wahrhaftige Kaaba, welch' ein Brunnen Zamzam Deine Lippen sind geworden!
Nesimi denen sagt, die dürsten: Dieses ist der Brunnen, der wird niemals leer.

Bəhri-mühitə düş kim, dəryayi-ə'zəm oldur

Bəhri-mühitə düş kim, dəryayi-ə'zəm oldur,
Adəmdən olma qafil, neçin ki, adəm oldur.

Ruhülqüdüs dəmindən şol mürdə kim, dirildi,
Mə'nidə şöylə bil kim, Isəbni-Məryəm oldur.

Əsrari-küntə-kənzən hər sinə məhrəm olmaz,
Arif gərək bu sirrə, niçün ki, məhrəm oldur.

Kirpiklərin oxundan bir ox bu yana göndər,
Çünki, bu yarəlinin zəxminə mərhəm oldur.

Surətdə gərçi dilbər mə'şuqədir və leykin
Mə'nidə, filhəqiqə, aşiq dəxi həm oldur.

Qəmginə şadlıqdır yarın qəmi və leykin
Qəmginə əm bulunmaz yarın qəmi, qəm oldur.

Hər arifin kim, oldu ayinəsi camalın,
Aləmdə şək degil kim, Iskəndərü Cəm oldur.

Qalu bəlada zülfün canımla həmdəm oldu,
Yə'ni həmişə bil kim, ərvaha həmdəm oldur.

Cansız bədən nə bilsin ənfasını Məsihin,
Şol cana sor kim, anı bildi ki, dəm, dəm oldur.

Mənsur əgərçi həqdən rüsvayi-aləm oldu,
Andan ana nə qəm kim, rüsvayi-aləm oldur.

Ey Kə'beyi-həqiqi, lə'lin nə Zəmzəm olmuş,
Kim susamış, Nəsimi aydır ki, Zəmzəm oldur.

O Schenker, welcher nicht vergeht, o Schöpfer, Allernährer!
Bei Dir wird alles klar, o meines Rätsels Allerklärer!

Das ungezählte Übel aller Schurken wolle nicht beachten,
Verzeihung üb', Du bist ihr hunderttausendfach' Gewährer!

O Weh dem Tag, an dem ein jeder vorzuweisen hat den eigenen Besitz:
Besitzlos und gescheitert bin ich selber, Armut lastet auf mir immer schwerer!

„Vergeh'n wird alles" – zweifellos, „nur Sein Gesicht wird's nicht",
Bin ich lebendig und beständig auf der Welt? Der aber bleibt, wo wäre er?

Zeitlebens pflege des Gebetes Brauch, von tausend doch nur eines Gott gefällt!
Genauso oft fehlt' ich, das Leben ließ mich ja zurück, im Herzen leerer.

Was ging, zerrann mir in den Händen, denn es bot sich keine Wahl,
Ich müh' mich nunmehr redlich, doch zuvor fehlt mir ein Lehrer.

Des Weges Zehrung ist die Hoffnung, nähre deshalb nicht den Leib,
Der Körper bleibt zurück, ihn finden Ameisen und Schlangen als Verzehrer.

Im Spinnennetz häng' ich, o der Du gibst mir Deine Hand,
Und unten brandet uferlos das Meer als Angst-Vermehrer.

Die Welt ist nichts, Besitz und Lebenszeit, Bemüh'n sind nichts,
Weshalb ist dann das Nichts ein Mühen-, Lasten- und ein Qual-Bescherer?

Nesimi, ja du predigst allzu viel der ganzen Welt versprechend,
Nun sei bereit und schaue, was du tust, das Leben findet keinen Ehrer!

Ey kərimi-ləmyəzəl, ey xaliqi-pərvərdigar

Ey kərimi-ləmyəzəl, ey xaliqi-pərvərdigar,
Həm sənin qatındadır sirri-nihanım aşikar.

Baxmagil hər rusiyahın cürmi-bie'dadına,
Əfv qıl, səndəndürür yüz min ki, ola bişümar,

Vayə vay ol vaxta kim, hər kəs mətahın ərz edər,
Mən qalam bivayəvü miskinü müflis, şərmsar.

Küllə şey'ün halikün lareybə illa vəchəhü,
Kim qalıbdır mən qalam dünyada həyyü payidar?

Ömr olunca səcdə qılsan, mində bir olmaz qəbul,
Anca mən dilxəstədən səhv ilə keçdi ruzigar.

Cahil idim, bilmədim şimdən geri cəhd eyləyəm,
Ol gedən getdi əlimdən, çünki yoxdur ixtiyar.

Çün əməldir azuğun bu yolda, cismin bəsləmə,
Tən qalır səndən geri, oldur qidayi-murü mar.

Bir hörümçək toruna asılmışam, ya dəstgir,
Alt yanım bamövcdəryayi-xətərdir bikənar.

Dünya hiçü malı hiçü ömrü hiçü sə'yi hiç,
Heç yerə niçindürür bu munca zəhmət, karübar?

Ey Nəsimi, və'z ilə çox və'z edərsən aləmə,
Hazır ol, fe'lin gözət kim, ömrə yoxdur e'tibar.

O dessen Haar ein göttlich' Schatten ist, die Wang' „Allah ist Licht"!
Dein Wuchs, „bei dem der Garten" und die Huris
paradieszypressengleich sind aufgericht'!

Dein Merkmal: „Sprich: Er ist der Eine", Deine Schönheit: Fatiha,
Furqan ist hier und hier das Evangelium, der Psalter und der Thora-Lehrbericht!

Die Gleichgeteilte Achse Deines Haares ist „Wir zeigten Ihm den Weg",
Wer diese Sirat-Linie überquerte, dem verwehrt das Paradies man nicht.

Wer diesen Spiegel fand, gehöret zu den Menschen, welche Freud' und
Frohsinn nur beglücken,
Der Spiegel jener achtzehntausend Welten, ja er ist Dein Angesicht.

Das Buch Allahs ist Adams und des Menschen Angesicht – das Buch ist dort!
Vor Gottes Eifersucht sollst du dich fürchten, o du gotteslästerlicher Wicht!

Das Vorhang-Heben des „Ich war ein Schatz" den elendigen Sünder stellte bloß:
Der Frömmler flehet um Erbarmen, ach in jedem Augenblick er „O Erbarmer!" spricht.

Das Körper-Sein der Welt nun des Verborg'nen spiegelt das geschöpfte All,
Verkenner des Bezeugens, siehe: es erreichte uns das Jüngste Gericht!

Das Leiden der Vernichtung und die Gnade sind in Wahrheit Eins,
Nur Satan sah das Eine nicht, verletzte diese monotheistische Pflicht.

Das Ayn und Schin und Qaf sieh' an, des Freundes Schönheit nun erblicke dort,
„Den Segen sprich: sie hat kein Fehl, o der mit der bemalten Schicht!"

Der Jüngste Tag brach an durch Seine Schönheit, aber du mit falscher Rechnung,
Erheb' dich aus dem Schlaf, jetzt ist die Zeit, wo „aus den Gräbern" man hervorbricht!

Es gibt nur Einen, jenen Absoluten Täter, aber sonst ist ja kein Ding vorhanden,
Drum wisse: Wenn du dieses nicht begreifst, bist du es, dem es an
Verständnis doch gebricht!

• • •

Ey saçın zilli-ilahi, vey rüxün Allahu nur!

Ey saçın zilli-ilahi, vey rüxün Allahu nur!
Rövzənin sərvi boyundur, indəha cənnatü hur.

Ey sifatın qülhüvəllah, vey camalın fatihə,
Üştə Fürqan, üştə Tovrat, üştə Incilü Zəbur.

Istivasıdır saçın inna hüdeynahüs-səbil,
Cənnət anındır ki, qıldı şol sirat üzrə übur.

On səkiz min aləmin ayinəsidir surətin,
Kim ki, şol mir'ati buldu, oldu min-əhli-sürur.

Adəmin vəchidir Allahın kitabı, uş kitab,
Ey kəlamüllahə münkir xəf minəllahül-qəyur.

Küntə-kənzin pərdəsindən qafirüz-zənb oldu faş,
Zahid istiğfara gəldi, hər dəm aydır: Ya qəfur!

Aləmül-qeybin vücudu kainatın eynidir,
Ey şəhadətdən xəbərsiz, caəna yövmən-nüşur.

Qəhrü lütfün illəti mə'nidə vahiddir, vəli
Bilmədi şeytan bu tövhidi, əhəddən düşdü dur.

Eynü şinü qafa bax, yarın camalın anda gör,
Qül təbarək ya müsəvvər, leysə fiha min fütur.

Qopdu hüsnündən qiyamət, ey hesabın yanılan,
Uyxudan dur kim, irişdi və'deyi-mən fil-qübur.

Faili-mütləqdən özgə nəsnə yoxdur arada,
Gər sən idrak eyləməzsən, bil ki, səndəndir qüsur.

...

• • •

Das Haus Allahs, Beherzter, ist allein im Herzen ja des Menschen, der nur glaubt,
Daß Gott erhöre das Gebet, und es erfordert, daß es jener Mensch ganz
inniglich verricht'.

Wer nicht durch Seinen Liebsten das erlitt, was Hiob mußt' erleiden,
Der leistet auf den Mantel eines Dieners des Alldankbaren Verzicht.

Die Wahrheits-Worte des Nesimi sind von jenem Heil'gen Geist getragen,
Ja, die Trompet' erklang – wenn du Messias-Leben hast, sei dir das
Schlafen nicht in Sicht!

• • •

Mö’minin qəlbidir, ey sahibdil, Allahın evi,
Leysə məqbulüs-səlatün əbdə illa bilhüzur.

Kim ki, Əyyubun bəlasın sevdigindən çəkmədi,
Geymədi məhbub əlindən xəl’əti-əbdiş-şəkur.

Ruhi-qüdsidir Nəsiminin həqiqət sözləri,
Gər Məsiha tək diriysən, yatma ki, çalındı sur.

Das ا Alif: Auf daß sich die Zypreß' wie die Platane lobend ja mit dieser
Form verzier,
Gab Gott, o daß für diese Bäume nicht der Fortgang noch die Rede und die
Last hier existier'.

Das ب Ba: Ja heut' Begegnete des Zephyrs Brise Deinem Haar,
So daß sie Herz- und Seelenreich mit Ambra und mit Moschus duftend hier
durchwirket dir.

Das ت Ta: Ich Tracht' danach, Dich ja zu Treffen, doch mit dem
Verlangen steh' ich nicht allein!
O nein! Denn Deine Art, betöret Jung und Alt, die Großen und den Emir.

Das ث ġa: Aus dem Palast mein Klagen, dieses tränenvolle
Seufzen ja sogar erreichet die Pleiaden,
In all den Jahren aber altertest Du keinen Tag. Jedoch: Wen wundert das denn hier!

Das ج Dschim: Dank Deiner Schönheit sieht das Seelenauge Licht,
Seitdem die Hand der Macht der Seelen-Tafel eingezeichnet Bild und Zier.

Das ح Ha: Aus der Begegnung o mit Dir holt Iram sich das ew'ge Leben,
Das Gift der Trennung ach von Dir: wie viele trinken's Tag und
Nacht nur wie ein Elixier!

Das خ Xa: O bis zum Himmel hoch beschämt Dein Strich Diwani, Nashi, Sülüs.
Sie denken: „Ja, allein die Schrift Gubar gleicht jener, ach, bei Gott, auf dem Papier'.

Das د Dal: Der Sonnenmond, er war' s, der mir das Herz durchdrang mit Kummer,
Mich nun nach Westen wendend, ach, verlass' ich dieses Land, und in der
Fremde dann ich residier'.

Das ذ Zal: Wohl Seiner Lippen Zucker ist es, den Er hier erwähnte,
So daß der Seelen- und der Herzens-Papagei im Augenblick so herrlich nun parlier'.

Das ر Ra: Des Widersachers Worte sind doch Reden ohne jeden Wert,
Geliebter! Höre nicht auf sie, sein Antlitz du nicht observier'!

Das ز Za: Die Zeit, wodurch soll sie mich denn nur einen Augenblick erfreu'n?
Ach, meinem so von Kummer nur beschwerten Herzen gab sie nie ein
friedlich' Ruh'quartier.

...

Əlif – Ol qəddinə ögündigiçün sərvü çinar

Əlif – Ol qəddinə ögündigiçün sərvü çinar,
Olmadı onlara göftarü nə rəftarü nə bar.

Bey – Bu gün badi-səba zülfünə tuş oldu məgər
Ki, dilü can elinə mişkü əbir etdi nisar.

Tey – Təmənna edən ancaq tapuna mən deyiləm,
Bu həva ilə keçər şeyxü fəta, mirü kübar.

Sey – Səradan çəkərəm ah sürəyyaya irər,
Illər ilə sana bir gün nə əcəb etmədi kar.

Cim – Can gözü görər nuri-camalında sənin,
Lövhi-dildə yədi-qüdrət yazalı nəqşü nigar.

Hey – Həyati-əbədi buldu vüsalında irəm,
Firqətin zəhrin içər, ey neçələr leylü nəhar.

Xey – Xətindən utanır nəsx ilə reyhanü sülüs,
Ta mühəqqəq ana manənd olalı xəttü qübar.

Dal – Dərd ilə düşən könlümə məh mehridir ol,
Üz urub qürbətə bir gün eləyim tərki-diyar.

Zal – Zikr etdigi bu kim ləbinin şəkkərini,
Tutiyi-canü könül bir dəm ola xoşgöftar.

Rey – Rəqibin üzünə baxma, eşitmə sözünü,
Dilbəra, çünki anın qövlidürür cümlə fişar.

Zey – Zamanın nəsinə şad olayım, bir ləhzə,
Dili-qəmginimə heç vermədi aramü qərar.

•••

•••

Das س Sin: Des Zaub'rers Schliche kann das Herz wohl nicht erkunden,
Denn weder Hexen noch die Gaukler je verstehen die Verführungsgier.

Das ش Schin: Zur Schlingenfalle mit dem Korn ward mir die Locke mit dem Mal,
Und doch sind beide Welten meines Seelenvogels Jagdrevier.

Das ص Sad: Selbst Ehre, wie auch Anstand: Sie verlangen doch
Geduld dem Liebevollen ab,
Auch sagte mir der Liebste: Ach, ertrag' das heute wie ein ganz geduld'ges Tier!

Das ض Żad: Seit trunken mir Dein sehnsuchtsvoller Blick żerriß die Seele tief,
Mir fehlte, daß der Weinrausch in dem Kopfe und der Augen trunk'nes
Schmachten je sich absentier'.

Das ط Ṭa: Nun meines Herzens Haus, es ist des Lichtes voll von dem
Triumphe Gottes,
Den Freund nur sieht mein Aug', und nicht geschieht's, daß and're es fixier'.

Das ظ Ẓa: Ins Auge dem Tyrannen blick', ihn provozierend, daß er dich ẓermartere,
Doch schon' er mich, daß ich nicht wie durch Sonnenmond gequält dann lamentier'.

Das ع 'Ayn: Was achtet denn das Liebesvolk auf dieser Welt, was
Himmel und was Hȍll'?
Im Licht des Frühlingsrausches wie im Trüben nur das Angesicht des
Einen ja erscheinet mir.

Das غ Ġayn: Wir müh'n uns ġründlich, o Du König, stets vor Deiner Tür,
Und um ein Leben lang dann „Herr, o zu Befehl!" zu rufen, stehen wir Spalier.

Das ف Fa: Du Liebesmensch, dich sehend wird Er morgen forschen:
„Wie kann er hoffen nur, o daß des Freund's Natur, das Paradies sich
ihm einst präsentier'?"

Das ق Kaf: Koketterie, ace, Deiner Brauen, Augen, Locken, Zähne
Gewähret uns ja nicht Vernunft noch Würde und auch nicht, daß man uns
hier jetzt respektier'.

Das ك Ḳaf: Die Ḳraft Allahs schlug zu, die holde Huri sprach:
„Es ward nicht, wird nicht sein, daß bis zum Jüngsten Tag Dich jemand imitier!' "

•••

•••

Sin – Sahir gözünün məkrini dil şərh edəməz
Ki, nə cadu bilir ol fitnələri, nə əyyar.

Şin – Şol zülf ilə xal oldu mana danəvü dam
Ki, bu dil mürğü dü aləmdir ana seydü şikar.

Sad – Səbr et dedi dildar bu gün mana, dedim:
Aşiqə səbr mahal oldu dəxi qeyrətü ar.

Zad – Zərb uralıdan canıma məstanə gözün,
Getmədi başda dəxi xəmr ilövü gözdə xumar.

Tey – Tolu könlüm evi nuri-təcəllayi-camal
Ki, görükməz gözümə zərrəcə əğyar, nə yar.

Zey – Zalım gözünə hey de ki, cövr eyləməyə,
Etməsin şəmsü qəmər kimi məni zarü nizar.

Eyn – Aşiqlərə aləmdə çe duzəx, çe behişt,
Bir olur tirəvü mehri üzü məstani-bahar.

Ğeyn – Ğeyrət budur, ey şah ki, kuyində müdam,
Ta ki, ömrüm ola ləbbeyk edəlim çakərvar.

Fey – Fərda səni təftiş edə aşiq, göricək
Nə rica ana behişt ola, nə heysiyyəti-yar.

Qaf – Qaşınla gözün, zülfü dəhanın həvəsi
Bizə nə izzətü hörmət qodu, nə elmü vüqar.

Kaf – Ki urdu yədi-qüdrət, dedi bir huri-lətif:
Gəlmədi sənciləyin, gəlməyə ta ruzi-şümar.

•••

•••

Das ل Lam heißt: Ach Deiner Lippen und der Rosenwangen würdig ist
Nicht jeder, dessen Seele der Tataren Moschus nur verschmäh' und
sich zu Stein dann metamorphosier'.

Das م Mim: Der Seelenvogel suche nicht mehr nach dem Garten Eden,
Die Lock' als Nest und Linie und das Mal als Halt er jetzt realisier'!

Das ن Nun: An Nevruz wohl erfreuen Ros' und Wein gemeinsam mit dem Freund –
Für Schöne Uşşak-Makam singend man auf Çeng und Rübab musizier'.

Das و Vav: Verfalle heute nicht, vor allem, der Verwerflichkeit der Lust – entflieh'!
Nicht werd' der Mensch, trotz Huri- und der Engel-Odem, nun zur Schlange aus Begier!

Das لا Lam-Alif: Mit La sag' ich nicht „nein", wenn mich Dein Auge tötet,
Und machst Du mir Dein Herz zum Galgen, so gescheh'es nach Mansurs Manier.

Das ى Ya: Genießet nur, ihr Yin und Yang, das Leben doch, denn allzu
bald seht ihr die Erde ja von unten,
Glaubt nicht, es kehre wieder, wem auch immer seine Zeit der Tod einst terminier'!

Das ه Ha: Nesimi, häng' dein Herz mit Eifer nicht an grad' vorhand'ne Götzen!
Die seien eines and'ren Freund, der zur Entlohnung für die Treue viele
Tränen dann verlier'!

• • •

Lam – Layiq ləbinə lə'l degil, gül rüxünə
Kim, anın mə'dəni səng oldu, munun mişki-tatar.

Mim – Mürği-dilü can istəməyə bağı-behişt,
Kaşiyan zülfi-həbib ola, xətü xalı mədar.

Nun – Novruz olucaq yar ilə xoşdur gülü mül,
Çalına çəngü rübab, oxuna üşşaqi-nigar.

Vav – Var, uymagilən sən bu yavuz nəfsə bu gün,
Adəmin hur mələk həmdəmi niçün ola mar.

Hey – Həvəs etmə Nəsimi, büti-hərcayiyə kim,
Ola əğyar ilə yar, edə vəfadarını zar.

Lam əlif – La deməzəm gər məni qətl edə gözün,
Dili Mənsursifət eyləyəsən zülfünə dar.

Yey – Yeri eylə tənə'üm yemədən səni bu yer,
Kim əcəl çənginə düşsə, sənəma, sanma çıxar.

Du bist mir Marwa und bist Safa obendrein!
Von einem Ende zu dem anderen des Herzens-Wohlsein!

Dein hoher Wuchs ist Liebenden der Lotosbaum,
Und Deine „außerordentliche“ Güte – Glückwunsch, o wie fein!

Mit diesem Wunder bist Du Lebensmehrer:
Denn Jesu Atem flößte mir das Leben ein.

Es wurden zu „zwei Bögen“ Deine Brauen,
Du Istiva-Gerade, die den Mond symmetrisch tat entzwei'n!

Die Erde nahmst Du ein, den Himmel auch,
Du: einst des Westens Sonne und des Mondes Schein.

Zu Qaf geworden ist Dein hohes Sein,
Wer wagt es, den Simurg der Alchimie zu zeih'n?

Bei Dir ist jener Paradiesesvogelangesichtige.
Wer tat mit Worten Paradiesesvogelflügel Dir verleihn?

Mein Schmerz erfuhr durch Deine Salbe Linderung,
Von jedem Kummer wirst Du mich befrei'n.

Vernichtung und die Gnade: sie sind Deine Außenseite,
Dort bist Du rein und treu – ich sag' es sicher wie das Felsgestein.

Zu Xızır und Elias, nun zu beiden Du geworden bist –
Das Eine schaffst Du ewig ja in diesen zwei'n.

O Rufer, seit Du diese Ya-Sin-Sure lasest,
Die Welt, o Schöpfer, stelle nicht Dein Lesen ein!

Mir näher, thronend hoch im Geiste, als mich selbst nun nenn' ich Dich,
In der Gestalt bist Du doch Gott, woran ich Zweifel hier vernein'.

Nicht weich' aus meinem Blickfeld, o Du Feenwange!
Du meiner Augen „Licht“ und Strahl in dem Verbundensein.

So voll des Deinigen ist mir des Körper-Seins Gehäus', mein Freund,
Ja weil das Meinige in mir verstarb, bin ich von ihm ganz rein.

Sən Mərvə ilə
mana Səfasan

Sən Mərvə ilə mana Səfasan,
Ucdan-uca könlümə səfasan.

Aşiqlərə sidrə qamətindir,
Xubluqda zəhi, nə müntəhasan.

Isa nəfəsindən uş dirildim,
Bu mö'cüz ilə ki, canfəzasan.

Çün qaşların oldu qabü qövseyn,
Şəqqülqəmər ilə istivasan.

Tutdun bu zəminü asimani,
Xavər günəşivü məhliqasan.

Qaf oldu büləndiyi-vücudun.
Simurğa kim aydı kimiyasan?

Sənınlədürür hümay-təl'ət,
Kim dedi sana ki, sən hümasan?

Həm zəxmimə səndən oldu mərhəm,
Həm dərdimə axırı dəvasan.

Çün qəhr ilə lütf məzhərindir,
Surətdə səfavü həm vəfasan.

Bu ikidə birligin səbatı,
Xızr oldunü daxi Iliyasan.

Yasin oxuyalı, ey münadi,
Qıldın bu cahanı oquya sən.

Məndən mana mə'nidə müqərrəb,
Bu surət ilə yəqin xudasan.

Getmə nəzərimdən, ey pərirüx,
Gözlərimə nurü ruşinasan.

Çün doldu vücudum evi sənlik,
Məhv oldu, ey dost, məndə mənlik.

Dein Haar, es ist zum Ort, wo sich die Schwärze staut, geworden.
O wer Muslim sich nennt, der ist damit bekannt und ganz vertraut geworden.

Dein strahlend' Sonnenangesicht zerstörte mich, seither,
So ist mit meiner Augen Tränen nur die Erd' betaut geworden.

Den Becher leert' und wurde selbst zu König Dschemschid,
Wer immer ja zu einem, welcher Dein Begegnen hat geschaut, geworden.

Seit Deines Traumgesichtes Wellen mich verschlangen,
Ist auch mein Wort zur Perl', mein Geist zur Beute, die zerkaut, geworden.

Der Mihrab: Deine Braue, und die Kaaba: Dein Gesicht:
Zu Zamzam ist der Welt die wilde Braut geworden.

Die Liebe Deiner Haare schwärzte meinen Kopf,
Und sie ist das, was ich, gelockt, dann Deinem Traume anvertraut, geworden.

Ja, der Rubin o Deiner Lippen ward zum Schauplatz eines Wunders:
Dein Ruf als der Messias, Sohn Mariä, ist nun laut geworden.

Wohl seit der Papagei den hohen Wuchs des Rohres sah,
Ist Atemhauchbegleiter er dem Wort mit Zuckerhaut geworden.

Wer immer Dich erkannt', ein Finder und Erkennender
Allahs ist er, dem Eva angetraut, geworden.

Zu Karchi, Schibli, Adham wurde, wer, Dich liebend,
Zum Sucher nach der Rede, Gottes Laut geworden.

Du Lästerer holst arroganten Mörderblick aus deinem Köcher,
Doch meine Brust ist etwas, sieh', wogegen selbst dein Pfeil vergebens haut, geworden.

Mit Dir mich einend fand ich meines Kummers Heilung,
Die meiner Pein auch Salbe und ein heilend Kraut geworden.

So voll des Deinigen ist mir des Körper-Seins Gehäus', mein Freund,
Ja weil das Meinige in mir verstarb, bin ich von ihm ganz rein.

Bisweilen läßt Du weinen mich, bedeckst mit schmerzensvollem Spotte mich,
Bis ich betrübt dann über Deine Rätsel, ach, ergraut geworden.

Zülfün çü səvadi-ə'zəm oldu

Zülfün çü səvadi-ə'zəm oldu,
Mö'min olan ana məhrəm oldu.

Günəş üzün eylədi məni məhv,
Gözüm yaşı çünki şəbnəm oldu.

Hər kim ki, vüsalinə irişdi,
Cam içdivü kəndusu Cəm oldu.

Əmvaci-xəyalına düşəndən,
Sözüm dürü xatirəm yəm oldu.

Mehrab qaşın və Kə'bə üzün
Fitnəsi cahana Zəmzəm oldu.

Sevdası başımda saçlarının
Uzandı, xəyalına xəm oldu.

Lə'li-ləbinə bəyani-mö'cüz
Dedi ki, Məsihü Məryəm oldu.

Qarğu boyunu görəli tuti
Şəkkər sözü ilə həmdəm oldu.

Hər kim səni bildi, buldu həqqi,
Hər kim həqi bildi, Adəm oldu.

Cuyəndə qılan məhəbbətindən,
Kərxi ilə Şibli, Ədhəm oldu.

Ey şivəfüruş, xuni-qəmzən
Oxuna sipər bu sinəm oldu.

Həm dərdimə vəslin oldu daru,
Həm zəxmimə daxi mərhəm oldu.

Çün doldu vücudum evi sənlik,
Məhv oldu, ey dost, məndə mənlik.

Gahi məni xarü zar edərsən,
Gah rəmz ilə dilfigar edərsən.

Der Tulpe gleich machst Du den Kopf mir trunken bald,
Bald läßt Du mich, Narzisse, nach dem Rausch entsagen.

Die schwarzen Nächte machst Du mir durch Dein Gesicht
So hell wie diese Fackel, ja, so strahlend wie an Tagen.

O Herr! Mit Deiner Safa gleichen Freuden-Wange
Vermagst Du selbst Verborgenes ans Licht des Offenbaren hin zu tragen.

Mit einem Blick allein, o Du Gazellen-Auge,
Wirst alles, selbst wenn's Löwen sind, Du Dir erjagen.

Durch diese Schönheit, diese anmutsvolle Grazie,
Läßt Sonne wie auch Mond Du ihren Neid uns klagen.

Mit Deinen Worten machst Du Chosrau, Ferhad, Schirin
Vor Neid und Scham ganz bleich, bis hilflos sie verzagen.

Seit Du, als Jüngster Tag, zuletzt, nun angebrochen,
Machst Du selbst ihn zur frohen Stunde ohne Plagen.

O Huri, uns gewährend, heute Dich zu sehen, läßt Du gleich
Die Jahreszeiten allesamt in Frühling hier umschlagen.

Bevor am Ende Du die Liebenden zu Freunden von Allah erhobst,
Um Dich zu kommentieren, konnte ich die Zeugenschaft dann wagen.

Du heilest pflegend meinen Kummer, meine Sorgen,
Auf meine Wunden kam durch Dich die Salb' in allen Lagen.

Im Anfang betet' ich zu Dir als Gott. Im Alter dann
Erwählst Du mich wie vorher schon, läßt mich erfragen?

So voll des Deinigen ist mir des Körper-Seins Gehäus', mein Freund,
Ja weil das Meinige in mir verstarb, bin ich von ihm ganz rein.

O Attribut des Zweiunddreißigfachen Gottes,
Dies Wesen Du umgabest mit des Jenseits-Lichtes Kragen.

Die Finsternis erfülltest Du mit Lichtes Fülle,
Indem aus Deinem Angesicht es allseits schon begann zu tagen.

Gah lalə kimi
xərabü sərməst

Gah lalə kimi xərabü sərməst,
Nərgis kimi gəh xümar edərsən.

Leylimi üzün ilə gecələr,
Şol şəm' kimi nahar edərsən.

Yarəb, bu səfa yanağın ilə
Batinləri aşikar edərsən.

Bir baxış ilə, ey ahugözlü,
Şir olur isə şikar edərsən.

Bu hüsn ilə, bu lətafət ilə,
Ayı, günü biqərar edərsən.

Fərhadıvü Xosrovu söz ilə,
Şirin kimi şərmsar edərsən.

Çün doğdun, ey axirət günü sən,
Xoş saəti-ruzigar edərsən.

Ey huri, bu gün vüsalın ilə
Mövsümləri növbahar edərsən.

Çün şərhinə vermişəm şəhadət,
Aşiqləri şəhriyar edərsən.

Çün zəxmimə səndən oldu mərhəm,
Həm dərdimə sən timar edərsən.

Əvvəl sənə səcdə qılmışam mən,
Axır məni ixtiyar edərsən.

Çün doldu vücudum evi sənlik,
Məhv oldu, ey dost, məndə mənlik.

Ey otuz iki həqin sifatı,
Nurilə bəzədin uş bu zatı.

Cümlə züləmatı rövşən etdin,
Rövşən doğalı üzün cəhatı.

Der Logos bin ich und Koranes sprechend' Exemplar geworden!
Ein Diener bin ich aus Faẓlollāhs Buchstab'-Schar geworden!

Seit ich am Morgen aller Ewigkeit Dein Angesicht erblickt',
Bin dunkler Abend ich, der sah Dein Haar, geworden.

Der Großherr aller Welt bin ich, hier ist der Grund:
Sein Diener bin ich, so gehorsam, jeder Eigensucht ganz bar, geworden.

Ich, Salomo, nehm' auch den Thron Allahs als Herrscher ein,
Bin Belkıs' Vogel, welcher bracht' die Kunde dar, geworden.

Kein Zweifel: Absolut-Essenz mein Körper-Sein,
Auf Simurgs Jagd bin Korn und Schlinge ich fürwahr geworden.

Seit Deine Licht- Narziß' ihr Aug' mit Sehnsucht füllte,
Bin trunken ich von roter Rosenknosp' sogar geworden.

Zu Selsebil und jenem Glas bin ich geworden,
Seit Trinker ich des Ew'gen Naß aus Deiner Lippen Paar geworden.

Am Morgen kam als junge Brise ich o Jenes Welt-Gebildes.
Und deshalb bin ich der, zu dem des Liebevollen Gruß entfahr', geworden.

Mit meinem Atem weit beduftet' ich den Horizont,
Und bin in Atemzügen köstlich wahrnehmbar geworden.

Mein Wort erkläret hier den Anbeginn des Firmaments,
Wo Kreise, Instrument, Makam ganz offenbar geworden.

Da selbst auch ich in mir der Morgen und der Abend ward:
So bin zum Übersetzer des Geheimnisses, das zeichenlos, nun ich, so klar, geworden.

Müshəfi-natiqəm, kəlam oldum

Müshəfi-natiqəm, kəlam oldum,
Bəndeyi-favü zadü lam oldum.

Sübh əzəldə çü üzünü gördüm,
Əbədi zülfün ilə şam oldum.

Padşahi-cahan mənəm, çünkim
Məhv edib mənliyi, qulam oldum.

Ərş təxtimdürür, Süleymanam,
Hüdhüdəm, Bülqisə pəyam oldum.

Zati-mütləq vücudum oldu yəqin,
Seydi-Simurğa danə, dam oldum.

Nərgisin çeşmini xumar edəli,
Məsti-gülrəngü qönçəfam oldum.

Ləblərindən həyati-ləmyəzəli
İçəli səlsəbilü cam oldum.

Sübhdəmdə nəsimi-sübhi-nigar,
İribəm aşiqə salam oldum.

Nəfəsimdən müəttər afaqı
Qılıb ənfüsdə xoşməşam oldum.

Çərxin ağazın anladır bu sözüm,
Saz, ədvar ilə məqam oldum.

Binişan sirrini əyan edirəm,
Kəndözilə çü sübhü şam oldum.

Das Meer, o das umfaßt, es kam zum Schwellen,
Das Sein, den Seinsort dann durchziehen Wellen!

Des Ewigen Geheimnis ist nun offenbart –
Kein Kenner je verneint, was so eröffnet ward.

In jeglichem Atom die Sonne ist erschienen,
Zur Erde wird der Reine beten und ihr dienen.

Am Malen ward der Maler doch erkannt,
Denn den Rubin in Badachschan man fand.

Das Bitterwasser wurde Kevser-Fluß,
Ein jeglich' Gift ward Zucker und Genuß.

Zum Antidot kehrt sich Toxin,
Das Perlengift ist Medizin.

Die Erd', der Himmel: o zu Gott erhöht,
„Ich Gott!" so tönen Trommel, Harf' und Flöt!

Der angebetet' Beter ja in Eins nur fand,
Der Beter ward des Betens Gegenstand.

Ein jeder Tropfen ward zum Ozean nun schon,
Die Teile der Messias, der Mariä Sohn.

Zur Rose ward der Stein, das Erdenstück,
Zu Schirin, Ferhad und auch Chosrau, ja mit Glück.

Der Liebende und der Geliebte: eine einzige Essenz,
Verweht ist diese „Ja/Nein"-Referenz!

Das Leugnen und der Glaube sind in *eine* Welt geflossen,
Das Süße und das Bittere: als *einz'ger* Wein genossen.

Dem Einheitsgott wich aus des Vielen Götterei,
Vom Einen zum Erbarmen nun der Weg ward frei.

• • •

Dəryayi-mühit
cuşə gəldi

Dəryayi-mühit cuşə gəldi,
Kövn ilə məkan xüruşə gəldi.

Sirri-əzəl oldu aşikara,
Arif necə eyləsin müdara?

Hər zərrədə günəş oldu zahir,
Torpağa sücud qıldı tahir.

Nəqqaş bilindi nəqş içində,
Lə'l oldu əyan Bədəxş içində.

Acı su şərabi-kövsər oldu,
Hər zəhr nəbatü şəkkər oldu.

Tiryak mizacı tutdu ağu,
Lö'löi-müdəvvər oldu daru.

Külli yerü gög həq oldu mütləq,
Söylər dəfü çəngü ney ənəlhəq.

Məscud ilə sacid oldu vahid,
Məscudi-həqiqi oldu sacid.

Hər qətrə mühiti-ə'zəm oldu,
Hər zərrə Məsihü Məryəm oldu.

Daşü kəsək oldu vərdi-nəsrin,
Fərhad ilə Xosrov oldu Şirin.

Mə'şuq ilə aşiq oldu bir zat,
Məhv oldu vücudi-nəfyü isbat.

Iman ilə küfr bir şey oldu,
Dadlu ilə acı bir mey oldu.

Şirkət aradan götürdü vəhdət,
Vəhdətdən açıldı babi-rəhmət.

...

• • •

Die Wahrheit eint die Körper-Seele,
Beim Sufi wie bei dem, der Scharia sich wähle.

Die Dinge sind von Zweiheit leer,
Es bleibt der Eine, welcher endet ja nie mehr.

O Sucher, bist du nicht erblindet,
Begreife das „O was auf ihr sich nur befindet…“!

Der Schleier der „Allahzusätze“ sank.
Der Macht des Ewigen Allah sei dank!

Das Sterben ward Verwandlung, das Gesicht nur bleibt,
Zum Meere ward, ach wer in diesem Meere treibt.

Soweit Dein Auge nicht verklebt,
Nicht ferne geh’, o sieh: in *Dir* Gott lebt.

O schau’ Dich an: welch’ Leib und Geist,
Daß Ziel von „Sei! Es ward.“ Du seist.

„Der Muslim ist des Muslims Spiegel“:
Besieh’ Dir dieses Gottes Wesens Siegel!

Wem dieser Wein gab Trunkenheit,
Aus Lebens-Gott lebt Ewigkeit.

Sich selbst erforschend ja erkennet er den Herrn,
Und auf dem Einheitswege säet er den Kern.

Ach Azazel, von Gottes Wahrheit fern,
Sei doch kein Teufel, von dem Menschen lern’!

Im Menschen sich Allah entfaltet einst in voller Pracht,
Den Menschen bete an, sei auf den Pfad gebracht!

Verdammt der Teufel ist, gehorch’ ihm nicht!
Nicht schenke Glauben ihm und dem Bericht!

Von Gott bekamst du „Höre nicht auf ihn!“
„Fall nieder, komme nah!“ ist dir doch angedieh’n.

Des Jüngsten Tags Posaun’ erklang,
Der Schofar-Ton zu dir, dem Tauben, wohl nicht drang?

• • •

•••

Can ilə tən oldu bir həqiqət,
Birikdi şəriətü təriqət.

Əşya ikilkdən oldu xali,
Baqi əhəd oldu layəzali.

Ey talib, əgər deyilsən ə'ma,
Gör və'deyi-külli mən əleyha!

Rəf oldu hicab masivəllah,
Əlqüdrəti-vəl bəqa'i-lillah.

Qeyr odlu həlakü vəch qaldı,
Bəhr oldu şu kim, bu bəhrə daldı.

Gər açuq isə bəsirətin bax,
Gör səndə həqi vü getmə irax.

Gör sən səni kim, nə cismü cansan,
Məqsudi-vücudi-kün-fəkansan.

Çün mö'minə mö'min oldu mir'at,
Mir'atına baxü anda gör zat.

Hər kimsə ki, əsridi bu meydən,
Həyyi-əbəd oldu zati-heydən.

Nəfsini tanıdı, bildi rəbbi,
Tövhid yolunda əkdi hübbi.

Ey həqdən irağ olan əzazil,
Gər div degilsən, adəmi bil!

Adəmdə təcəlli qıldı Allah,
Qıl adəmə səcdə, olma gümrah!

Şeytani-ləinə uyma zinhar,
Anın sözünə inanma, ey yar!

Həqdən sana latətə'ə gəldi,
Həm vəscüdü əqtərib denildi.

Çalındı qiyamətin nəfiri,
Ey sağır, eşitmədin səfiri.

•••

• • •

Der End-Tag, er ist da, den Schlummer jetzt beende!
O fehlt der Glaube? Dann zum Schauen nun das Aug' verwende!

Aus Schlaf zur Apokalypse wache auf!
Der Zeiten Übel nun betracht' zuhauf!

Wenn die Trompete hörte nicht dein Ohr,
Den Halt dann auf der Brück' dein Fuß verlor.

O das Gericht, das Jüngste, es ist da und seine Waage,
Allah, er ist erkannt, jetzt auch zu glauben wage!

Wenn „Sprich: es reicht...!" dir nicht vertraut,
Zur Freundschaft, ach, ist dir der Weg verbaut.

Wer diese Seelenkraft betrachtet,
Nur eines Staubkorns wert die Welt erachtet.

Das Terrae Monstrum, es entkroch der Erde,
Des' Rätsel ich dir lösen werde:

Der Siegelring an seiner Hand es weiß,
„Nun Salomo ich heute heiß'."

Und Mosè bin ich, mit dem Stabe in der Hand,
Das ew'ge Schwert Allahs ich an mich band.

Es scheidet Poly- von den Monotheisten,
O wehe denen, welche sich in Heuchelei einnisten.

Auf Volkes Stirn drückt Er den Stab,
Daß dieser Achse Kenntnis es dann hab'.

In dieser Achse sich Allah erhebt,
Des Landes Herr, der immer lebt.

Durch Gott die Straße wurde die Gerade,
Begreife dies als Gottes Gnade!

Sobald Du diese Linie querst,
Von Leid und Kummer du dich leerst.

Die Huris, Paradies und das Gesicht:
„Auf Thron...", „Erbarmer", „...aufgericht' ".

• • •

•••

Həşrin günü gəldi, uyxudan dur,
Inanmaz isən gözünü aç gör.

Uyxudan oyan ki, məhşər oldu,
Gör necə zəmanə pürşər oldu,

Sur ünün eşitmədi qulağın,
Dayındı bu köprüdən ayağın.

Nəşr oldu, oyan, quruldu mizan,
Həşr oldu, inan, bilindi yəzdan.

Çün məhrəmi – qul-kəfa degilsən,
Biganəsən, aşina degilsən.

Hər kimsə ki, tanıdı bu canı,
Bir zərrəyə saymadı cahanı.

Yerdən çıxa gəldi dabətül-ərz,
Uş sirrini eylərəm sana ərz.

Həm xatəm ola əlində fərman,
Yə'ni ki, mənəm bu gün Süleyman.

Musa mənəm, uş əsa əlimdə,
Həqdən əzəli qılınc belimdə.

Müşrikdən edər müvəhhidi fərq,
Eyvah ana kim, işi ola zərq.

Xəlqin alına basar əsayı,
Yə'ni ki, bilin bu istivayı.

Neçün ki, bu istivadadır həq,
Ol maliki-mülkü həyyi-mütləq.

Həqdən bu sirati-müstəqimi
Bilgil ki, budur həqin nəimi.

Çün sən keçəsən bu istivadan.
Azad olasan qamu bəladan.

Həm cənnətü hurü həm liqadır,
Rəhman ilə ərşi-istivadır.

•••

• • •

O dank Fazl Allah sei dein Antlitz rein:
Durch Gnade Uns'res Hohen ganz allein.

Der Mensch ist zu Allah gedieh'n,
In Wahrheit bete an nur ihn!

Suchst Gnade du, die Wahrheit fest ergreif',
Mit Eifer dies betreib' und ohn' Umschweif!

Nesimis Worte: welch ein Leben!
Umfassend' Meer und Seinssschatz eben!

•••

Üzün bu cəhətdən ola beyza,
Min fəzli-ilahəna təala.

Adəm degil, həqq oldu bilgil,
Məscudi-həqiqə səcdə qılgil.

Fəzl istər isən həqiqətə var,
Sə'y ilə dürüş və qılma zinhar.

Əlfazi-Nəsimi gör nə candır,
Dəryayi-mühitü kövnü kandır.

Seit langer Zeit schon ist Dein Kummer ja bei mir.
Mein Herz, sein Hals gefesselt von den Ketten hier.
Dein Fortgang offenbart, daß ich den festen Stand verlier',
Nur Du weißt es: das rechte Handeln liegt bei Dir.

O des Erhab'nen Gottes Logos ist das Licht.
Von Gott ist fern, wer dieses Licht sieht nicht.
Mansur ist es, der „Gott bin ich!" dann spricht.
O Israfil, er kam: hält die Posaune für's Gericht.

Aus wieviel Perlen es besteht,
O Gottes Wort, ja nicht versteht,
Dem jeglich' Wissen schon verweht,
Und daß es um ein Korn sich dreht.

Die Welt empfing aus Deinem Antlitz Licht,
Allah erleuchtet'. Nun des Mahdis Zeit anbricht.
Es kamen: Moses, Jesus, o in vielem Licht,
Und er, die Huris und das Eden als Erfüllung dieser Glaubenspflicht.

Wer immer als bereichernd eine göttlich' Fügung hinnimmt,
In Gottes Gunst der Weisheit Höh' erklimmt.
Der König in den beiden Welten Herrscher sich bestimmt,
Er tut, was immer nur Sein Herz begehrt, sich vornimmt.

Als Zeichnung schon erschien Allah in Deinem Angesicht,
Ja, der Koran ist hier, und hier lies nun „Allah ist Licht!"
Dein Haar, die Wange bergen Endzeit-Weltgericht,
O Himmelsbaumwuchs, ja Dein Angesicht die Huris auch verspricht!

• • •

Xeyli müddətdir ki, dərdin məndədir

Xeyli müddətdir ki, dərdin məndədir,
Dil sənə bir boynu bağlı bəndədir.
Saldı hicranın ayağımdan məni,
Sən bilirsən, indi mürvət səndədir.

Həq təalanın kəlamı nurdur,
Görməyən ol nuru həqdən durdur.
Çün ənəlhəq söyləyən Mənsurdur,
Gəldi Israfil, əlində surdur.

Həq sözün gör ki, necə dürdanədir,
Həq sözünü bilməyənlər da nədir?
Cahilü nadan nə bilsin danə dür,
Danəyi dana bilir kim, danədir.

Dutdu üzündən cahanı cümlə nur,
Həq hidayət etdi Mehdidən zühur.
Endi Isa, gəldi Musa, doldu nur,
Zahir oldu mö'minə cənnatü hur.

Hər nə kim təqdiri-yəzdani qılır,
Eyni hikmətdir, həq ərzani qılır,
Şah iki aləmdə sultanı qılır,
Hər nə kim könlü dilər, anı qılır.

Surətin nəqşində qıldı həq zühur,
Üştə müshəf, gəl oxu Allahu nur,
Zülfü rüxsarındadır həşri nüşur,
Ey boyu tuba, üzü cənnati-hur.

...

• • •

Es hob der Vorhang sich von meines Mondes Licht,
Von Gott erschien der Vers „Allah ist Licht“.
O Sinai-Gesicht, das Mal, der Haare Schicht
Allahs des Herrn Erscheinen und die Huris auch verspricht!

Dein Körper sei ja Dir als Thron des Salomo bekannt,
Des Herrschers Thron ist er – ihn halt’ instand!
Als Seelenthron formt’ Er den Leib mit Seiner Hand,
Bei Gott sich dort die Waage, das Gericht befand.

•••

Mahımın üzündən oldu pərdə dur,
Gəldi həqdən ayəti-Allahu nur,
Ey xətü xalın təcəlli, üzün Tur,
Surətin mə'nisidir cənnati-hur.

Bil vücudun kim, Süleyman təxtidir,
Həm imarət qıl ki, sultan təxtidir.
Cismini yoğurdu çün can təxtidir,
Həq qatında həşrü mizan təxtidir.

Wie schön bist Du – der Endzeit Rosengarten!
Ein Kevser-Becken sind ja Deiner Lippen Kerbungen, o diese zarten!
Wem aber Deine Schönheiten sich niemals offenbarten,
Den wird als Höllenfeuer Trennung nur erwarten!

Den Vorhang schloß der Meister in dem Zwischenreichquartier,
Von innen schau', was hinter'm Vorhange passier'!
Erkenn' den Menschen doch, versteh', den Menschen, o den Menschen hier!
Des Menschen Rätsel, es verkennt, verfehlet nur ein Tier!

Die Zweiunddreißig Zähne: eine Perlenzier,
Dein Lippenquell: er ist das Lebenselixier.
Dem Xızır selbst verlieh dies Bild sein Leben hier.
Die Lippen stillten ja des Herzens Durstes Gier.

Geheimes nur Fāżlollāh kennt, Ihn ehren wir,
Er sagte: „O das ganze Licht habt hier nun ihr!"
Er sorgte, daß jetzt uns're Tat sich manifestier'.
Als Wahren Gott, als Architekt, ich für Ihn garantier'.

O Fa- Zad-Lam – ja, dieser Drei verfiel mein Herz!
Der Kaaba-Pyramiden-Zwei verfiel mein Herz.
Der Liebe, die von jedem Ort ganz frei, verfiel mein Herz.
Dem Buch, das Ewig sei, verfiel mein Herz.

O Fa-Zad-Lam – ja, dieser Drei verfiel mein Herz!
Wo Glas in der Narzissenform nur sei – verfiel mein Herz.
Kam nachts die Hyazinth' herbei, verfiel mein Herz.
Und sah es Kornes-Fallen-Jägerei, verfiel mein Herz.

Çün camalın məhşərin gülzarıdır

Çün camalın məhşərin gülzarıdır,
Hovzi-kövsər bəs dodağın yarıdır.
Hər kim olsa vəsli-hüsnündən cüda,
Ona firqət bəs cəhənnəm narıdır.

Pərdə çəkmiş ara yerdə pərdədar,
Pərdə içindən bəri bax gör nə var.
Adəmi gör, adəmi bil, adəmi,
Adəmin əsrarını bilməz davar.

Sivü dü dəndan çü dürri-abidar,
Ləblərin abında heyvan suyu var.
Xızrını zində qılıbdır bu nigar,
Könlümüz çün susadı, ləbdən suvar.

Fəzli-həqdir vaqifi-əsrarımız,
Fəzli həqdəndir qamu ənvarımız.
Fəzli-həq göstərmiş idi karımız,
Fəzli-həqdir, Fəzli-həq me'marımız.

Favü zadü lama düşdü könlümüz,
Kə'bəvü ehrama düşdü könlümüz.
Eşqi-biəncama düşdü könlümüz,
"Cavidani-nama" düşdü könlümüz.

Favü zadü lama düşdü könlümüz,
Nərgisi tək cama düşdü könlümüz,
Sünbülündən şama düşdü könlümüz,
Danə gördü, dama düşdü könlümüz.

• • •

Schah Seltsams Sklaverei verfiel mein Herz.
Dem Rundmond-Konterfei verfiel mein Herz.
Dem Qul Kafa-Aufschrei verfiel mein Herz.
Allahs Exempel-Weih' verfiel mein Herz.

So jäh des Schahes Sklaverei verfiel mein Herz.
Dem Rundmond-Konterfei verfiel mein Herz.
Und Fazl auf Verderb und auf Gedeih verfiel mein Herz.
Auf wahren Weges Reih' verfiel mein Herz.

•••

Bir əcaib şaha düşdü könlümüz,
Üzü bədrü maha düşdü könlümüz,
Qul kəfa billaha düşdü könlümüz,
Məzhəri-Allaha düşdü könlümüz.

Nagəhan bir şaha düşdü könlümüz,
Üzü bədrü maha düşdü könlümüz,
Ta ki, Fəzlullaha düşdü könlümüz,
Uş həqiqi raha düşdü könlümüz.

Der Nachtigallen Klag' erklingt, sooft der Morgen uns erscheine,
Mein Leid wird immer stärker, heiße Tränen ich nur weine.

O höre doch, wie voller Kummer diese kleine Nachtigall so elend jammert,
In ihre Klage stimmen ein sogar die Steine!

Ein Engelsantlitz findet sich in hunderttausend Teufeln,
Der Lumpen Masse mehret sich, wo Schurken ich bereits vermeine.

Gelobt sei Gott, ein Wunder: jene Zeichnung schuf die Hand der Macht!
Daneben halten Maler ihre Künste fast für keine!

Schafft mir Dein Haar zur Falle alle Locken? Ist's Dein Aug',
Das nach dem Leben trachtet mir? – Ich weiß nicht, ob ich es bejah', verneine.

O meines Herzens Glas zerbricht bereits, wird's nur berührt vom Flügel einer Fliege,
Geliebter, o warum und auch worauf zielt dann Dein Steinwurf, der gemeine?

Wo immer eine Leyla ist, da wird ein Medschnun bald erscheinen,
Wo immer sich ein Schatz erschließt, da sucht im Streit ein jeder nur das Seine.

Nesimi, ach du gabst die Seele hin, den Kopf dazu,
Wo bleiben Eltern und Verwandte, wo die Brüder, alle deine?

Hər səhər vaxtında kim, bülbül fəğanın başlar

Hər səhər vaxtında kim, bülbül fəğanın başlar,
Ahım artar şöylə kim, axar gözümdən yaşlar.

Gör necə fəryad edər biçarə bülbül dərd ilən
Kim, anın fəryadına əfğana gəldi daşlar.

Hər firiştəsurətin yanında yüz min div olur,
Xanda kim, qəllaş olursa, çox olur qulmaşlar.

Barəkəllah, dəsti-qüdrət töhfə yazmış nəqşini,
Afərin şol nəqşə kim, aciz qalır nəqqaşlar.

Bilməzəm zülfünmüdür hər tarəsini dam edən,
Yoxsa cana qəsd edən gözünmüdür, ya qaşlar.

Könlümün şişəsinə pərri məgəs dəgsə sınar,
Ey həbibim, bəs nədəndir sən atarsan daşlar?

Xanda kim, Leyli olursa anda bir Məcnun olur,
Xanda kim, bir gənc açılsa, anda itər başlar.

Tərki-can qıldı Nəsimi, keçdi bu başdan dəxi,
Xanda qaldı ata-ana, qövm ilə qardaşlar?

In jenem Augenblick die „Glaubensmenschen“ den Verstand verdrängten,
Als sie Hüseyni in Aleppos alter Stadt am Galgen henkten.

Die Kadis gaben Fatwas aus: das Wort Allahs sei hohl,
Statt nun den Glauben zu ergreifen sie in Schande sich versenkten.

Zu Unrecht Seyyid folternd, traten sie Allah mit Füßen,
Die „beste Aufstellung“ – erkenne, wie sie nur von deren Wahrheit hier ablenkten!

Die Messer schleifend, legten sie an meinen Leib die Klingen,
In dessen Blüte, in des Liebesmenschen Wohlsein sie dann ihre Schneiden senkten.

Befehle sprach zu mir Allah, ich sagte diese weiter,
Legenden durch die Menschen dann mit meines Wortes Nachruhm ja
die ganze Welt beschenkten.

Hüseynis Körper schunden sie und warfen ihn hinaus,
In Trauer klagten hoch im Himmel all die Engel, welche jene Täter kränkten.

Nesimi, o des Schöpfers Gott-Erbarmen: endlich hast du es erlangt,
Bekamst das Paradies, das höchste; und dein Grab mit prächt’gen Rosen sie behängten.

Əhli-iman
usları ol dəmdə inkar etdilər

Əhli-iman usları ol dəmdə inkar etdilər,
Çün Hüseyniyi Hələb şəhrində bər-dar etdilər.

Qazilər fitva verib həq sözə batil dedilər,
Küfrü tərk edib imana gəlməyə ar etdilər.

Seyyidə zülm eyləyib cövr ilə həqqi basdılar,
Əhsəni-təqvimi gör kim, necə inkar etdilər.

Biliyib bıçaqların çünki tənimə qoydular,
Sağ ikən mən aşiqi gör necə bimar etdilər.

Həq mənə söylə dedi, əmr etdi, mən də söylədim,
Sözümü dastan edib aləmdə təkrar etdilər.

Üzdülər, çıxardılar çün bu Hüseyninin tənin,
Yas qurub göydə mələklər cümləsi zar etdilər.

Ey Nəsimi, vasil oldun xaliqın rəhmətinə,
Cənnəti-ə'layı buldun, yerni gülzar etdilər.

Aus Deinen Augen ruft, was nur gerecht und ungerecht sie nannten.
Auf ihnen: diese Wimpern, scharf wie Henkers stählern' Schwertes Kanten.

Vertraute des Geliebten frag' nach meiner Liebe Haken,
Den Freunde selbst nicht kennen. O wen wundert's, daß ihn Fremde dann verkannten!

Wer mag beim Lernen schon der Liebes-Attribute Lehrling sein?
Viel eher kam es vor, daß Meister ihn mit „Meister"-Namen ja benannten.

Von Fuß bis Kopf, zuerst die Ferse, ach zerschnitten sie und schunden mich,
Scheddads Verbrecher es nicht schafften, daß sie den gerechten Anspruch bannten.

Das Messer ach mein Herz berührte, und die Leber schmerzte fürchterlich,
Die Klagen nur erfüllten meine Seele, ach wobei die Tränen strömend brannten.

Den Freund so gern mein Herz erreichen will. Es ist doch gleich,
Wie jene Schänder mich nur schunden, ach, mit denen sie den
Richtplatz dort bemannten.

Nesimi, o Allah hast Du erreicht, von Zweifel und vom Zaudern völlig frei,
O unbegrenzte Glaubenshorizonte sich durch Dich mit allen nun aufspannten.

Gözlərindən çağırışırlar, dadlar, bidadlar

Gözlərindən çağrışırlar, dadlar, bidadlar,
Tiğə dutdu kirpigin puladlar cəlladlar.

Dilbərin bilişlərindən sorgil eşqim xarını,
Aşina bilməz bu halı, xanda bilsin yadlar?

Kim ki, eşqin vəsfini ögrənməgə şagird ola?
Qoydular adın anın ustadlar, ustadlar.

Dabanımdan yardılar başdan ayağa soydular,
Almadılar dadımı bidadlar, Şəddadlar.

Çün bıçaq ürəgə yetdi cigərim dərd eylədi,
Ağladı canım qamu fəryadlar, fəryadlar.

Çün dilərdi vasil olmaq yar ilən könlüm, vəli,
Qoy necə soyursa soysunlar pəlid qəssablar.

Həqqə vasilsən, Nəsimi, bigümanü şübhəsiz,
Binəhayət dini açdın gör qamu əfradlar.

Du sprichst ja Lügen nur, Verläßlichkeit, auch der Entschluß dir fehlt, o wie man sieht.
Von Chinas Wahrheit schweig', wenn der Tatarenmoschus dir fehlt, o wie man sieht!

Kein Tageslicht naht ohne Nacht, die Freud' nicht ohne Kummer,
Du Winterling, der frische Frühlingsgruß dir fehlt, o wie man sieht!

O Herz, Du bist Sein Haus, Allah erschien in Dir der Welt,
Dein Name lautet „Umkreis-Meer", da jeder Schluß Dir fehlt, o wie man sieht.

O suche Dich in Dir, ja Dich nur spüre auf, bis Du Dich findest!
Ja sei Dir selbst der Freund und finde Ihn, nicht Sein Genuß Dir fehlt, o wie man sieht.

O dessen Wunsch ist nur der Freund, Sein Bild, es ist sein ganzes Streben,
Du liebst? Dann komm! Ach nur noch Er, welch ein Verdruß, dir fehlt – o wie man sieht – ?

Des Fernsten Chinas Götzenknecht, warst Aser du und Nimrod auch,
Nicht Rosenblüt-Halil der Liebe – ach, sein Feuer-Fluß dir fehlt, o wie man sieht!

Dein Antlitz und Dein Aug' sind uns ein Trank und unser Wein der Paradiesesfluß Ma'in.
Doch du weißt davon nichts, da ein berauschend' Guß dir fehlt, o wie man sieht!

Du nennst dich „Frömmler" und Asket – wie bitter du doch schmeckst!
Bemühen und die Ehre auch, du Luftikus, dir fehlt, o wie man sieht.

Dich fand Nesimi – warum soll er dann nicht „Ich bin Gott!" auch sagen!?
O dessen Leugner, jenes Haus, das sei in Schuß, dir fehlt, o wie man sieht!

Ey dedigin cümlə yalan, qövlü qərarın yox imiş

Ey dedigin cümlə yalan, qövlü qərarın yox imiş,
Çin xəbərin söyləmə kim, mişki-tatarın yox imiş.

Heç gündüz olmaz gecəsiz, heç fərəh olmaz nəş'əsiz,
Sən nə qış oldun ki, sənin tazə baharın yox imiş.

Ey könül, onun evi sən, səndə zühur eylədi həq,
Bəhri-mühit oldu adın, həddü kənarın yox imiş.

Səndə ara, istə səni, ta bulasan səndə səni,
Sən sana yar ol bul anı, sanma ki, yarın yox imiş.

Ey diləyin küllisi yar, istədiyin cümlə nigar,
Aşiq isən gər nə üçin əldə nigarın yox imiş?

Ey büti-maçinə tapan, Azər idin Nəmrud ilən,
Eşqə Xəliləm demə çün, gül kimi narın yox imiş.

Yüzü gözündür suyumuz, mai-məindir meyimiz,
Sən nə bilirsən bu meyi, çünki xumarın yox imiş.

Zahidü sufidir adın, gör nə acı oldu dadın,
Ey ulu ad istəməyən, qeyrətü arın yox imiş.

Buldu Nəsimi səni çün, necə ənəlhəq deməsin,
Ey bu sözə münkir olan, dövlətü darın yox imiş.

Narzissenblüt' trag' Deine Moschuslock' zur Halle nicht,
Erstauntem Liebenden: o die Geduld und Ruhe ihm entfalle nicht!

Mit diesen Knöpfleinaugen hast Du mich gejagt, erlegt,
Doch tränk' die Leber qualvoll mir mit Blutesschwalle nicht!

Noch nie vereinte jemand sich mit Gott durch Faselei,
O Klausen-Sitzer, schweig! Dein Denken, es verrohe durch Gelalle nicht!

Der aufrichtige Liebesmensch, er ist kein Höllenvogel, o du Frömmler:
Als Korn leg' keine Perle Deines Rosenkranzes aus, den Teppich auch als Falle nicht!

Dein Haar und Deine Wangen sind ein Mantra mir vom Morgen bis zum Abend,
Dein Gottesmantra o verwehre, bis der Morgen in den Abend falle, nicht!

Allah versprach uns Selsebil und schwarzgeäugte Huris,
Gib, Zeuge, das nicht auf, auch dieses Glas mit Weines Schwalle nicht!

O meiner Seele Ruh', Nesimis Wunschziel bist nur Du,
O ehre ihn im Volk, und stürz' besiegt in Feindes Kralle nicht!

Bərgi nəsrin üzrə müşkin zülfüni dam eyləmə

Bərgi-nəsrin üzrə mişkin zülfünü dam eyləmə,
Aşiqi-aşüftəyi bisəbrü aram eyləmə!

Şol moğolçin nərgisinlə çünki qapdın könlümü,
Bağrımı cövrinlə pürxun, ey dilaram, eyləmə!

Kimsə çün yarın vüsalın bulmadı tamat ilə,
Əbsəm, ey xəlvətnişin, əndişeyi-xam eyləmə!

Və'də qılmış həq bizə çün səlsəbilü hurü eyn,
Qoyma əldən şahidi, tərki-meyü cam eyləmə!

Aşiqi-sadiq duzağın quşu, ey zahid, degil,
Danə düzmə təsbihi, səccadəyi dam eyləmə!

Zülfü rüxsaridir anın zikrimiz hər sübhü şam,
Zikrsiz hərgiz, ilahi, sübhümüz şam eyləmə!

Çün Nəsiminin muradı sənsən, ey arami-can,
Xəlq içində anı düşmənkamü bədnam eyləmə!

Verkenner deiner selbst, so anerkenne Gott, er ist in dir!
Komm, reise in die Stadt o der Ekstase und erblicke diese, denn sie ist in dir!

Was irrst du nur umher, so voller Täuschung, kopflos und dich fragend, wo sie sei?
Durchstreif' nicht jeden Rastplatz, denn der Seele Seinsort ist in dir!

Auf welche Weise könnt' ich sagen, Gott sei je von dir getrennt,
Da ich mit eignen Augen Gottes Zeichen sah? Es ist in dir!

Und wärst du selbst die heil'ge Nachtigall, such' anderswo den Rosengarten nicht,
Geh'auf die Reise, sieh',der Rosengarten jenes Engels Gabriel: er ist in dir!

Den Koran, siebenfach, enthält dein Antlitz, es ist da, vollkommen, durch die Lesung,
Erkenne jene sieben Anfangsverse, denn ihr Leser ist in dir!

Dein Angesicht und deine Rede sind der Logos o des Ewigwährenden, auf immer,
Erteil' dem Volk die Exegese, denn der Kommentar und die Erklärung: alles ist in dir!

Nesimi, nun erklär'die Vogel-Sprache, daß sie wissen mögen:
jene Wirkensstätte des Simurg vom Qaf-Gebirg': sie ist in dir!

Ey özündən bixəbər, gəl haqqı tanı, səndədir!

Ey özündən bixəbər, gəl haqqı tanı, səndədir,
Gəl vicdan şəhrinə seyr et, gör anı səndədir.

Qandadır deyü nə sərgərdan gəzərsən zənn ilən,
Gəzməgil hər mənzili çün can məkanı səndədir.

Mən nə vəch ilən deyəm haqqı ki, səndən ayrıdır,
Çün gözümlə görmüşəm haqqın nişanı səndədir.

Bülbüli-qüdsi isən ayrı gülüstan gözləmə,
Seyrə çıx, ruhul-əminin gülüstanı səndədir.

Yeddi müshəfdir yüzün, iştə qiraətlən tamam,
Alim ol ol səbadan, çün səbagani səndədir.

Sürətü nitqin kəlami-layəzali ta əbəd,
Xalqa təfsir eylə çün şəhru bəyanı səndədir.

Ey Nəsimi, məntiqut-teyrin bəyanın eylə kim,
Bilələr simurği-Qafın aşiyanı səndədir.

Zum Bleiben ist die Welt ist kein Ort, ach Seele, so begib dich auf die Reise! Laß dich von ihrem Truge nicht betrügen, hüte dich davor!

Auf eine Lage lege dich nicht fest – die Tage und die Lebenszeit verrinnen!
Ihr Menschen, die ihr Einsicht habt, schaut diese Lage euch nicht an, o habet Einsehen!

Beständig ist das Glück nicht dieser Welt, o Meister,
Laß dich von ihrem Schmucke nicht betrügen und bewahre dich davor!

Bist du ein Liebender voll Ehrlichkeit zu dem Geliebten, komm'
Und setz' die Seele, deine ganze Welt aufs Spiel, und schone nicht dein Leben!

Mein Gott, der Dunkelheit, ach, deiner Haare, die mich so erschreckt, mein Herz verfallen ist,
Verwand'le diesen Zustand, der so hilflos, diese Abenddämmerung, in einen Morgen!

Da heute die Epoche der Beschaulichkeit durch deine Schönheit nun beendet ward,
O Siegel allen Aufruhrs, so vollbring' der Mondenspaltung Wunder!

Wenn er, wie Moses, Imrans Sohn, o jenem Feuer ja begegnet ist,
Dann zeige sein Erstrahlen und erkläre jenen Busch!

Da nur fünf Tage, wie man sagt, des Weltenganzen Herrschaft währt,
So reiße seine Fundamente ein, ja, sei ein Held und tritt sie in den Staub!

Nesimi nun erkannte des Pistazienmundes Botschaft,
So bring' den Süßen du von diesem Zuckerfasse Kunde.

Dünya duracaq yer deyil, ey can, səfər eylə!

Dünya duracaq yer deyil, ey can, səfər eylə!
Aldanma anın halına, andan həzər eylə!

Bir halə qərar eyləmə əyyam, keçər ömür,
Ey əhli-nəzər, baxma bu halə, nəzər eylə!

Payəndə degil dövləti, ey xacə, cahanın,
Əsbabinə aldanma, gəl andan güzər eylə!

Gəl aşiq isən sidq ilə şol dilbər üçün, gəl,
Can ilə cahan ortaya qoy, tərki-sər eylə!

Düşdü saçının zülmətinə könlüm, ilahi,
Şol hali-pərişanə bu şami səhər eylə!

Çün hüsnünə xətm oldu bu gün dövri-məlahət,
Ey fitnələrin xatəmi, şəqqül-qəmər eylə!

Gər Musiyi-İmran kimi şol narə sataşdı,
Gəl, tabişini göstərü şəhri-şəcər eylə!

Dünya evinin səltənəti beş gün imiş çün,
Bünyadını yıx, ər kimi, ziru zəbər eylə!

Şol püstədəhanın xəbərin bildi Nəsimi,
Şirinlərə şol tüngi-şəkərdən xəbər eylə!

Die beiden Welten haben in mir Platz, in dieser Welt, ach, ist für mich kein Platz.
Juwel des Ortlosen bin ich, in Sein und Seinsort ist für mich kein Platz.

Da Himmelsthron und Erdenreich, die ersten beiden Schöpfungsworte,
alles ja in mir zu finden ist,
So höre auf zu reden, und sei still – in Kommentaren und Erläuterungen ist
für mich kein Platz!

Ja, Sein und Seinsort ist mein Wundervers, und essentiell ist mein Beginnen,
Erkenne mich durch dieses Zeichen, o erkenn': in Zeichen ist für mich kein Platz!

Noch nie ward jemand nur durch Zweifel und durch Täuschung zum
Vertrauten Gottes,
Wer Gott erkennt, der weiß: „In Zweifel und in Täuschung ist für mich kein Platz!"

Ja schau' ins Antlitz und erkenn' in seinem Inneren den Sinn!
Denn Leib und Seele bin ich, doch in Leib und Seele ist für mich kein Platz!

Perlmutt und Perle bin ich, Jüngster Tag und Jenseits-Brücke.
So viele Stoffe und auch Möbel hier – doch selbst in solchem Laden ist für
mich kein Platz.

Ja der verborg' ne Schatz – ich bin es selbst! Das Aug' der Klarsicht – bin ich selbst!
Im Schatzhaus das Juwel – ich selbst bin es! Im Meer und Schatzhaus ist
für mich kein Platz.

Der allergrößte Ozean bin ich, und Adam ist mein Name, ja die Menschheit bin ich,
Der Galgen auch bin ich, die ersten beiden Schöpfungsworte, doch in
diesem Seinsort ist für mich kein Platz.

Die Seele bin ich und die Welt, das Zeitalter und auch die Zeit,
Doch seht, welch seltsam' Ironie: in Zeitalter und Zeit, ach, ist für mich kein Platz!

Die Sterne bin ich und das Firmament, die Offenbarung und ihr Engelsbote,
Den Mund verschließ' , sei still: in dieser Sprache ist für mich kein Platz!

Atom bin ich, die Sonne, bin die Vier, die Fünf, die Sechs,
O auf das Antlitz schau' , erblicke die Erklärung, doch in der Erklärung
ist für mich kein Platz!

• • •

Məndə sığar iki cahan, mən bu cahanə sığmazam

Məndə sığar iki cahan, mən bu cahana sığmazam,
Gövhəri-ləməkan mənəm, kövnü məkana sığmazam.

Ərşlə fərşü kafü nun məndə bulundu cümlə çün,
Kəs sözünüvü əbsəm ol, şərhi-bəyana sığmazam.

Kövni-məkandır ayətim, zatidürür bidayətim,
Sən bu nişanla bil məni, bil ki, nişana sığmazam.

Kimsə gümanü zənn ilə olmadı həqq ilə biliş,
Həqqi bilən bilir ki, mən zənnü gümana sığmazam.

Surətə baxü mə'nini surət içində tanı kim,
Cism ilə can mənəm, vəli cism ilə cana sığmazam.

Həm sədəfəm, həm inciyəm, həşrü sirat əsinciyəm,
Bunca qumaşü rəxt ilə mən bu dükana sığmazam.

Gənci-nihan mənəm mən uş, eyni-əyan mənəm, mən uş,
Gövhəri-kan mənəm, mən uş, bəhrəvü kana sığmazam.

Gərçi mühiti-ə'zəməm, adəm adımdır, adəməm,
Tur ilə künfəkan mənəm, mən bu məkana sığmazam.

Can ilə həm cahan mənəm, dəhrilə həm zaman mənəm,
Gör bu lətifəyi ki, mən dəhrü zamanə sığmazam.

Zərrə mənəm, günəş mənəm, çar ilə pəncü şeş mənəm,
Surəti gör bəyan ilə, çünki bəyana sığmazam.

Zat ileyəm, sifat ilə, gülşəkərəm nabat ilə,
Qədr ileyəm bərat ilə, bəstə dəhana sığmazam.

...

• • •

Ja die Essenz bin ich und ihre Eigenschaften, bin die Nacht o der Propheteneinberufung
und auch die der ersten Offenbarung.
Gelee aus Rosen bin ich und ein Zuckerstück, in dem verschloss' nen
Mund ist für mich kein Platz.

Das Feuer bin ich, bin der Baum, der Stein, zum Himmel fliegend,
Das Züngeln dieses Brandes sieh' ! In seinen Zungen ist für mich kein Platz.

Die Sonne bin ich, bin der Mond, der Honig und der Zucker,
Lebendigkeit der Seele spende ich – in der lebend' gen Seele ist für mich kein Platz!

Nesimi bin ich heut', ein Haschimite, einer von den Banu Quraisch,
Doch größer ist mein Wundervers, in Wunderversen und Exusia, nun ist
für mich kein Platz.

•••

Nara yanan şəcər mənəm, çərxə çıxan həcər mənəm,
Gör bu odun zəbanəsin, mən bu zəbana sığmazam.

Şəhd ilə həm şəkər mənəm, şəms mənəm, qəmər mənəm,
Ruhi-rəvan bağışlaram, ruhi-rəvana sığmazam.

Tir mənəm, kaman mənəm, pir mənəm, cavan mənəm,
Dövləti-cavidan mənəm, ayinədana sığmazam.

Gərçi bu gün Nəsimiyəm, haşimiyəm, qureyşiyəm,
Məndən uludur ayətim, ayətə, şana sığmazam.

ACABA, BU HURİ ÜZLÜ MAH-BADR, YA RAHİM?

Ist dieser Huri-Angesichtige ein Vollmond oder gar ein Zauberer?
Ist denn wie die Zypresse aus dem Garten die Gestalt und eine frische
Rose Seine Wange?

Die Lippen Deines Mundes aus Rubin, so lebensspendend, lassen Xızır wie
verbraucht aussehen,
Bedeutet' s, daß die Worte dieses Zuckerlippigen wie Zucker für die Reissuppen ja sind?

Beim Anblick dieser engelsgleichen Huri stürze ich ins Feuer.
O ist das Antlitz dieses so chinesischen Idols vielleicht auch
aserbaidschanisch ornamentiert?

In Nächten, da vollbringet das Phantom o Seiner Augen Überfälle, ach,
auf mich und meine Augen,
Ist er ein Zauberer mit räuberischen Augen, ja ein ganzes Heer mit Brauen
nur als Bogen?

Ja Seiner Augen Brauen, Locken und Sein Mal: sie haben beide Welten sich erobert,
Gehören alle zur Armee, zum Heer o eines Sultanes der Schönheit?

Sobald zu sprechen Er beginnt, da gleiten Perlen zahlreich nur von Seinen Lippen,
Ja sind die Zähne des Besitzers eines Mundes aus Perlmutt Juwelenreihen?

Wohl zum Vertrauten Seines Haares ist Nesimi mit gebrochnem Herzen nun geworden,
Wenn du's nicht glaubst, so komme und erfahre meinen Atem, so nach
Moschus und nach Ambra duftend!

Əcəba, bu huri üzlü məhi-bədr, ya pərimi?

Əcəba, bu huri üzlü məhi-bədr, ya pərimi?
Boyu sərvi-bustani, yanağı güli-tərimi?

Ləbi-canfəzayi-lə'lin urar abi-Xızra tə'nə,
Bu şəkər dodaqlı, yə'ni sözü şilə şəkkərimi?

Düşərəm oda göricək bu mələknijad huri,
Əcəba, bu Çin bütünün üzü nəqşi-azərimi?

Gecələr gözü xəyalı götürər gözümə şəbxun,
Bu gözü hərami cadu, qaşı yaylı çərimi?

Gözü, qaşı, zülfü, xalı ki, iki cahanı aldı,
Qamu bir əmiri-hüsnün sipəhivü ləşkərimi?

Tökülür sözə gəlincə dürü lö'lö ləblərindən,
Əcəb ol sədəf dəhanın dişi nəzmi-gövhərimi?

Saçı ilə həmdəm olmuş bu şikəstədil Nəsimi,
Gəl inanmaz isən uş gör dəmi mişki-ənbərimi.

Denn was die Seele immer auch von dir, du Seele, nun erfährt, mein
Innerstes empfindet keinen Schmerz,
Gott weiß es: diese Adern ja erleiden wie durch die Kanüle überhaupt gar
keinen Schmerz.

Geschieht es durch das Hochzeitsfest mit dir, mein König, oder durch Vertrautheit:
Ach, tausendmal, von Kopf bis Fuß, verletzten meinen Körper sie, er aber
fühlet keinen Schmerz.

O wenn sie durch der Fundamentalisten Fatwa, gegen das von Gott gegebene
Gebot, mich häuten werden,
So macht es nichts! Solang ich alles nur durch Dich, mein König, ja erleide,
kennen diese Adern keinen Schmerz.

Aufgrund der Ammenmärchen dieser Fundamentalisten haben sie mich,
gegen das von Gott gegebene Gebot, gehäutet,
Doch weiß es Gott: durch Dich, mein König, ja erleiden die Besitzer von
Erkenntnis keinen Schmerz.

Indem am Felsen ich mein Glas zerschmetterte, verkündete ich Gott;
Den Eingeweihten ja bereitet dieser Augen-Schmerz, ach, der Ekstase bis
zum Ende keinen Schmerz.

Und ritzst du einem Fundamentalisten nur den Finger, wird er zum
Verleugner, flieht vor Gott,
Sieh' aber diesen wahren Liebenden, sie häuten ihn von Kopf bis Fuß, doch
er erlebet dabei keinen Schmerz!

Seit wann hat feige Dummheit ihren Platz am Tage der Arena, o in der es
gilt, sich zu beweisen?
Doch den Arena-Wert erkennt ein wahrer Mensch: Vorherbestimmtes ja
bereitet keinen Schmerz!

Ihr Henkersknechte, schon anheimgefallen der Verwesung, häutet nur, Nesimis Leib!
Seht her, wie viele Feiglinge hier einen wahren Menschen schlachten, doch
er kennet keinen Schmerz!

Canə sən candan nə kim, gəlsə, cigərlər ağrımaz

Cana sən candan nə kim, gəlsə, cigərlər ağrımaz
Həq bilir, bir zərrə nəştərdən damarlar ağrımaz.

Şaha, mehrindənmidir, ya aşinalıqdanmıdır,
Cismimi sər ta qədəm min gəz yararlar, ağrımaz.

Fitvasından zahidin nahəq məni gər soyalar,
Qəm degil səndən şəha görcək damarlar ağrımaz.

Zahidin əfsanəsindən soydular nahaq məni,
Həq bilir səndən, şəha, sahib nəzərlər ağrımaz.

Şişəmi çün daşa çaldım, həqqi izhar eylədim,
Çeşmi-əhvəl ağrıdan arif bəsərlər ağrımaz.

Zahidin bir barmağın kəssən dönər həqdən qaçar,
Gör bu gerçək aşiqi sər-pa soyarlar ağrımaz.

Cəhli-namərdin qaçan meydan günündə yeri var,
Ər bilir meydan qədrin kim, qədərlər ağrımaz.

Soyun, ey murdar sallaxlar, Nəsiminin tənin,
Bunca namərdi görün bir ər qıyarlar, ağrımaz.

Bilki, kə-l-ən'am ola bəlhüm əzəl

So wisse: „Wie das Vieh sind sie – vielmehr verirrter noch sind sie!"
Das gilt für alle, welche sich durch deine Schönheit nicht belehren lassen.
Da ja auf Deinem Antlitz alle Dinge ausgewogen sind,
So bist Du der vom Anfang bis zum Ende nie Vergehende.

Kim ki, bildi adəmi, insandır ol

Wer immer Adam auch erkannt hat, ist ein Mensch,
Und wer ihn nicht erkennt, ist Satan, zweifellos,
Zu hochmutig der Teufel war, um sich zu unterwerfen,
Sich selber hielt er für den Allerbarmer.

Üzünü həqdən çevirmə, həqqi bil

Dein Antlitz wend' von Gott nicht ab, erkenne Ihn!
Begreif' die Sure „Bei dem Berge Tur...", erkenn' das Buch!
Beim Finger des Propheten Mustafa, erkenn' die Mondenspaltung.
Zum Paradiesesfluß sind Deine Lippen ja geworden, nun verspüre
diese Köstlichkeit!

Bivəfa dünyadan usandı könül

Ach, überdrüssig ist der treuelosen Welt das Herz,
„Nicht existiert sie", sagte es, für nicht vorhanden hielt ja diese Welt das Herz,
Sich stürzte und entflammte in der Liebe Brand das Herz,
Es sättigte am Zuckersaft des Einsseins sich das Herz.

Adımı həqdən Nəsimi yazərəm

Nach Gott schreib' ich als meinen Namen nun „Nesimi" hin,
So wisse, daß nach diesem tiefen Sinn ich weder Silber bin noch Gold,
Zerschmetterer der Götzen bin ich, ebenso der Götzendiener Aser,
Ich weise auf den rechten Weg und irre gleichfalls von ihm ab.

Tuyuğlar

Bil ki, kəl-ənam ola bəlhüm əzəl,
Hüsnünə hər kim ki, mən layəstədəl,
Çün üzündə cümlə əşya mötədəl,
Əvvəli axırda sənsən ləmyəzəl.

Kim ki, bildi adəmi insandır ol,
Bilməyən anı yəqin şeytandır ol,
Səcdədən çəkdi başın divi-rəcim,
Eylə sandı qeyri-ərrəhmandır ol.

Üzünü həqdən çevirmə, həqqi bil,
Sureyi-vətturi tanı, rəqqi bil,
Mustafanın barmağında şəqqi bil,
Səlsəbil oldu dodağın, zövqi bil.

Bivəfa dünyadan usandı könül,
Yox dedi, dünyayı yox sandı könül,
Düşdü eşqin oduna yandı könül,
Vəhdətin qəndabına qandı könül.

Adımı həqdən Nəsimi yazərəm
Bil bu mə'nidən nə siməm, ya zərəm.
Həm büti-uşadıcı, həm Azərəm,
Həm hidayət eylərəm, həm azərəm.

Druck und Bindung:
Verlagshaus Sharq-Qarb AG

17 Ashiq Alasgar Str.
Baku AZ1123 Azerbaijan
T (+994 12) 497 21 67, 374 83 43
F (+994 12) 370 18 49

Unterschrieben zum Druck: 30.07.2012
Papierformat: 70x100 1/16. Reales Druckblatt 16.5
Offsetpapier. Offsetdruck
Auftrag Nr. 321

Çap və cildləmə:
Şərq-Qərb ASC Nəşriyyat Evi

Aşıq Ələsgər küç. 17
Bakı AZ1123 Azərbaycan
T (+994 12) 497 21 67, 374 83 43
F (+994 12) 370 18 49

Çapa imzalanmışdır: 30.07.2012
Çap vərəqi formatı: 70x100 1/16. Fiziki çap vərəqi 16.5
Ofset kağızı. Ofset çapı
Sifariş № 321

Şərq Qərb East West
1986-cı ildən since 1986
www.eastwest.az